

- VERSIÓN CORREGIDA -

CENTRO INTERNACIONAL DE ARREGLO DE DIFERENCIAS
RELATIVAS A INVERSIONES (CIADI)

ANTE EL HONORABLE TRIBUNAL ARBITRAL ESTABLECIDO
CONFORME AL CAPÍTULO X DEL TRATADO DE LIBRE COMERCIO
CENTROAMÉRICA-REPÚBLICA DOMINICANA-ESTADOS UNIDOS DE
AMÉRICA (CAFTA)

RAILROAD DEVELOPMENT CORPORATION

Demandante

Contra

LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

Demandada

(Caso CIADI N° ARB/07/23)

AUDIENCIA SOBRE EL FONDO

Día 4 - Lunes 12 de diciembre de 2011

Sala 4-800, Banco Mundial

Washington, D. C.,

Estados Unidos de América

- VERSIÓN CORREGIDA -

COMPOSICIÓN DEL TRIBUNAL:

Dr. ANDRÉS RIGO SUREDA, Presidente

Dr. STUART E. EIZENSTAT, Coárbitro

Dr. JAMES R. CRAWFORD, Coárbitro

ASISTENTE DEL TRIBUNAL:

ALEX BERENGAUT

SECRETARÍA DEL TRIBUNAL:

Dra. NATALÍ SEQUEIRA

- VERSIÓN CORREGIDA -

ESTENOTIPISTAS/COURT REPORTERS:

(En español)
Virgilio Dante Rinaldi, TP-TC
D-R Esteno S. H.
Colombres 566
Ciudad Autónoma de Buenos Aires,
República Argentina
(1218 ABD)
(5411) 4957-0083
Info@dresteno.com.ar
Www.dresteno.com.ar

(En inglés)
David Kasdan, RDR-CRR
B&B Reporters
529 14th Street, S.E.
Washington, DC, USA (20003)
(001-202) 544-1903

INTÉRPRETES:

Silvia Colla

Daniel Giglio

Charles Roberts

- VERSIÓN CORREGIDA -

En representación de la demandante:

Allen Foster (Greenberg Traurig, LLP)

Kevin E. Stern (Greenberg Traurig, LLP)

Ruth Espey Romero (Greenberg Traurig, LLP)

Regina Vargo (Greenberg Traurig, LLP)

P. Nicholas Caldwell (Greenberg Traurig,
LLP)

Precious Murchison (Greenberg Traurig,
LLP)

Juan Pablo Carrasco de Groote (Díaz Durán
& Asociados)

Adrián F. Snead (Greenberg Traurig, LLP)

Verónica Sofía González (Díaz-Durán &
Asociados)

Lisa Aldana (Díaz-Durán & Asociados)

Robert Pietrandrea (Railroad Development
Corporation)

Andrew Biller (Railroad Development
Corporation)

Pablo Alonzo (Ferrovías Guatemala)

Daniel Carey (A2L Consulting)

Kimberly L. A. Linebarger (Asistente del

- VERSIÓN CORREGIDA -

Dr. Shannon Pratt)

Henry Posner III (Testigo, Railroad
Development Corporation)

Jorge Senn (Testigo, Ferrovías Guatemala)

William Duggan (Testigo, Ferrovías
Guatemala)

Jorge de León (Testigo, Ferrovías
Guatemala)

John Hensler (Testigo, Railroad
Development Corporation)

Carlos Franco (Testigo, Díaz Durán &
Asociados)

Alejandro Arriola (Testigo, Grupo
Unisuper)

Mabel Hernández (Testigo, Universidad de
San Carlos de Guatemala)

Mario Cifuentes (Testigo, Maquinaria
Cifuentes, S.A. -MAQCISA-)

Máximo Jiménez (Testigo, Reparaciones
Intermodales, S.A. -REINTER-)

Inngmar Iten (Testigo, Maya Quetzal, S.A.)

Marco Recinos (Testigo, Alquiler de

- VERSIÓN CORREGIDA -

Tractores, S.A. -ALTRACSA-)

Ricardo Spiegeler (Testigo, Generadora del
Sur, S.A. -GESUR-/Planos y Puntos, S.A.)

Héctor Valenzuela (Testigo, CIAPP)

Louis Cerny (Testigo)

Mario Fuentes (Testigo)

Olga de Valdez (Testigo)

Eduardo Mayora (Perito)

Louis Thompson (Perito)

Robert MacSwain (Perito)

Michael Reisman (Perito)

Shannon Pratt (Perito)

- VERSIÓN CORREGIDA -

En representación de la demandada:

Larry Robles (Procurador General de la Nación, República de Guatemala)

Carlos Samayoa (Ferrocarriles de Guatemala -FEGUA-)

Luis Velásquez Quiroa (Ministro de Economía de la República de Guatemala)

Aníbal Samayoa Salazar (Secretario General de la Presidencia de la República de Guatemala)

Fernando de la Cerda (Embajada de la República de Guatemala en los Estados Unidos de América)

José Lambour (Embajada de la República de Guatemala en los Estados Unidos de América)

Mynor René Castillo (Ministerio de Economía de la República de Guatemala)

Romeo López (Ministerio de Economía de la República de Guatemala)

Saúl Oliva (Procuración General de la Nación, República de Guatemala)

Silvia Cabrera Estrada (Procuración General de la Nación, República de Guatemala)

- VERSIÓN CORREGIDA -

David Orta (Arnold & Porter, LLP)
Whitney Debevoise (Arnold & Porter, LLP)
Daniel Salinas Serrano (Arnold & Porter,
LLP)
Margarita R. Sánchez (Arnold & Porter,
LLP)
Giselle K. Fuentes (Arnold & Porter, LLP)
Dawn Y. Yamane Hewett (Arnold & Porter,
LLP)
Mallory B. Silberman (Arnold & Porter,
LLP)
José Antonio Rivas (Arnold & Porter, LLP)
José Bernard Pallais H. (Arnold & Porter,
LLP)
Camila Valenzuela (Arnold & Porter, LLP)
Kelby Ballena (Arnold & Porter, LLP)
César Payés (FEGUA)
Patrick J. O'Connor (Harper Meyer Pérez
Hagen O'Connor Albert & Dribin, LLP)
Amy Endicott (Arnold & Porter, LLP)
Pedro Soto (Arnold & Porter, LLP)
Nicole Ann Aaronson (Arnold & Porter, LLP)

- VERSIÓN CORREGIDA -

Arturo Gramajo (Testigo)
Mario Saúl Cifuentes (Testigo)
Richard Aitkenhead (Testigo)
Juan Esteban Berger (Testigo)
Luis Pedro Fuxet (Testigo)
Ramón Campollo (Testigo)
José Miguel Carrillo (Testigo)
Miguel Ángel Samayoa (Testigo)
Pedro Barrientos (Testigo)
Oswaldo Morales (Testigo)
Freddie Pérez Tapia (Testigo)
Andrés Porras (Testigo)
Roberto Morales (Testigo)
Juan Luis Aguilar (Perito)
Pablo Spiller (Perito)
Miguel Nakhle (Perito)
Andrés Casserly (Perito)

- VERSIÓN CORREGIDA -

Otros asistentes:

Enilson Solano (Embajada de la República de El Salvador)

Luis Parada (Dewey & LeBoeuf)

Tomás Solís (Dewey & LeBoeuf)

Erin Argueta (Dewey & LeBoeuf)

Neale Bergman (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

David Bigge (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Alicia Cate (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Kimberley Claman (USTR)

Lisa Grosh (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Karin Kizer (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Jeffrey Kovar (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Patrick Pearsall (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Gary Sampliner (Departamento de Estado de

- VERSIÓN CORREGIDA -

los Estados Unidos de América)

Jeremy Sharpe (Departamento de Estado de
los Estados Unidos de América)

James Fedders (Departamento de Estado de
los Estados Unidos de América)

- VERSIÓN CORREGIDA -

ÍNDICE

- Asuntos de procedimiento (Pág. 713)
- Interrogatorio del testigo Inngmar Iten (Pág. 715)
- Interrogatorio del testigo William Duggan (Pág. 772)
- Interrogatorio del testigo Jorge Senn (Pág. 876)
- Interrogatorio del testigo Richard Aitkenhead (Pág. 983)
- Asuntos de procedimiento (Pág. 1054)

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 (A la hora 9:04)

2 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

3 Buenos días.

4 SEÑOR ITEN: Buenos días.

5 ASUNTOS DE PROCEDIMIENTO

6 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

7 Antes de iniciar el interrogatorio agradezco a las
8 partes por acordar el programa de los siguientes
9 días, y agradezco la cooperación de todo el mundo
10 para que nos apeguemos a ello.

11 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Buenos
12 días, señor presidente.

13 Nosotros tomamos nota de que esta mañana
14 hace una media hora más o menos la demandante
15 presentó por medio de correo electrónico una copia
16 de esta nueva prueba que son las hojas de cálculo en
17 Excel, el modelo dinámico y no la hoja en PDF que
18 presentaron antes. Simplemente quiero recordar a
19 los miembros del Tribunal que de parte de la
20 demandada estamos esperando saber del Tribunal si
21 quiere considerar esto como posible prueba no
22 obstante nuestra objeción.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Si es así, nosotros quisiéramos tener la
2 posibilidad de que nuestro perito lo revise antes de
3 llegar a una determinación en cuanto a nuestra
4 postura.

5 Sólo quería recordar al Tribunal que
6 estamos esperando saber del Tribunal respecto de
7 este punto.

8 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
9 Señor Foster.

10 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): Bueno,
11 de nuevo, no nos podríamos imaginar por qué
12 cualquiera quisiera objetarse a simplemente tener el
13 modelo dinámico.

14 Por supuesto podría hacer que el doctor
15 Spiller con su calculadora haga lo mismo, pero no
16 parece tener mucho sentido proceder de esa manera
17 cuando lo que queremos es ser eficientes.

18 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): No,
19 disculpe. La objeción es que se esté aportando
20 ahora después del plazo en contra de las reglas.

21 Entonces nuestra objeción es la
22 presentación tardía. Ni lo hemos visto; es un

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 modelo dinámico que ni hemos podido ver, poner a
2 prueba, ni nada.

3 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
4 Obviamente, si se envió hace media hora no lo hemos
5 visto tampoco, así que vamos a volver al punto.
6 Pero su objeción es que es extemporáneo.

7 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Y no
8 tenemos la capacidad de formular ninguna objeción
9 sustantiva respecto del modelo porque todavía no lo
10 hemos visto.

11 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
12 Entonces vamos a seguir con el interrogatorio del
13 testigo.

14 INTERROGATORIO DEL TESTIGO INNGMAR ITEN

15 PRESIDENTE RIGO SUREDA: Tiene una declaración
16 delante de usted. ¿Nos la puede leer?

17 SEÑOR ITEN: Declaro solemnemente por mi honor
18 y conciencia que diré la verdad, toda la verdad y
19 sólo la verdad.

20 PRESIDENTE RIGO SUREDA: Muchas gracias.

21 (Interpretado del inglés) Señor Foster.

22 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): El

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 señor Stern va a presentar al testigo.

2 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):

3 Gracias, señor presidente.

4 Buenos días, señor Iten.

5 SEÑOR ITEN: Buenos días.

6 P ¿Tiene ante sí las copias de las
7 declaraciones que ha presentado en este arbitraje de
8 parte de Maya Quetzal con fecha 12 de mayo 2009 y 11
9 de marzo 2011?

10 R Sí.

11 P ¿Usted ratifica esas declaraciones y
12 afirma su veracidad ante el Tribunal?

13 R Está bien.

14 P ¿Ahora puede escuchar la interpretación?

15 R Sí.

16 P Señor Iten: ¿cuál es su cargo con Maya
17 Quetzal?

18 R Presidente de la empresa.

19 P ¿Y cuál es la línea de negocios de Maya
20 Quetzal?

21 R Trabajamos todos los metales para
22 reciclar, exportar, clasificar y exportarlos.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿Y usted trabaja con chatarra?

2 R Correcto.

3 P Ahora, ¿en el curso de su negocio con
4 chatarra alguna vez tuvo ocasión de conocer o hablar
5 con el señor Héctor Pinto?

6 R Es correcto.

7 P ¿Y con qué frecuencia se reunía con o
8 hablaba con el señor Pinto?

9 R Yo conocí al señor Pinto hace quince años
10 vendiéndole otros productos de cuero de res. Y no
11 fue de mi agrado porque era una persona que no
12 cumplía su palabra, no era un empresario correcto.
13 Entonces dejé de verlo hasta el 2006 cuando por
14 medio de Aceros de Guatemala se me obligó a hacer
15 negocios con Ramón Campollo a través de él. Yo me
16 opuse a la relación con él porque ya lo conocía,
17 pero sin embargo se me impuso a él como
18 intermediario. Eso fue en el 2006.

19 P Ahora le voy a remitir a sus reuniones y
20 conversaciones con el señor Pinto en el 2006. En el
21 transcurso de esas reuniones y conversaciones, ¿él
22 le indicó alguna vez si él estaba representando los

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 intereses del señor Ramón Campollo?

2 R Él me lo dijo y además la única manera que
3 yo acepté hablar con él fue porque venía del señor
4 Campollo. Porque a Pinto yo no le tenía ninguna
5 credibilidad.

6 P Ahora le quisiera remitir a la subasta de
7 chatarra llevada a cabo por el Gobierno de Guatemala
8 en mayo del 2006, que usted describe en sus
9 declaraciones. ¿Poco antes de esa subasta tuvo
10 ocasión de reunirse con el señor Pinto?

11 R Es correcto.

12 P Podría describir esa reunión, por favor,
13 ¿qué es lo que se dijo, qué es lo que sucedió?

14 R Él trató de convencerme de que necesitaba
15 venderle a él los repuestos que necesitaban para
16 llevar el señor Campollo a Santo Domingo porque
17 ellos tenían un tren similar al de Guatemala usando
18 para el ingenio de Santo Domingo. Y me quiso
19 convencer de que ellos iban a ser dueños del
20 ferrocarril en el futuro y que toda esa línea y los
21 vagones que estaban eran obsoletos y que me los iban
22 a vender para reciclarlos porque ellos iban a montar

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 un nuevo sistema de tren.

2 P ¿Y el nuevo sistema de tren, según usted
3 lo entiende, lo está hablando del ferrocarril
4 guatemalteco?

5 R Sí, el ferrocarril de Guatemala me dijo
6 que ellos iban a poseerlo y que iban a montar un
7 complejo de bodegas en el sur, que lo iban a unir
8 con los puertos, que querían hacer un proyecto mucho
9 más rentable que el que estaba funcionando con el
10 ferrocarril.

11 P Y usted dijo que ellos iban a posesionarse
12 del ferrocarril. ¿Cuáles es su entendimiento del
13 "ellos" a quien él hacía referencia?

14 R Él decía que Ramón Campollo tenía ya
15 arreglos para quedarse con el ferrocarril. Él
16 hablaba en nombre de Ramón Campollo porque Héctor
17 Pinto no tenía ninguna credibilidad.

18 P Ahora, después de la subasta de chatarra
19 de mayo del 2006 llevada a cabo por el Gobierno,
20 ¿usted tuvo ocasión de tratar con el señor Pinto
21 nuevamente?

22 R Sí, durante -- estuvimos sacando la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 chatarra del ferrocarril, ellos estuvieron sacando
2 repuestos para llevar a Santo Domingo. Y hubieron
3 varias reuniones.

4 P ¿Podría describir el proceso por el cual
5 se entregaba la chatarra al señor Campollo?

6 R Inicialmente el proceso de la subasta fue
7 una subasta pública en la cual Maya Quetzal, mi
8 empresa, fue adjudicada como la compradora.

9 A mí me entrega -- la subasta la realizó
10 el Gobierno de Guatemala a través de Codepyme, es la
11 Comisión de Bienes del Estado. Por lo tanto la
12 chatarra que me iban a entregar era del ferrocarril,
13 entonces FEGUA le entregó las unidades a Codepyme,
14 la Comisión de Bienes del Estado y Bienes del Estado
15 me entregó a mí todo el reciclaje.

16 De ahí recibiendo yo las unidades, entraba
17 el personal del ingenio Madre Tierra que también
18 entiendo que es el del señor Campollo con sus
19 equipos y todos. Y nosotros supervisábamos el
20 corte de los repuestos y lo pesábamos. Ahí mismo
21 ellos lo cargaban a los contenedores que se iban
22 directo para Santo Domingo.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Eso es.

2 P ¿Y por qué entendía usted que la chatarra
3 o estos repuestos tenían que ser enviados a Santo
4 Domingo, a la República Dominicana?

5 R Porque ellos tenían un tren en Santo
6 Domingo que usaban para manejar la azúcar en el
7 ingenio de Ramón Campollo. Ellos necesitaban esos
8 repuestos porque no los encontraban en ninguna otra
9 parte.

10 P Gracias, señor Iten. No tengo más
11 preguntas.

12 Ahora usted puede responder a las
13 preguntas de los abogados de Guatemala.

14 PRESIDENTE RIGO SUREDA: (Interpretado del
15 inglés) Señor Salinas.

16 SEÑOR SALINAS SERRANO (Interpretado del inglés):
17 Gracias, señor presidente.

18 Buenos días, señor Iten.

19 SEÑOR ITEN: Buenos días.

20 P Yo me llamo Daniel Salinas, yo le voy a
21 hacer algunas preguntas. Yo represento al Gobierno
22 de Guatemala en este procedimiento.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Bien.

2 P Señor Iten: para colocar esta cuestión en
3 su contexto, ¿el señor Pinto ya murió, verdad?

4 R Sí, es correcto.

5 P Ahora, usted dice que conoció al señor
6 Pinto hace quince años. ¿Correcto?

7 R Correcto.

8 P Y que usted se reunía con él en el
9 contexto de venderle o que él le vendía a usted
10 algún cuero.

11 R Hace quince años yo le vendía a una
12 tenería de Ramón Campollo donde la gerenta general
13 era Magena, hermana de Ramón y el encargado de
14 compras era Pinto. Por eso tenía relación con él.

15 P Usted describió al señor Pinto como que no
16 era un empresario correcto, propio. ¿Correcto?

17 R Es correcto. Debido a que en ese entonces
18 hace quince años él siempre estaba tratando de sacar
19 comisiones. Yo se le dije a Magena, hermana de
20 Ramón. Se volvió un problema, recibí amenazas de
21 parte de Pinto y yo tomé distancia. Y me quedé sólo
22 negociando con Magena.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Tomemos esto paso por paso. Él estaba
2 tratando de conseguir comisiones, dice. Vamos a
3 tomar esto paso por paso. Él estaba intentando
4 conseguir comisiones, dice.

5 R Correcto.

6 P ¿Nos puede hablar un poco de eso?

7 R Yo le entregaba -- la tenería se llamaba
8 La Pequeña. Y él representaba compras en la tenería
9 por parte del grupo de Campollo.

10 Cuando yo le entregaba a ellos, yo empecé
11 negociando con Magena pero luego me impusieron a él
12 como gerente de compras. Y él empezó a quererme
13 sacar una comisión extra. O sea no sólo me pagaba el
14 producto sino que quería que se le diera una
15 comisión a él, como que él fuera... Eso se ve como
16 corrupción, entonces yo no lo acepté y me fui con
17 Magena. Pero eso fue un impasse de como un mes de
18 estar en reuniones, enfrentarlo, aclarar todo.

19 P De manera que él estaba intentando extraer
20 dineros adicionales de usted, que no estaba
21 contemplado en su relación de negocios con esta
22 persona que usted llama Magena. ¿Correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Correcto.

2 P ¿Y usted dice que le contó esto a esta
3 persona que usted llama Magena?

4 R Es correcto. Magena es hermana de Ramón
5 Campollo.

6 P Y luego trató directamente con Magena de
7 ahí en adelante.

8 R Es correcto.

9 P De manera que en ese contexto el señor
10 Pinto iba fuera de o más allá de sus deberes
11 autorizados al solicitarle usted beneficios
12 adicionales. ¿Correcto?

13 R Correcto.

14 P Ahora pasemos por un momento a las
15 declaraciones formuladas, usted dice por el señor
16 Pinto. Usted dice en su primera declaración -- y
17 usted tiene una carpeta ante sí que tiene
18 documentos. Esos documentos se encuentran tanto en
19 inglés como en español. Para fines del Tribunal
20 vamos a proyectar en pantalla a la izquierda
21 documentos, pero vamos a proyectar la versión en
22 inglés para que los miembros del Tribunal los puedan

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 leer en ese idioma. Pero si quiere consultar la
2 versión en castellano lo encontrará en la carpeta.
3 Y yo le voy a indicar en cuál separador lo
4 encontrará, y tal vez he hablado mal.

5 Usted tiene ante sí sus dos declaraciones
6 debajo de la carpeta. ¿Correcto?

7 R Es correcto.

8 P Ahora, en su primera declaración en la
9 tercera cláusula, o sea en la segunda página usted
10 dice que una de las cosas que le dijo el señor Pinto
11 es que no será mucho tiempo hasta antes de que el
12 Gobierno de Guatemala le va a quitar el ferrocarril
13 a Ferrovías. Y por lo tanto cualquier compra futura
14 de chatarra proveniente de equipo o bienes
15 ferroviarios tendría que negociarse con él.
16 ¿Correcto?

17 R Es correcto.

18 P El señor Pinto le dijo que las
19 negociaciones para la compra de chatarra iban a ser
20 directamente con él, el señor Pinto. No con el
21 señor Campollo. ¿Correcto?

22 R Sí, porque él se jactaba de decir que él

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 era el representante de Campollo.

2 P Ahora, usted utilizó la palabra jactaba.

3 Tal vez la traducción no es precisa. Lo que dice es

4 que él decía, pero él dice "jactaba" o "to boast".

5 ¿Qué quiere decir usted cuando dice "jactaba"?

6 R Que le gustaba decir que él representaba

7 al señor Ramón Campollo. Él se sentía muy orgulloso

8 de trabajar para él.

9 P ¿Entonces usted dice que él se jactaba de

10 ser el representante de Campollo?

11 R Sí, a él le gustaba decir que él

12 representaba a Campollo.

13 P ¿También le dijo alguna vez que él

14 representaba a la totalidad de la industria

15 azucarera?

16 R No, nunca.

17 P Sobre la base de lo que usted sabe o

18 conoce del señor Pinto habiéndolos conocido durante

19 quince años, ¿alguna vez conoció que él -- usted que

20 él había representado a la totalidad de la industria

21 azucarera?

22 R No, nunca. Siempre supe que trabajó para

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Ramón Campollo.

2 P Ahora, usted dice que en su relación
3 anterior con el señor Pinto cuándo él le vendía
4 cuero, cuando él intentó extraer beneficios
5 adicionales de usted más allá de sus funciones o
6 autorización, usted fue -- acudió directamente a la
7 persona del grupo de Campollo que estaba encima del
8 señor Pinto. ¿Correcto?

9 R Acudí a la hermana de Ramón, que es a
10 Magena. Era la gerenta general de la tenería.

11 P ¿Usted conoce al señor Campollo?

12 R No personalmente, pero sí lo conozco de
13 vista y sé quién es.

14 P ¿Usted extendió la mano al señor Campollo
15 y le preguntó esta vez cuando escuchó las
16 manifestaciones del señor Pinto si él había
17 autorizado de alguna manera esas manifestaciones?

18 R No. Pero sí fue presionado por Aceros de
19 Guatemala, que es la empresa principal fundidora de
20 Centroamérica, a la cual yo le entrego la mayoría de
21 mis productos. Fue presionado por ellos de que le
22 entregara el producto a Ramón Campollo porque ellos

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 eran amigos. Entonces yo tenía la certeza de que
2 era para Ramón que se le iba a entregar ese
3 producto.

4 P Vamos a llegar a cómo ese producto llegara
5 a estar en posesión de las empresas del señor
6 Campollo, pero vamos a dejarlo de lado por el
7 momento. Todavía estoy intentando entender el
8 contexto de las manifestaciones.

9 ¿Entiendo bien que usted no se acercó a
10 ninguna otra persona en la organización Campollo
11 para preguntarle acerca de las declaraciones
12 formuladas por el señor Pinto en aquel entonces?

13 R Sólo hablé con Eduardo Ubico, que es el
14 gerente de Compras del ingenio Madre Tierra, que es
15 propiedad del señor Ramón Campollo. Y ellos fueron
16 los que coordinaron el corte de los repuestos. Ahí
17 se reconfirmó también que era Ramón Campollo el
18 interesado.

19 P Sí, pero quiero ser muy preciso aquí.

20 Usted dice que habló con el señor Ubico,
21 usted le dijo al señor Ubico que el señor Pinto le
22 había estado diciendo que él de ahí en adelante, de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 un futuro muy cercano en adelante usted iba a tratar
2 directamente con él, porque ellos, es decir el señor
3 Campollo según usted entendía, iba a controlar el
4 ferrocarril. ¿Usted le dijo esto al señor Ubico?

5 R El señor Ubico lo que me dijo fue que le
6 hiciera caso a Héctor Pinto porque él era el
7 encargado de Ramón Campollo para todo lo que era ese
8 tipo de negocios. Sí le expliqué de que me
9 interesaba también comprar toda la chatarra del
10 ingenio, y me dijo que negociara con Héctor Pinto
11 también.

12 P Voy a volver a formular la pregunta.
13 ¿Usted le dijo al señor Ubico o al señor Campollo
14 que el señor Pinto le estaba diciendo a usted que el
15 señor Campollo iba a llegar a controlar todo el
16 ferrocarril poco después?

17 R Con Eduardo Ubico sí lo hablamos. Con él
18 estuvimos comentando sobre lo que Héctor Pinto me
19 decía, y me dijo que él era el brazo derecho del
20 señor Ramón Campollo. Con el señor Ramón nunca
21 hablé.

22 P De manera que su testimonio aquí es que

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 usted de hecho le dijo al señor Ubico que
2 entiende -- usted entendía era empleado de ingenio
3 Madre Tierra, que el señor Pinto había estado
4 diciendo que él iba a llegar a controlar todo el
5 ferrocarril.

6 R No, Héctor. Él decía que Ramón iba a ser
7 el dueño y que él iba a ser el encargado de vender
8 toda la chatarra. Héctor Pinto iba a ser el
9 encargado de vender toda la chatarra.

10 P Eso es lo que el señor Pinto le decía a
11 usted.

12 R Eso es lo que el señor Pinto me decía a mí
13 y fue lo que discutimos con Eduardo Ubico.

14 P Ahora, en su segunda declaración en el
15 párrafo 5 usted menciona que el señor Pinto tenía
16 sus oficinas en el edificio El Triángulo en la
17 ciudad de Guatemala. ¿Correcto?

18 R Es correcto.

19 P Ahora, usted dice que el dueño de ese
20 edificio es el señor Campollo. ¿Es correcto?

21 R Sí, todo el mundo lo dice en Guatemala.

22 P Pero a usted no le consta que el señor

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Campollo es el dueño. ¿Correcto?

2 R Es correcto.

3 P Ahora, ¿cuál es la dirección de Maya
4 Quetzal?

5 R Avenida Atanasio Tzul, 35-91, zona 12,
6 ciudad de Guatemala.

7 P Lo tiene que decir más lentamente.

8 R Avenida Atanasio Tzul, 35-91, zona 12,
9 ciudad de Guatemala.

10 P Es la misma dirección que Ferrovías de
11 Guatemala. ¿Correcto?

12 R Correcto.

13 P Ahora, usted no habla en nombre de
14 Ferrovías de Guatemala. ¿Correcto?

15 R No, señor.

16 P Usted no los representa para todo fin,
17 simplemente por compartir un espacio de oficina.
18 ¿Correcto?

19 R Perdón, repítame la pregunta.

20 P Usted no representa a Ferrocarriles de
21 Guatemala para todo propósito, simplemente por
22 compartir espacio de oficina. ¿Correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):

2 Objeción a la pregunta. Él no les dijo que no los
3 representa para nada. Entonces la pregunta se ha
4 dicho en algún sentido -- es para inducir a error.

5 SEÑOR SALINAS SERRANO (Interpretado del inglés):

6 Voy a replantear la pregunta.

7 Simplemente por compartir espacio de
8 oficina no significa que usted es representante de
9 Ferrovías en cualquier sentido. ¿Correcto?

10 SEÑOR ITEN: Es correcto.

11 P Ahora volviendo a las manifestaciones,
12 ¿cuándo le dijo esto el señor Pinto, que dentro de
13 poco el Gobierno de Guatemala le iba a quitar el
14 ferrocarril de Ferrovías?

15 R Eso fue debido a que yo no quería negociar
16 con el señor Pinto por los antecedentes que tenía de
17 él. Él me quería convencer de que él iba a tener
18 mucho poder y que él iba a poder hacer más negocios
19 conmigo vendiéndome la chatarra de todo el
20 ferrocarril. Porque inicialmente cuando a mí me
21 imponen que le venda los repuestos a Ramón Campollo
22 y me ponen a Héctor Pinto como intermediario, como

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 la persona encargada de Ramón Campollo para
2 entregarle los repuestos, yo objeté a esa persona
3 debido a los antecedentes. Y él -- sí me reuní unas
4 veces con él, una vez en la Estación Central antes
5 de empezar a sacar toda la subasta, todos los
6 materiales. Y él ahí me dijo que él iba a ser --
7 que Ramón iba a ser dueño de todo el ferrocarril y
8 que él me iba a poder vender todo la línea férrea y
9 todos los vagones debido a que el ferrocarril estaba
10 obsoleto y ellos iban a cambiar sistema.

11 P Gracias.

12 Mi pregunta fue cuándo, cuándo
13 presuntamente se dieron estas manifestaciones.

14 R Días antes de empezar a sacar -- antes de
15 la subasta.

16 P ¿Entonces eso habría sido en
17 aproximadamente mayo del 2006?

18 R Exactamente no me recuerdo. Pero fue diez
19 días antes de que empezáramos a sustraer todos los
20 repuestos o toda la chatarra. Más o menos.

21 P Kelby: la primera manifestación del señor
22 Iten, la cláusula 3. Quiero ser preciso en cuanto

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 al tiempo, y le voy a remitir a su primera
2 declaración, tercera cláusula.

3 Usted dice que se reunió con el señor
4 Pinto en los patios de la Estación Central del
5 ferrocarril ubicada en la zona 1 de la ciudad
6 capital, en donde -- que fue en los primeros diez
7 días del mes de mayo de 2006. ¿Eso le ayuda a
8 recordar cuándo fue?

9 R Sí.

10 P ¿Sabía usted, señor Iten, que en ese
11 momento el señor Campollo ya se había comunicado
12 directamente con Ferrovías y le había dicho que no
13 tenía ningún interés en participar en ningún
14 proyecto ferroviario?

15 R No, no sabía.

16 P Muy bien.

17 Señor Iten: el señor Pinto le dijo en mayo
18 de 2006 que no pasaría mucho tiempo hasta que el
19 Gobierno de Guatemala expropiara el ferrocarril de
20 Ferrovías. Y también le dijo que usted tendría que
21 esperar y él se iba a comunicar nuevamente con
22 usted. ¿Es correcto esto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Es correcto.

2 P ¿Alguna vez se comunicó él con usted?

3 R Después quedamos en comunicación porque
4 estuvimos sacando la subasta. Ésta duró más de un
5 año.

6 P ¿Alguna vez escuchó respecto del señor
7 Pinto en cuanto chatarra adicional del señor Pinto?

8 R No.

9 P También le dijo que el ferrocarril iba a
10 pasar al señor Campollo Codina, que estaría a cargo
11 de negociar cualquier otro negocio relativo a los
12 ferrocarriles guatemaltecos en el futuro. ¿Usted
13 había realizado negocios con chatarra en cuanto a
14 las ferrovías o los ferrocarriles en general desde
15 que usted habló con el señor Pinto?

16 R No sé si entendí la pregunta. ¿Me la
17 podría hacer otra vez?

18 P ¿Ha realizado usted algún otro negocio con
19 chatarra con el equipo ferroviario después de sus
20 conversaciones con el señor Pinto?

21 R No, lo que compré fue Bandegua, que es
22 Chiquita Banana. Eso fue mucho antes que la subasta

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de FEGUA. No fue con el señor Pinto.

2 P En su primera declaración usted dice que
3 sabe que la Declaración de Lesividad fue meses
4 después de su reunión con Pinto en mayo de 2006.
5 Esto está en la primera declaración en la cláusula
6 3.

7 Ahora bien, ¿sabe usted si el señor
8 Campollo tiene algún derecho o tiene posesión de
9 equipo ferroviario?

10 R Sólo en Santo Domingo. En Guatemala no.

11 P Usted entiende entonces que el señor
12 Campollo no tiene derecho ni posesión alguna de
13 equipo ferroviario en Guatemala relativo al
14 usufructo de ferrovías.

15 R Es correcto.

16 P Usted mencionó el ferrocarril en la
17 República Dominicana. ¿Usted sabe algo respecto de
18 ese ferrocarril?

19 R Sólo lo que me contó Héctor Pinto y
20 Eduardo Ubico.

21 P ¿Y cómo describió el señor Pinto ese
22 ferrocarril?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Que lo usaban para extraer la azúcar del
2 ingenio. Eso nada más. Quedamos pendientes de ir a
3 conocer y todo, pero nunca fui.

4 P ¿Y Pinto mencionó qué longitud tenía ese
5 ferrocarril?

6 R No me recuerdo detalles de la
7 conversación.

8 P ¿El señor Pinto le dijo si ese ferrocarril
9 daba un transporte de flete para todo el país?

10 R No recuerdo.

11 P ¿Usted no recuerda si Pinto le dijo eso o
12 no?

13 R Es correcto.

14 P Ahora bien, señor Iten, ¿sabe usted si el
15 ferrocarril que supuestamente opera el señor
16 Campollo en la República Dominicana es más o menos o
17 tiene más o menos una longitud de 20 o 30
18 kilómetros?

19 R No sé al respecto, la verdad.

20 P En su declaración, y respondiendo a las
21 preguntas al doctor Stern, usted calificó a ese
22 ferrocarril y dijo que era similar al de Guatemala.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Qué quiso decir con eso?

2 R Que son las mismas ruedas, los mismos
3 ejes. Eso es lo que decían ellos. Yo realmente no
4 lo conozco el ferrocarril de Santo Domingo.

5 P Pero usted entendía y corrijame si me
6 equivoco que se trataba de un ferrocarril interno
7 que utilizaba la industria azucarera para movilizar
8 sus productos. ¿Correcto?

9 R Es correcto.

10 P Y usted no sabía si este ferrocarril tenía
11 operaciones comerciales y brindaba servicios a
12 terceros aparte del ingenio al que servía en la
13 República Dominicana. ¿Correcto?

14 R Es correcto.

15 P ¿Sabía usted que después de mayo de 2006,
16 en donde supuestamente el señor Pinto le manifestó a
17 usted estas cosas, él se comunicó también con gente
18 de Ferrovías y también con RDC y se comunicó con el
19 señor Posner también en más de una oportunidad
20 solicitándole que Ferrovías le brindara servicios
21 ferroviarios? ¿Tenía usted conocimiento de esto?

22 R No.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Pasemos entonces a la subasta de la
2 chatarra. Quiero entender exactamente cómo operaba.
3 Su empresa, Maya Quetzal, compraba chatarra
4 directamente del Gobierno Guatemalteco. ¿Correcto?

5 R A través de una subasta. Es correcto.

6 P A través de una licitación. Esa
7 licitación pública fue efectuada por la división de
8 bienes públicos del Estado.

9 R Es correcto.

10 P Y no a través de FEGUA.

11 R Es correcto.

12 P El señor Campollo, o mejor dicho el señor
13 Pinto no participó en la licitación para comprar
14 este equipo directamente del Gobierno. ¿No es
15 cierto?

16 R Es correcto. Él participó.

17 P ¿Participaron en la licitación?

18 R Correcto.

19 P Y perdieron contra usted.

20 R Es correcto. También participó Aceros de
21 Guatemala.

22 P Después de eso el señor Pinto fue y lo fue

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 a ver a usted para comprarle la chatarra a usted.

2 R La verdad es que no llegó él. Llegó
3 Aceros de Guatemala a presionarme que le vendiera a
4 Ramón Campollo los repuestos. E impusieron a Héctor
5 como el representante de Ramón Campollo, a lo cual
6 yo no estuve de acuerdo.

7 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Quiero
8 interrumpir un momento. Aquí parece indicar que
9 Ferrovías Guatemala vino a ponerle presión.
10 Entiendo que eso no fue su testimonio.

11 SEÑOR SALINAS SERRANO (Interpretado del inglés):
12 Entiendo que el testimonio fue Aceros de Guatemala.

13 SEÑOR ITEN: Correcto.

14 P Aceros de Guatemala lo vino a presionar.
15 Quiero tratar de entender cómo funcionan las cosas.
16 Usted dijo que aceros de Guatemala participó en la
17 licitación. ¿Correcto?

18 R Es correcto.

19 P Y que el señor Campollo supuestamente
20 también participó en la licitación.

21 R Fue Héctor Pinto en representación del
22 señor Ramón Campollo. Es correcto.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Aceros de Guatemala competía contra
2 Campollo para comprar el mismo equipo. ¿Correcto?

3 R Es correcto.

4 P Usted declara ante el Tribunal hoy
5 diciendo que Aceros de Guatemala se acercó a usted
6 ulteriormente y lo presionó para que le diera el
7 equipo a Ramón Campollo.

8 R Es correcto.

9 P Cuando usted dice "lo presionó", ¿qué
10 significa exactamente? ¿Qué hicieron ellos?

11 R Aceros de Guatemala es un monopolio en
12 Guatemala y es la empresa más grande fundidora de
13 Centroamérica. Por lo tanto es el cliente número 1
14 de mi empresa. Ellos no pueden competir en precio
15 conmigo porque yo exporto a todo el mundo: a Asia, a
16 Europa, a Estados Unidos. Pero tengo que tener
17 buena relación con ellos porque en este Gobierno
18 actual hubo un acuerdo gubernativo donde cancelan
19 las exportaciones debido a que yo comencé a exportar
20 demasiado.

21 Entonces si yo no les entrego a ellos o no
22 hago un buen negocio con ellos entregándoles la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 mayor parte, ellos cierran las exportaciones en mi
2 país. Guatemala es un país tercermundista y tenemos
3 problemas con los monopolios. Entonces tengo que
4 tener buena relación con ellos. A eso me refiero.

5 P Nuevamente, para entenderlo bien, usted
6 declara entonces que Aceros de Guatemala, quien
7 había estado compitiendo para adquirir el mismo bien
8 que usted había adquirido y que el señor Campollo
9 también supuestamente quería adquirir, vino a usted
10 para ponerle presión a usted para que le vendiera
11 esto al señor Campollo. Así lo declara usted.

12 R Es cierto.

13 P Pasemos entonces a las alegaciones que
14 usted plantea respecto de cómo se realizó esta
15 subasta.

16 Usted dice en su segunda declaración en el
17 párrafo 6 que usted supo después que una parte
18 considerable de los materiales de la subasta se le
19 habían dado a Ferrovías por usufructo sin que se
20 hubiera verificado la devolución formal a FEGUA de
21 esos equipos. ¿Es correcto?

22 R Correcto.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿Quién le informó esto?

2 R Fue Jorge Senn, que estaba molesto porque
3 se habían extraído equipos que estaban en la
4 administración de ellos. El problema fue que a mí
5 me entregó el Gobierno, y las personas que andaban
6 ahí trabajaban entregándole al Gobierno. Entonces
7 yo no me enteré de que si los equipos eran de FEGUA
8 o eran de Ferrovías. Simplemente yo recibí los
9 equipos del Gobierno.

10 P ¿Cuándo le dijo esto el señor Senn?

11 R Fue mucho después de que se había extraído
12 todo el material.

13 P ¿Qué quiere decir con mucho después? ¿Nos
14 puede dar usted una idea, una semana después o...?

15 R La verdad no me recuerdo, pero fue --
16 después de que terminamos de sacar todo encontré a
17 Jorge Senn molesto y discutimos ahí. Le digo: yo no
18 soy responsable, yo no tengo culpa. Eso reclamáselo
19 al Gobierno, porque a mí quien me entregó los
20 equipos fue el Gobierno.

21 P Un mes, unas semanas, seis meses. Más o
22 menos, díganos cuándo le informó esto el señor Senn.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R No me recuerdo.

2 P Usted dice que la gente que estaba allí,
3 la gente que estaba en la reunión en donde se le
4 trasladó a usted el equipo, se le transfirió a usted
5 el equipo, la gente que estaba a cargo de dar el
6 equipo en nombre del Gobierno, ¿recuerda usted si
7 usted estaba allí personalmente o usted había
8 enviado a un representante de su empresa?

9 R Yo estuve al principio de la operación y
10 luego dejé a gerentes diferentes.

11 P Gevenet Flavio Robles López, ¿eso le
12 suena, ese nombre?

13 R Él es el gerente general de Maya Quetzal,
14 mi empresa.

15 P Usted le dio a Gevenet Flavio Robles
16 López, le dio usted una designación para que
17 represente a Maya Quetzal en esa sesión en donde se
18 transmitió el equipo a Maya Quetzal. ¿Es cierto?

19 R Es correcto.

20 P Durante ese momento donde se hizo la
21 transferencia del equipamiento a Maya Quetzal
22 también había representantes del Gobierno.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Correcto?

2 R Correcto.

3 P Y un representante de FEGUA también.

4 ¿Correcto?

5 R Es correcto.

6 P Y un representante de Ferrovías.

7 ¿Correcto?

8 R Correcto.

9 P Cuando usted vio, bueno, que el señor Senn
10 había dicho que parte del equipo era parte del
11 usufructo de Ferrovías, ¿usted hizo algo para
12 confirmar si eso era verdad?

13 R Es correcto.

14 P ¿Qué hizo usted?

15 R Ir a preguntar a FEGUA, y que me dieran
16 los listados de los equipos que me habían entregado
17 para verificar si se había cometido un error.

18 P Lo voy a remitir al documento que se llama
19 R340, en la está en la carpeta. R340. Verá usted
20 allí que en la página 2 de ese documento hay un acto
21 administrativo que es el 23-2006. ¿Lo ve?

22 R Sí.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Ese acta administrativa tiene fecha 21 de
2 noviembre de 2006. Aquí hay una portada a este
3 documento que dice aquí la fecha.

4 Si me permite el Tribunal, este documento
5 está en español. Se trata de un documento emitido
6 por el Tribunal hace -- bueno básicamente dos días
7 que comenzara la audiencia. Voy a hacer lo posible
8 por interpretar este documento para que conste en
9 actas y estoy seguro que el presidente no me va a
10 dejar que me aleje demasiado del texto.

11 Pero la fecha la dice aquí en la portada,
12 en donde hace referencia al acta administrativa
13 número 23-2006, del 21 de noviembre de 2006. Iten:
14 ¿me sigue?

15 En esta acta en la página 2 del documento
16 usted verá un párrafo que dice: Primero.

17 R Ajá.

18 P Y si usted va seis líneas hacia abajo
19 usted verá que uno de los comparecientes es el
20 ingeniero Gevenet Flavio Robles López, identificado
21 como el gerente general de la empresa Maya Quetzal.
22 ¿Correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Correcto.

2 P Está fungiendo en este acto en nombre de
3 Maya Quetzal a través de una designación que fue
4 firmada sin -- el 2 de junio de 2006 por usted, por
5 el presidente de Maya Quetzal.

6 R Es correcto.

7 P También hay un tal Carlos Francisco Cahuec
8 López quien estaba representando a la división de
9 Bienes Públicos, Oficinas del Estado del Ministerio
10 de Finanzas Públicas. ¿Correcto?

11 R Correcto.

12 P Y también un representante de FEGUA,
13 Arnoldo Mendizábal Estrada. ¿Correcto?

14 R Correcto.

15 P Y después Aroldo Véliz Posadas, quien es
16 el jefe de Patio de Ferrovías de Guatemala y estaba
17 actuando con nombramiento especial sin número,
18 básicamente como el que usted le dio a Flavio Robles
19 López de fecha 22 de noviembre de 2005 firmado por
20 Jan Malamud, que se identifica como jefe de
21 Operaciones de Ferrocarriles de Guatemala.
22 ¿Correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R No sé, no vi ese nombramiento. Lo que sí
2 le puedo decir es que Gevenet Flavio Robles es
3 gerente General de Quetzal y él no necesitaba ningún
4 nombramiento prácticamente de mi parte. Él es el
5 que maneja la empresa. Yo simplemente la presido.

6 P ¿Está diciendo usted que no firmó esa
7 designación para el señor Gevenet Flavio?

8 R No me recuerdo si la firmé o no. Pero él
9 estaba con la potestad para poderlo hacer sin ningún
10 problema.

11 P Muy bien.

12 Verá usted que el párrafo que dice
13 Segundo, verá que durante este acto hubo una
14 verificación física y también la recepción del
15 equipo ferroviario y materiales propiedad de
16 Ferrovías de Guatemala. ¿Correcto?

17 R Sí, es correcto.

18 P Y después al pie de esa página verá usted
19 que hay 14 páginas y media que contienen un Libro de
20 Actas detallado de los materiales que se le
21 transmitieron a usted. ¿Es correcto?

22 R Es correcto.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿Tiene usted alguna prueba de que este
2 material fue algo diferente de la chatarra o que
3 pertenecía a Ferrovías? ¿Tiene usted alguna prueba,
4 algún documento, una carta que pueda mostrar que
5 alguna parte de este material pertenecía a
6 Ferrovías, o era algo distinto de chatarra?

7 R La verdad eran los mismos vagones, los
8 mismos para mi parecer, porque no soy experto en
9 ferrocarriles. Nosotros simplemente vemos la
10 chatarra y todo lo despedazamos. Entonces, nosotros
11 no nos dimos cuenta.

12 P En lo único que usted se podía basar
13 entonces es en lo que dijo el señor Senn.
14 ¿Correcto?

15 R Es correcto. Sólo que él me dio un
16 listado de los equipos que él tenía en usufructo y
17 me fui a FEGUA a verificarlo y resultó que los de
18 FEGUA estaban asustados con lo que habían hecho.

19 P ¿Tiene usted alguna prueba de que alguna
20 parte del equipo era distinto de la chatarra o que
21 pertenecía a Ferrovías, algún documento, alguna
22 lista o algo así?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R No.

2 P También dice usted en su declaración en el
3 párrafo 7 de su segunda declaración, para ser más
4 precisos, y la oración empieza diciendo "de hecho".
5 Usted dice que sabía que había un empleado Aroldo
6 Véliz, un empleado de Ferrovías, se arrogó la
7 facultad de representarla legalmente a esta empresa.

8 ¿Qué pruebas tiene usted de que el señor
9 Véliz se arrogó la facultad de representarla?

10 R Yo pensé siempre que Aroldo Véliz
11 trabajaba para FEGUA. Nunca pensé que trabajara para
12 Ferrovías. Cuando Jorge Senn me cuenta que se habían
13 entregado equipos usufructuados a Ferrovías me
14 enteré que Aroldo Véliz era empleado de Ferrovías y
15 que él había firmado sin tener la potestad de
16 hacerlo. Entiendo que sólo Jorge Senn era el
17 representante legal allá en Guatemala.

18 P Vamos por partes entonces. Usted dice que
19 el señor Véliz, estas son las palabras de usted, no
20 las mías, se arrogó la facultad de ser el
21 representante legal de la empresa. Le acabo de
22 mostrar el acta administrativa en donde su gerente

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 general, representante de FEGUA, representantes del
2 Gobierno y el señor Véliz, en representación de
3 Ferrovías, contando con una designación del gerente
4 de operaciones de Ferrovías actuó en nombre de
5 Ferrovías.

6 El señor Aroldo Véliz en ese momento era
7 empleado de Ferrovías. ¿No es correcto?

8 R Así parece.

9 P Y usted no tiene prueba alguna de que la
10 designación que recibió el señor Véliz de Jan
11 Malamud era ilegal o fue falsificada. ¿O sí?

12 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Objeto.
13 Objeción. El documento no muestra la representación
14 legal ni la autorización del señor Véliz. Lo que
15 dice simplemente es indicar algo. No tenemos el
16 documento real ante el Tribunal, así que esto supone
17 hechos que no están en las pruebas y plantea una
18 prueba de oídas.

19 SEÑOR SALINAS SERRANO (Interpretado del inglés):
20 Señor presidente: simplemente para que conste, él
21 dice que es prueba de oídas, pero si no se nos
22 permitiera esto no estaríamos ante el Tribunal.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Pero el documento dice algo y yo le estoy
2 preguntando al testigo que acaba de decir que el
3 señor Aroldo Véliz se arrogó la facultad de
4 representarlas, y le estoy preguntando si tiene
5 pruebas en contrario al respecto. Quiero asegurarme
6 de que la respuesta conste en actas.

7 Señor Iten: dice usted que el señor Senn
8 le dijo que este equipo pertenecía a Ferrovías. ¿Es
9 correcto?

10 R Es correcto.

11 P Voy a tratar de presionarlo un poquito
12 para que me diga cuáles fueron los tiempos. ¿Tiene
13 alguna idea usted si esto pasó meses después de que
14 se realizó esta licitación o esta subasta?

15 R No me recuerdo exactamente pero fue
16 después de que sustrajimos toda la chatarra.
17 Encontré a Jorge muy molesto, pero yo no era el
18 responsable. O sea, a mí el Gobierno me entregó las
19 unidades. Yo no verificaba que las unidades
20 vinieron de Ferrovías o de FEGUA. Yo simplemente
21 acepté lo que el Gobierno me entregó, que era lo que
22 había comprado.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿Recuerda el diálogo con el señor Senn,
2 recuerda si ese diálogo fue en el 2006, ese mismo
3 año?

4 R No, fue después. Nosotros pasamos por lo
5 menos un año sustrayendo los equipos.

6 P Cuando vio usted que el señor Senn le
7 había brindado esta información, ¿usted se ofreció a
8 devolver este equipo?

9 R No se podía. Porque nosotros el equipo
10 que nos entregaban lo cortábamos y exportábamos.
11 Eso ya estaba en China.

12 P ¿Ofreció usted darle a ellos parte de las
13 utilidades que ganó en virtud de ese equipo?

14 R No, yo no era responsable de ese error.

15 P ¿El señor Senn o Ferrovías le hicieron una
16 acción judicial a Maya Quetzal por ese equipo?

17 R No, y no podían porque a mí el Gobierno me
18 entregó los equipos.

19 P ¿A su leal saber y entender Ferrovías hizo
20 una acción judicial contra el Gobierno debido a este
21 equipo?

22 R No sé.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P No tengo más preguntas, señor presidente.

2 Muchas gracias.

3 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

4 Muchas gracias, señor Salinas.

5 Señor Stern.

6 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Sí,

7 muchas gracias.

8 Brevemente, entonces, señor Iten,
9 independientemente de que a usted le caiga bien o
10 tenga confianza en el señor Pinto, ¿entendía usted
11 que usted representaba al señor Campollo cuando
12 usted trataba con él?

13 SEÑOR ITEN: Es correcto.

14 P Muchas gracias.

15 No tengo más preguntas.

16 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

17 El señor Eizenstat tiene algunas preguntas.

18 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

19 Usted indicó en varias ocasiones que usted
20 consideraba que el señor Pinto no era creíble, así
21 lo indicó usted. ¿Sería una síntesis precisa de su
22 manifestación?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR ITEN: El problema con el señor Pinto es
2 que no era una persona honesta. Él no cumplía su
3 palabra, y por eso yo no lo consideraba alguien de
4 fiar para poder hacer negocios. A eso me refería.

5 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
6 Entonces, cuando él le dijo a usted que representaba
7 al señor Campollo, ¿verificó esto con alguien que en
8 su opinión era más creíble, porque seguramente usted
9 no lo habrá tomado en serio si tenía esa opinión del
10 señor Pinto?

11 SEÑOR ITEN: Es correcto. Yo hablé con los
12 señores gerentes de Aceros de Guatemala, que es una
13 empresa formal y muy respetuosa, y muy respetada en
14 Guatemala. Y ellos fueron garantes de la operación
15 porque yo no tenía fe, no tenía certeza de que Pinto
16 me fuera a pagar los productos que me iba a
17 entregar. Y ellos me dijeron que iban a ser para el
18 señor Campollo y que sí, que no había problema, que
19 ellos respondían.

20 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
21 ¿Y con quién en esa empresa habló usted para tratar
22 de verificar lo que le estaba diciendo el señor

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Pinto?

2 SEÑOR ITEN: El señor gerente de compras, que
3 es con quien más comunicación tengo. Se llama
4 Rolando Ruiz, y él recibió la orden de Don Luis
5 Gabriel, un señor de 90 años, que es el dueño
6 principal de Aceros de Guatemala.

7 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
8 ¿Podría deletrear el nombre de esta persona? Es la
9 primera vez que lo escucho.

10 SEÑOR ITEN: Rolando Ruiz. R-O-L-A-N-D-O
11 R-U-I-Z. Él es el gerente de compras de Aceros de
12 Guatemala.

13 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
14 ¿Es una empresa de Campollo?

15 SEÑOR ITEN: No, esta es una empresa fundadora
16 de metales, la más grande de Centroamérica, a la que
17 yo entrego la mayoría del producto. Ellos son
18 amigos de Ramón Campollo.

19 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
20 ¿Pero había algún empleado directo del señor
21 Campollo que haya verificado para usted que el señor
22 Pinto estaba representando al señor Campollo?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR ITEN: Es correcto. Se llama Eduardo
2 Ubico. Él es el gerente de compras del ingenio
3 Madre Tierra, que es propiedad de Ramón Campollo.

4 Además los equipos que llevaron para
5 cortar los ejes y las ruedas fueron equipos del
6 ingenio. Incluso a mediados de la operación hubo un
7 problema, que yo agarré a Eduardo Ubico, el gerente
8 de compras de Ramón Campollo, robando piezas. Me
9 robaron unos equipos. Entonces, yo los expulsé del
10 local, hay una denuncia en el Ministerio Público de
11 Guatemala de eso. Y luego me volvieron a presionar
12 para que le entregara siempre los repuestos que
13 ellos necesitaban y la condición que puse fue que yo
14 cortaba, que no dejaba entrar a nadie del ingenio
15 Madre Tierra porque no eran de fiar, y les llevaba
16 los equipos, y todos los equipos luego se llevaron
17 al ingenio Madre Tierra, con mi transporte, con mi
18 gente, y yo operé todo.

19 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
20 Entonces, ¿los materiales fueron enviados a Santo
21 Domingo?

22 SEÑOR ITEN: Es correcto.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
2 ¿Quién pagó? ¿Tiene algún recibo o recuerda quién
3 en realidad pagó ese material?

4 SEÑOR ITEN: Quien estaba a cargo de la
5 operación era Eduardo Ubico.

6 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
7 ¿Y usted recibió un cheque de la empresa de este
8 señor?

9 SEÑOR ITEN: Recibí el cheque de la empresa
10 Maprisol, de Héctor Pinto.

11 Recibí el cheque de Maprisol, empresa de
12 Héctor Pinto.

13 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
14 ¿Y cuál es la relación entre esta empresa y las
15 empresas de Campollo, en Santo Domingo.

16 SEÑOR ITEN: No sé.

17 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
18 Cuando usted envió el material a Santo Domingo,
19 ¿usted entendía que lo estaba enviando a una empresa
20 propiedad y controlada por el señor Campollo?

21 SEÑOR ITEN: Yo no envié los repuestos a Santo
22 Domingo. Yo los entregué a Eduardo Ubico en la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 estación central de FEGUA. Y luego se los llevé al
2 ingenio Madre Tierra, y desde ahí lo exportaron.

3 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés): Y
4 una vez más, el pago real se recibió de la empresa
5 que usted acaba de mencionar. ¿Esta es una empresa
6 que usted dice que el señor Pinto controlaba?

7 SEÑOR ITEN: Es correcto.

8 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
9 ¿La presión de Aceros de Guatemala, estaban las tres
10 empresas compitiendo por la licitación, su empresa,
11 esta empresa de aceros y otra empresa controlada por
12 Campollo? ¿Estos eran los tres licitantes en este
13 proceso?

14 SEÑOR ITEN: Es correcto. En el proceso
15 hubieron varias subastas. Habían varios oferentes,
16 pero para ésta había que hacer un depósito del 15
17 por ciento inicial y era mucho dinero para los
18 ofertantes pequeños. Entonces, sólo entramos los
19 tres más grandes de Guatemala, y yo fui el
20 adjudicado.

21 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
22 Estoy tratando de entender su declaración cuando

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 dice que Aceros de Guatemala lo presionó para
2 entregar materiales a Campollo. ¿No eran
3 competidores? Estaban todos licitando, ¿por qué
4 entonces lo presionaban a usted para que le
5 entregara esto a Campollo, porque se está tratando
6 de tres competidores?

7 SEÑOR ITEN: Es correcto. Mi empresa en
8 Guatemala y Latinoamérica era la más grande
9 recicladora de metales. Sin embargo no compito con
10 Aceros de Guatemala. Aceros de Guatemala es la
11 fundidora más grande de Centroamérica. Ellos tienen
12 ventas diez veces arriba de lo que yo vendo. Y el
13 mercado, el Gobierno en Guatemala es un país
14 tercermundista que es manipulado con los poderes muy
15 altos, y no puedo pelear con ellos. O sea, yo no
16 puedo competir abiertamente o legalmente con ellos.
17 Tengo que hacer concesiones de negocios y luego de
18 que yo fui adjudicado en la subasta ellos no sabían
19 el precio internacional en ese momento de la
20 chatarra. No creían que yo iba a ganar la subasta.
21 Vinieron un montón de presiones porque tanto al
22 señor Campollo le interesaban los repuestos como a

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Aceros de Guatemala le interesaba ese tipo de
2 chatarra, que es la mejor que existe. El
3 ferrocarril, la composición de ese metal es ideal
4 para fundirlo y convertirlo en varía.

5 Entonces, cuando ellos ven que yo les gano
6 la subasta, no se lo esperaban, y vinieron a
7 presionarme de que si yo no entregaba los repuestos
8 a Ramón Campollo y la chatarra a ellos, a Aceros de
9 Guatemala, sería un problema. Tuve que acceder.

10 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
11 Sí, pero estoy tratando de entender por qué desde su
12 punto de vista quisieran que se lo den a Campollo en
13 lugar de que usted siga teniendo esto. ¿Cuál era la
14 ventaja de dárselo al señor Campollo desde el punto
15 de vista de Aceros de Guatemala?

16 SEÑOR ITEN: Son amigos. Ellos son muy amigos.
17 No sé realmente si tendrán algún negocio o tendrán
18 alguna relación comercial. Simplemente por amistad.
19 Eso me dijeron.

20 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés): Y
21 luego usted mencionó que algunas de las personas de
22 FEGUA me parece que usted dijo que tenían miedo. ¿A

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 qué tenían miedo y cuándo, y cómo se lo expresaron a
2 usted?

3 SEÑOR ITEN: En el momento que Jorge Senn me
4 hace ver el error de que me habían entregado equipos
5 que eran usufructuados por Ferrovías, yo agarro ese
6 listado me voy a FEGUA y les digo: "En el listado
7 que me entregaron estaban estos", y se dieron cuenta
8 que habían cometido un error. Allí fue donde ellos
9 estaban muy temerosos de que habían cometido un
10 error.

11 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
12 ¿Recuerda quién fue en FEGUA que le advirtió o le
13 mencionó que había cometido un error y tenía miedo?
14 ¿Algún nombre de estas personas en FEGUA?

15 SEÑOR ITEN: No recuerdo ahorita. No me
16 recuerdo.

17 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
18 Pero sí recuerda claramente, si bien no recuerda los
19 nombres, recuerda sí la sensación de temor.

20 SEÑOR ITEN: Inicialmente yo me asusté también
21 por quedar en medio de un problema legal. Entonces,
22 fui a aclarar con FEGUA. Ahí fue donde me di cuenta

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que no tenía ninguna responsabilidad, porque a mí
2 quien me entregó fue el Gobierno. Y yo me salí del
3 problema.

4 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

5 Sí, pero lo que yo le estoy diciendo es que si bien
6 usted no recuerda los nombres usted está seguro de
7 que la gente de FEGUA sentía o pensaba que había
8 cometido un error.

9 SEÑOR ITEN: Es correcto.

10 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

11 Gracias.

12 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

13 Profesor Crawford.

14 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés):

15 ¿Me permite que le pida que se fije en la lista en
16 40, en el número 40? Es una lista bastante grande,
17 larga. 340. R340.

18 ¿Qué proporción de los equipos totales en
19 manos de Ferrovías o FEGUA representaba? ¿Qué
20 proporción representaba? ¿Lo sabe?

21 SEÑOR ITEN: Sólo recuerdo que era bastante.

22 Eran como 300 unidades, algo así. No me recuerdo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 exactamente. Pero era bastante, era un error
2 garrafal.

3 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés): Y
4 usted tenía, cortó todo este material simplemente
5 para chatarra.

6 SEÑOR ITEN: Sí. Y los repuestos de Ramón
7 Campollo.

8 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés):
9 Entonces cualquiera que quisiese tener un
10 ferrocarril usando este equipo se podía olvidar ya,
11 era imposible.

12 SEÑOR ITEN: Eran equipos bastante viejos, y
13 según entiendo no eran...

14 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés):
15 Entonces, ¿era solamente valioso como chatarra el
16 equipo?

17 SEÑOR ITEN: Para mí sí. Yo eso es lo que
18 hago.

19 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés):
20 Usted tiene la misma dirección que la demandante, la
21 empresa local. ¿Tenía alguna relación especial con
22 ellos o particular?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR ITEN: Yo alquilo un bien inmueble donde
2 opero una bodega.

3 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés):
4 Mi pregunta es si usted tuvo alguna relación
5 especial con ellos dado que ustedes comparten el
6 domicilio.

7 SEÑOR ITEN: No, ninguna. Sólo ese negocio
8 tengo, que alquilo un bien inmueble.

9 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés):
10 Gracias.

11 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
12 Señor Stern: ¿sobre las preguntas del Tribunal?

13 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Sí,
14 simplemente una pregunta, señor Iten.

15 ¿Cuándo Maya Quetzal comenzó a alquilar
16 propiedad de Ferrovías?

17 SEÑOR ITEN: No me recuerdo. Perdón. Hace
18 cuatro años... No me recuerdo.

19 P ¿Quiere decir hace cuatro años
20 aproximadamente en el 2007?

21 R Si la pregunta tiene que ver, cuando
22 estábamos sacando la subasta yo no tenía ninguna

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 relación con Ferrovías ni tenía -- yo no me
2 recuerdo, fue creo después que entramos a alquilar
3 ahí. Pero no tengo ninguna otra relación más que
4 conozco a Jorge Senn como amigo. Nada más.

5 P Gracias.

6 No tengo preguntas adicionales.

7 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

8 Señor Salinas.

9 SEÑOR SALINAS SERRANO (Interpretado del inglés):

10 Gracias, señor presidente.

11 Señor Iten: a las preguntas de los señores
12 Crawford y Stern, y usted acaba de decir que la
13 subasta ocurrió después de que usted comenzó a
14 alquilarle a Ferrovías. ¿Es esto correcto?

15 SEÑOR ITEN: La verdad no estoy seguro. No me
16 recuerdo exactamente cuándo empecé a alquilar ahí.

17 P ¿Usted recuerda las preguntas que recibió
18 del secretario Eizenstat sobre la relación entre su
19 empresa y Aceros de Guatemala? Y para que quede
20 claro, Aceros se escribe aceros. ¿Recuerda esas
21 preguntas?

22 R Sí, es correcto.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Ahora bien, la presión que usted dice que
2 recibió de Aceros de Guatemala no fue simplemente
3 para entregar el material al señor Pinto.
4 ¿Correcto?

5 R Correcto.

6 P Usted le vendió el material al señor
7 Pinto. ¿Correcto?

8 R Yo al señor Pinto no hubiera hecho ninguna
9 negociación con él porque no era de mi agrado ni le
10 tenía confianza. Lo hice porque Aceros de Guatemala
11 me presionó.

12 P Sí, una vez más, lo presionaron a vender
13 el equipo. ¿Es esto correcto?

14 R Es correcto.

15 P ¿Usted negoció un precio para la venta de
16 ese equipo, verdad?

17 R Inicialmente no. Lo puso Aceros de
18 Guatemala, que fue el mismo precio que se le vendió
19 la chatarra a Aceros de Guatemala. Ellos tenían un
20 problema: todo se iba a entregar casi a Aceros de
21 Guatemala. Sólo las piezas pequeñas se iban a
22 exportar. Si yo se lo entregaba a Aceros de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Guatemala, Aceros de Guatemala tenía un problema de
2 que se podían dañar los repuestos. Por eso me
3 obligaron a entregárselos antes.

4 Entonces, el precio fue el mismo de la
5 chatarra. Yo no tuve ningún beneficio adicional
6 hasta que los saco a ellos, de que los encuentro
7 robando equipos míos y equipos de FEGUA me podían
8 generar un problema. Entonces, los saqué de las
9 instalaciones porque yo era responsable de lo que
10 pasaba ahí y luego me presionan y el único acuerdo
11 que llegamos fue que les entregaba las unidades pero
12 en el ingenio.

13 Entonces, yo corté con supervisión de una
14 persona de ellos y con mi equipo los entregué en el
15 ingenio Madre Tierra.

16 P Quiero asegurarme de que yo entienda.
17 Usted habló sobre un precio inicialmente. ¿Ese
18 precio cambió en algún momento cuando pagó dos
19 valores diferentes?

20 R Cuando yo les entrego el producto en el
21 ingenio, ahí ya fue otro precio mucho más elevado.

22 P ¿Entonces se le pagó más dinero cuando le

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 llevó el equipo al ingenio Madre Tierra? ¿Es esto
2 correcto?

3 R Es correcto, debido a que yo tenía que
4 cortar, hacer todo el trabajo que ellos estuvieron
5 haciendo antes, además de transportárselo al
6 ingenio.

7 P Entonces usted dijo que tenía que cortar.
8 ¿Qué es lo que estaba cortando?

9 R Ellos estaban interesados en las ruedas
10 del tren y algunos ejes.

11 P Entonces le pidieron que cortara los ejes.

12 R Ellos ponían, especificaban ciertas
13 medidas, y eso fue lo que se hizo.

14 P Déjeme que yo entienda. Usted tenía ejes
15 de FEGUA, que FEGUA y Ferrovías supuestamente
16 hubieran utilizado para operar los ferrocarriles de
17 trocha angosta. ¿Correcto?

18 R No sé. Yo simplemente recibí del Gobierno
19 los equipos y ellos me pidieron de estos equipos
20 sacá estas ruedas. Entonces se cortaban y se
21 enviaban.

22 P Pero cortó los ejes. ¿Verdad?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí. Es correcto.

2 P Las preguntas del profesor Crawford
3 tuvieron que ver con qué proporción de los 701
4 elementos en este inventario supuestamente eran
5 partes del usufructo de Ferrovías. ¿Recuerda esa
6 pregunta?

7 R Sí, me recuerdo.

8 P En su declaración, párrafo número 6 de su
9 segunda declaración, usted dice que aproximadamente
10 el 85 por ciento del equipo se consideraba chatarra.
11 ¿Sabe usted qué era el restante 15 por ciento?

12 R A mi parecer, esa era mi opinión, que
13 habían algunos equipos que se podían reusar, pero yo
14 no soy experto ferroviario. Así que no sé. Yo
15 simplemente veía que el 85 por ciento eran ya
16 equipos muy viejos.

17 P Entonces 85 por ciento de los 701
18 elementos que usted recibió, como persona que se
19 encuentra en el negocio de la chatarra, diría que
20 era material de chatarra.

21 R Es correcto.

22 P No tengo preguntas adicionales, señor

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 presidente.

2 PRESIDENTE RIGO SUREDA: Señor Iten: muchas
3 gracias. Le agradezco por haber venido acá esta
4 mañana.

5 Se puede retirar.

6 SEÑOR ITEN: Muy amable. Gracias.

7 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
8 Me gustaría hacerle una pregunta a las partes como
9 resultado de todos estos cambios. Me estaba fijando
10 en esta lista que es muy larga, como ya se mencionó.
11 Y veo que hay 279 furgones, que me imagino que es un
12 tipo de vagón, y 150 plataformas, etcétera, y me
13 pregunto si en algún momento nos pueden decir, a lo
14 mejor podemos tener la información y no lo recuerdo,
15 nos pueden decir en lo que hace al usufructo cuánto
16 se dio en usufructo, cuántos de estos furgones,
17 vagones tenía FEGUA, porque todo esto es equipo del
18 usufructo.

19 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): Vamos
20 a tratar de obtener la respuesta, pero sabemos que
21 esto se encuentra en el Contrato del equipo. A lo
22 mejor podemos encontrar una forma más breve en lugar

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de que se sienten y comparen cada uno de los
2 elementos. Pero me imagino que el señor Senn sería
3 el mejor señor en responder a esto, la mejor
4 persona. Pero con su permiso, quien sea la mejor
5 persona para responder, la vamos a preparar.

6 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
7 Por supuesto lo podemos ver en el Contrato. Pero si
8 ustedes nos ayudan a verlo, sería bastante
9 interesante, estaría muy bien.

10 Bueno, muy bien. Muchas gracias, vamos a
11 celebrar un receso de quince minutos para
12 mantenernos al día y luego seguimos con los
13 testigos.

14 (Pausa para el café.)

15 INTERROGATORIO DEL TESTIGO WILLIAM DUGGAN

16 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
17 Vamos a...

18 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Buenos
19 días.

20 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
21 ¿Puede leer la declaración que tiene ante sí?

22 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Yo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 declaro solemnemente sobre mi honor y conciencia que
2 diré la verdad, toda la verdad y nada más que la
3 verdad.

4 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
5 Gracias. ¿Quién va a preguntar?

6 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): La
7 doctora Murchison.

8 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):
9 Buenos días, señor miembros del Tribunal, abogados.

10 Primero, ¿estoy diciendo bien su nombre?
11 ¿Es Duggan?

12 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Sí, es
13 así.

14 P ¿Tiene ante sí copias de las declaraciones
15 que ha presentado en este arbitraje con fecha 22 de
16 junio del 2009, 22 de octubre del 2009 y 23 de marzo
17 2011 respectivamente?

18 R Sí.

19 P ¿Usted ratifica y verifica la veracidad de
20 esas declaraciones ante el Tribunal?

21 R Sí.

22 P Ahora, señor Duggan, la demandada ha

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 afirmado en este caso que Ramón Campollo jamás tenía
2 interés en operar el ferrocarril guatemalteco, entre
3 otras cosas porque nunca ha participado en el
4 negocio ferroviario o de transporte. ¿Es cierto que
5 el señor Campollo jamás ha participado en el negocio
6 del transporte?

7 R No, no es cierto.

8 P ¿Cómo lo sabe?

9 R Yo fui contratado por medio de Ferrovías
10 Guatemala para ir a la República Dominicana
11 personalmente como consultor para estudiar y dar
12 sugerencias en cuanto a formas en las que el señor
13 Campollo podría hacer funcionar mejor y mantener
14 mejor su ferrocarril hasta darle la idea, una idea
15 en cuanto a quién podría contratar para ayudarle.

16 P Vamos a pasar al C77, que es un correo
17 electrónico de julio del 2004 de Steffan Lehnhoff al
18 gerente General de Ferrovías, Jorge Senn, acerca de
19 una consultoría respecto de una línea ferroviaria.
20 ¿Tiene este documento ante sí? Es el C77.

21 R Sí.

22 P Se encuentra en la carpeta. Y debe

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 aparecer en un momento en pantalla. Creo que se
2 encuentra detrás del separador 7.

3 R Sí, tengo este documento ante mí.

4 P Primero, ¿quién es éste Steffan Lehnhoff?

5 R Steffan Lehnhoff era un empleado del señor
6 Ramón Campollo.

7 P ¿Usted ve la primera oración del segundo
8 párrafo, que hace referencia a una línea ferroviaria
9 en la República Dominicana?

10 R Sí, la veo.

11 P ¿A qué línea ferroviaria estaba haciendo
12 referencia el señor Lehnhoff en ese correo
13 electrónico?

14 R Él hacía referencia a una línea
15 ferroviaria que se encuentra dentro de la plantación
16 de azúcar que es propiedad del señor Campollo en la
17 República Dominicana.

18 P Ahora, ¿usted ve la parte en este
19 documento que dice que estamos trasladando
20 aproximadamente 400 mil toneladas métricas de caña
21 de azúcar? ¿Usted lo ve?

22 R Sí, lo veo.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿Usted pudo verificar en ese momento, y
2 este es un correo del 2004, que el ferrocarril del
3 señor Campollo estaba trasladando aproximadamente
4 400 mil toneladas?

5 R 400 mil toneladas métricas. Y la prueba
6 que yo tengo es por medio de conversaciones con el
7 sitio con el sobrino del señor Campollo, que es el
8 gerente General del ingenio azucarera, mientras yo
9 estaba en el sitio haciendo la debida diligencia de
10 la propiedad.

11 P ¿Ferrovías trasladó hasta 400 mil
12 toneladas métricas en un año?

13 R No, no lo habíamos hecho en el momento en
14 que lo cerramos.

15 P ¿Y usted menciona que usted hizo un
16 trabajo de consultoría de parte de Ferrovías para el
17 ferrocarril del señor Campollo?

18 R Sí. A solicitud del señor Lehnhoff, quien
19 era el representante del señor Campollo, yo le dije
20 al gerente General, Jorge Senn, que yo lo haría
21 personalmente bajo Ferrovías Guatemala, que yo iba a
22 hacer el trabajo de consultoría que ellos

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 solicitaban.

2 Entonces yo fui ahí, lo hice, después de
3 una reunión con el señor Lehnhoff personalmente en
4 Guatemala, para averiguar el alcance de la
5 solicitud. Y mientras yo estaba en la República
6 Dominicana conocí a la señora Campollo y cené con el
7 señor Campollo en su casa en la hacienda en la
8 República Dominicana.

9 P ¿Cuándo viajó a la República Dominicana
10 para realizar el trabajo de consultoría en relación
11 con el ferrocarril del señor Campollo?

12 R No me acuerdo la fecha exacta, pero fue a
13 finales de agosto del 2004.

14 P Muy bien.

15 Vamos a pasar al anexo C78, que encontrará
16 detrás del separador 8. Y es un documento que tiene
17 como título "Consultoría sobre posibles métodos de
18 mejorar las operaciones ferroviarias dentro del
19 ingenio azucarero para aumentar eficiencia y
20 desempeño del tráfico de caña de azúcar."

21 ¿Este documento es el informe de
22 consultoría que usted le hizo al señor Campollo?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí, así es.

2 P Ahora, pasemos a la página, y hay números
3 de página, está marcado RDC 004556.

4 R Sí, señora.

5 P En el informe de consultoría que usted
6 preparó, ¿usted indicó qué tan largo era el
7 ferrocarril en el 2004?

8 R Sí. 44 kilómetros en total.

9 P ¿Y de qué ancho es?

10 R Es de trocha angosta.

11 P Y cuando visitó en el 2004, ¿cuántas
12 locomotoras y vagones había en esos 44 kilómetros?

13 R Ocho.

14 P ¿Y en comparación cuántas locomotoras y
15 vagones operaba Ferrovías en el derecho de vía?

16 R Teníamos 15 locomotoras y aproximadamente
17 entre 120 y 150 vagones de diferentes estilos y
18 diseños. El señor Campollo tenía 8 locomotoras y
19 400 vagones en su flota.

20 P Señor Duggan: yo le quiero hacer algunas
21 preguntas acerca de un estudio que un señor Roberto
22 Morales dice que realizó para Ferrovías en el 2003.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Ahora usted sabe de quién estoy hablando cuando yo
2 menciono Roberto Morales?

3 R Yo sí sé quién es. Sí.

4 P El señor Roberto Morales sostiene que en
5 el 2003 Ferrovías le contrató para llevar a cabo un
6 estudio de factibilidad para determinar la
7 viabilidad de hacer funcionar los servicios
8 ferroviarios para la industria de la caña de azúcar
9 en la costa sur en particular. ¿Es cierto? ¿Es
10 cierto que Ferrovías contrató al señor Morales para
11 llevar a cabo un estudio de factibilidad?

12 R No, no es cierto.

13 P ¿Qué es -- para qué contrató al señor
14 Morales Ferrovías en el 2003?

15 R Ferrovías habló con el señor Morales
16 acerca de realizar un estudio para ubicarnos los
17 mejores sitios en la línea ferroviaria para colocar
18 puntos de carga para las plantaciones de azúcar. No
19 se puede justificar un ferrocarril que tenga un
20 ferrocarril que llegue a cada finca y cada
21 ubicación. El concepto era de encontrar un sitio
22 que estaba mejor ubicado para todos los ingenios

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 para llevar el producto a la línea principal y se
2 podría cargar en ese momento. No es diferente de la
3 forma en que funciona con los granos y la forma en
4 que los agricultores en el Midwest de Estados Unidos
5 llevan su grano a los elevadores para cargarlos.

6 Lo que hay que conocer son las cantidades
7 de azúcar producida o elaborada en cada sitio.
8 Nosotros entendíamos que el señor Morales tenía
9 conocimiento de esto. Y él también había trabajado
10 en el transporte para mover el azúcar en camiones.
11 Es lo único que solicitamos, una ayuda en la
12 realización de esta tarea.

13 P Ahora pasemos al anexo C84, detrás del
14 separador 11. Es una copia de una hoja de cálculo
15 de Excel llamado "Proyecto de transporte de azúcar.
16 Sistema de transferencia de Ferrovías". ¿Es éste el
17 estudio que Roberto Morales le hizo a Ferrovías en
18 el 2003 respondiendo a su solicitud de un estudio de
19 puntos ideales para carga, para la carga?

20 R Sí, es el estudio. Nunca lo había visto
21 en papel. No se puede leer en el papel. Se nos dio
22 a nuestra empresa Ferrovías de Guatemala en un

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 disco.

2 P ¿Y ahora ha tenido oportunidad de revisar
3 esta copia de la hoja de cálculo en Excel?

4 R Sí, lo he podido hacer.

5 P Ahora, Roberto Morales sostiene que él
6 concluyó que lo más probable era que los ingenios no
7 iban a tener interés en invertir en el ferrocarril
8 de la costa sur.

9 Quiero que pase a la información, una
10 copia -- en este archivo hay una copia en pantalla y
11 usted ve, y esto estaría en el separador 14, la
12 parte -- o en el número 14 que menciona conclusiones
13 y recomendaciones. ¿Lo ve en el índice?

14 R Sí.

15 P Pasemos a esa página de conclusiones y
16 recomendaciones.

17 Señor Duggan: ¿hubo conclusiones o
18 recomendaciones en esta hoja de cálculo de Excel que
19 el señor Morales le dio a Ferrovías en el 2003?

20 R No.

21 P No tengo más preguntas en este momento.

22 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Gracias, doctora Murchison.

2 Doctor Orta.

3 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Gracias,
4 señor presidente.

5 Buenos días, señor Duggan, ¿cómo está
6 usted?

7 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Muy
8 bien. Gracias.

9 P Quisiera empezar con el primer tema del
10 que le preguntaron en el interrogatorio directo, y
11 es el ferrocarril que usted menciona opera el señor
12 Campollo se opera en su ingenio azucarero en la
13 República Dominicana. Primero, ¿que usted sepa el
14 señor Campollo hace funcionar cualquier ferrocarril
15 o ferroviaria en Guatemala?

16 R No que yo sepa.

17 P Ahora, en relación con la consultoría que
18 se le pidió realizar, según yo entiendo de su
19 testimonio y su declaración, ¿a usted le pidieron ir
20 a la República Dominicana para ayudar al señor
21 Campollo y su negocio en la República Dominicana a
22 entender cómo podrían mejor operar el ferrocarril

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ahí?

2 R Sí, es correcto.

3 Déjeme agregar: Ferrovías de Guatemala --
4 se le pidió a Ferrovías de Guatemala realizar una
5 consultoría. Yo hice el trabajo de consultoría para
6 Ferrovías de Guatemala como presidente de Ferrovías
7 de Guatemala.

8 P Muy bien. No le pidieron hacerlo en lo
9 personal sino que lo hacía de parte de FVG.

10 R Sí.

11 P Entonces el señor Campollo usted dice le
12 pidió a Ferrovías de Guatemala enviar un
13 representante a la República Dominicana. ¿Correcto?

14 R Sí, se les pidió si podían realizar un
15 proyecto de consultoría de esa índole.

16 Y cuando nos contactaron no había gente
17 disponible en la propiedad. Yo les dije: voy a
18 hablar con ellos, determinar cuál es el alcance de
19 la solicitud de la consultoría cuando llegue a
20 Guatemala porque yo nunca viví en Guatemala.

21 Y como tal yo lo voy a resolver. Es algo
22 que podemos hacer y que podríamos hacer.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Y según su testimonio, ¿lo que el señor
2 Campollo le solicitó a Ferrovías era de enviar a
3 alguien que les podía ayudar a restaurar o
4 rehabilitar el ferrocarril o hacer que funcionara en
5 forma más eficiente?

6 R Era para tener mayores eficiencias. Ya
7 estaba operando.

8 P Que usted sepa, ¿el señor Campollo tenía a
9 alguien que le trabajaba o que trabajaba para él en
10 su ingenio azucarero en la República Dominicana que
11 podía realizar esta consultoría que se le estaba
12 pidiendo a Ferrovías?

13 R Él tenía varios empleados ahí. Me acuerdo
14 de un tipo de Francia, ahora cómo llegó ahí, y qué
15 es lo que él hacía, no lo sé. Él es el que estaba
16 intentando manejar y trabajar con el ingenio
17 azucarero, y no les estaba resultando.

18 Yo conocí a este señor, su inglés era tan
19 limitado como mi francés, podíamos comunicar en
20 cierta medida, pero él sí tenía un empleado en el
21 sitio. Sí.

22 P Pero que usted sepa, ¿ese empleado tenía

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 el nivel de conocimiento experto que usted tiene por
2 ejemplo en cuanto a manejar ferrocarriles?

3 R No. Tal como yo lo veo, no.

4 P Y obviamente el señor Campollo pensaba que
5 necesitaba una ayuda de afuera y por eso se acercó a
6 Ferrovías. ¿Verdad?

7 R Sí, que yo sepa.

8 P Ahora, ¿usted estaría de acuerdo conmigo
9 en que el ferrocarril que opera dentro del ingenio
10 azucarero que tiene el señor Campollo en Guatemala
11 es materialmente diferente del ferrocarril que RDC
12 acordó restaurar en Guatemala, correcto?

13 R Materialmente diferente no. O
14 sustancialmente diferente no. La diferencia era que
15 era su propio cliente. Es decir a construir, operar
16 trenes en el ferrocarril, mantenerlo, los costos
17 asociados con todo esto, todos son iguales. La
18 diferencia es que él es su propio cliente.

19 P Hablemos de algunas de las diferencias que
20 yo creo existen, y puede comentar si cree que son
21 diferencias o no.

22 Usted acaba de decir primero que el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ferrocarril en la República Dominicana es para uso
2 interno solamente, es decir para el uso del ingenio
3 azucarero del señor Campollo y nadie más.

4 ¿Correcto?

5 R Que yo lo entienda, sí.

6 P Y el ferrocarril que se opera en Guatemala
7 es para el uso de clientes que son terceras partes,
8 no para el uso interno de ningún negocio en
9 particular sino para el uso de terceras partes.

10 R Sí, es lo que acabo de explicar hace poco.

11 P El ferrocarril que se opera en República
12 Dominicana, según su informe, tiene 44 kilómetros.

13 ¿Correcto?

14 R Correcto.

15 P El ferrocarril que RDC estuvo de acuerdo
16 en rehabilitar en República Dominicana tiene 500
17 kilómetros.

18 R Nosotros no estuvimos de acuerdo con hacer
19 nada en República Dominicana.

20 P Quizás erré en la pregunta.

21 El ferrocarril que RDC entró en un
22 contrato para rehabilitar no era de 44 kilómetros

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 sino más o menos 500 kilómetros. ¿Correcto?

2 R O más. Bueno, creo que son 800
3 kilómetros. El total en el país es de unos 800.

4 P Cuando usted dice la propiedad total en el
5 país, es la propiedad total que se le dio en
6 usufructo a RDC para rehabilitar el ferrocarril.
7 Era de aproximadamente 798 kilómetros. ¿Correcto?

8 R Correcto.

9 P Ahora, el señor Campollo utiliza su
10 ferrocarril o el ferrocarril en la República
11 Dominicana para transportar azúcar. ¿Correcto?

12 R Correcto.

13 P RDC por otro lado en Guatemala transporta
14 varios otros productos que no son azúcar.
15 ¿Correcto?

16 R Ferrovías Guatemala hace esto. RDC es
17 accionista mayoritaria.

18 P Entonces Ferrovías Guatemala transporta
19 varios otros productos que no son azúcar en sus
20 operaciones ferroviarias en Guatemala. ¿Correcto?

21 R Correcto.

22 P De hecho no transporta azúcar en

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Guatemala.

2 R Hemos transportado azúcar, sí.

3 P ¿Sí lo han hecho?

4 R Sí.

5 P ¿A la costa atlántica?

6 R Sí. Y de la costa atlántica hasta
7 Guatemala.

8 P En términos de las toneladas usted dijo en
9 respuesta a las preguntas del abogado de la
10 demandante, usted dijo que Ferrovías de Guatemala
11 jamás ha transportado el equivalente de 400
12 toneladas métricas de cargo.

13 R 400 mil toneladas métricas.

14 P 400 mil.

15 R No lo hemos hecho.

16 P ¿En sus ocho años de operación nunca han
17 llegado a ese nivel de tonelaje?

18 R No en forma anual. Tonelaje anual era
19 aproximadamente 125 mil más o menos.

20 P ¿Entonces su estimación del ferrocarril
21 que el señor Campollo o que opera el ingenio
22 azucarero del señor Campollo tiene la capacidad o

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 puede transportar más tonelaje en esos 44 kilómetros
2 que Ferrovías puede transportar en Guatemala?

3 R No es correcto. Teníamos la capacidad de
4 transportar más, pero teníamos que esperar y
5 adquirir los clientes.

6 P O sea, no tenían suficientes clientes para
7 justificar ese nivel de tonelaje.

8 R En ese momento, no.

9 P Y cuando usted dice "en ese momento" es
10 durante todo el tiempo que Ferrovías de Guatemala
11 estaba operando en el país.

12 R Sí, señor.

13 Quisiera decir además que Ferrovías de
14 Guatemala empezó con el primer tren en diciembre de
15 1999 con un vagón de tráfico en diciembre.

16 Entre el 1° de enero del 2000 y el 15 de
17 marzo del 2000 nosotros transportamos 17 vagones, de
18 manera que sí lo aumentamos en forma dramática. Así
19 que cuando llegamos a 125 mil toneladas pensamos que
20 nos iba bastante bien, y el negocio seguía
21 creciendo.

22 P Respecto de la consultoría que usted

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ofreció, que le ofreció al señor Campollo en la
2 República Dominicana, ¿cuál fue el servicio en
3 última instancia que usted le ofreció a él?

4 R Estrictamente de carácter de consultor
5 para darle ideas, y todo esto está en el informe por
6 escrito mencionado aquí. Mantenimiento de los
7 vagones, ubicaciones de compra de materiales, los
8 mejores precios que yo había encontrado en mis
9 tareas en América Latina -- en América Central.

10 También les daba por ejemplo el nombre de
11 alguna persona que había trabajado para mí y para
12 nuestras empresas, que también hablaba el idioma
13 español y que podría ayudarle.

14 Yo sé que ellos se intercambiaron
15 currículums pero él nunca lo contrató.

16 P Muy bien. ¿El señor Campollo aceptó
17 alguno de los servicios que usted ofreció aparte de
18 la consultoría inicial?

19 R No lo sé. Yo hice mi trabajo. Él me pagó
20 y no hice ningún seguimiento. No había ninguna
21 razón para hacerlo.

22 P Aparte de esa consultoría inicial, y el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 señor Campollo le pagó por ella, seguro usted
2 recuerda, ¿él o Ferrovías le ofrecieron a usted otro
3 trabajo?

4 R No, no ofrecimos ningún otro trabajo. Me
5 parece que él solicitó quizás si pudiésemos operarlo
6 en su lugar, pero teníamos ya todo lo que
7 necesitábamos en Guatemala. No necesitábamos un
8 ferrocarril azucarero de 44 kilómetros, y tampoco
9 durante la época de cultivo no necesitábamos esto.

10 P ¿Así que esa solicitud que le presentaron
11 usted la denegó?

12 R Sí, lo hice.

13 P Pasemos a otro tema en este momento, otro
14 punto, respecto de las alegaciones que en este caso
15 ha efectuado RDC respecto del señor Campollo. Vamos
16 a hablar de eso.

17 En su declaración en diferentes instancias
18 usted indica que según usted entendía, el señor
19 Campollo había hecho algún tipo de amenaza de quitar
20 los derechos de usufructo de FVG Guatemala.

21 R Lo dijo, sí. No se puede llamar una
22 amenaza. No sé yo si utilicé la palabra amenaza.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Si utilicé esa palabra amenaza, tendría que
2 releerla. Pero es lo que a mí me pareció.

3 P Veamos ese tema entonces punto por punto.

4 ¿Cuándo usted se reunió por primera vez
5 con el señor Campollo donde él le dijo esto?

6 R La primavera de 2001. En una reunión
7 convocada por el señor Campollo en donde también
8 tuve la oportunidad de conocer al señor Posner.

9 P Usted hace referencia a esto en su primera
10 declaración en el párrafo 4. ¿Lo tiene ante sí?

11 R Sí.

12 P Primera declaración, párrafo 4.

13 En cuanto a lo que usted dice en su
14 declaración, indica que en la reunión el señor
15 Campollo dijo que estaba interesado en el
16 ferrocarril y en su derecho de vía por varias
17 razones. Y después dice: "Y dijo en forma muy
18 directa que trataba de obtener un interés
19 controlante en el usufructo de FVG y sus activos,
20 incluidos los activos inmobiliarios". ¿Correcto?

21 R Correcto.

22 P ¿Recuerda que él dijo esto en la reunión?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí, lo recuerdo.

2 P ¿Cómo respondió usted?

3 R No respondí yo nada. Este era el lugar
4 del señor Posner responder a esto. Nosotros no
5 teníamos ninguna intención de venderle ni darle todo
6 esto a él, pero estábamos más que abiertos a tomar
7 socios igualitarios.

8 P En el contexto de esta manifestación que
9 usted dice que hizo Campollo en la reunión, él dijo
10 que él quería que ustedes le hicieran una oferta.
11 ¿Correcto?

12 R Lo hizo. Esto es lo que yo dije, sí.

13 P ¿Eso es lo que usted recuerda?

14 R Sí, eso es lo que yo recuerdo.

15 P En ese momento él no decía que él quería
16 quitar los derechos de usufructo a cambio de nada.

17 R No lo dijo con esa expresión, pero era
18 algo sumamente directo y a mí me quedó claro y le
19 quedó claro también al señor Posner que en su
20 comentario él quería quitar ese derecho si no
21 llegamos a un acuerdo que lo satisficiese.

22 P ¿Él lo dijo? Porque esto no es lo que

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 usted dice en el párrafo 4. Sí dice que lo hizo en
2 forma totalmente categórica y rotunda y le solicitó
3 que le hiciera una oferta.

4 Él no dijo que intentaba quitarle esto a
5 ustedes a cambio de nada. Yo le estoy preguntando a
6 usted: ¿es lo que dijo él o no es lo que dijo él
7 durante esa reunión?

8 R Él no dijo en la reunión que tenía la
9 intención de quitar esto a cambio de nada. Dijo en
10 forma categórica que tenía la intención de controlar
11 el ferrocarril.

12 P ¿Durante esa reunión él le dijo cómo él
13 tenía intención de controlar el ferrocarril aparte
14 de solicitándole a ustedes que le hicieran una
15 oferta?

16 R No, no lo hizo.

17 P Corríjame si me equivoco. La única vez
18 que usted se volvió a reunir con el señor Campollo
19 fue en diciembre -- perdón, usted acaba de declarar
20 que usted se reunió con él en relación con la
21 República Dominicana. Pero en cuanto al tema de los
22 derechos de usufructo de FVG la única otra vez que

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 usted se reunió con él fue en diciembre de 2004.

2 ¿Correcto?

3 R No.

4 P ¿Y se reunió con Campollo en algún otro
5 momento aparte de diciembre de 2004?

6 R Sí, creo que en mi declaración digo que me
7 reuní con él también a inicios del invierno de 2005.

8 P Muy bien. Iremos a eso en un momento.

9 Vamos a la reunión del 3 de diciembre de
10 2004. Usted asistió a una reunión con el señor
11 Campollo, y el señor Senn y el señor Juan Esteban
12 Berger en Miami. ¿Correcto?

13 R Sí, había dos personas más. Uno era un
14 contratista que había rehabilitado el equipo de vías
15 ferroviarias y otro era una persona que trabajaba
16 para Campollo. No me acuerdo, si no me equivoco me
17 parece que trabajaba para Mercury Finance. Así que
18 todos estaban allí.

19 P En el párrafo 5 de su declaración usted
20 describe esta reunión. En el párrafo 5 de su primera
21 declaración.

22 R Sí.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Usted no menciona a estos dos caballeros
2 que usted nos acaba de mencionar.

3 R No, no los menciono.

4 P En esa reunión usted describe en el
5 párrafo 6 de su primera declaración, usted dice que
6 el señor Campollo inmediatamente cambió las
7 condiciones.

8 R Me parece que no es lo que yo digo.

9 P Bueno, es lo que usted dijo. Es la
10 segunda oración del párrafo 6. Sin embargo, a su
11 llegada el señor Campollo inmediatamente cambió las
12 cosas y dijo que él estaba en la reunión para
13 escuchar lo que FVG tenía para ofrecerle a él.

14 R Eso es exactamente lo que pasó.

15 P Así que usted fue allí con la expectativa
16 de que él les iba a hacer una propuesta a ustedes.

17 R Es correcto.

18 P Pero en vez de esto él les preguntó a
19 ustedes cuál era la propuesta que ustedes tenían
20 para él.

21 R Es correcto.

22 P Usted dice que en ese contexto reiteró su

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 intención de obtener el control del ferrocarril y de
2 sus activos. Y habló en particular de su interés en
3 la costa sur y describe un poco más eso. ¿Qué dijo
4 exactamente, según recuerda usted, en cuanto a su
5 intención de obtener control del ferrocarril y sus
6 activos?

7 R Él dijo que quería control de ese
8 ferrocarril y de esos activos. Eso es lo que dijo.

9 P ¿Así nomás?

10 R Han pasado nueve años. No puedo decirle
11 exactamente palabra por palabra. Yo no digo que eso
12 fue palabra por palabra, pero eso es lo que él dijo.

13 P Suponiendo que es como usted dijo, que él
14 dijo esto, él les había solicitado a ustedes que le
15 hicieran una oferta.

16 R No, él quería saber cuál era la oferta
17 nuestra a él. Es lo que digo yo en este párrafo.

18 P En relación con este tema de la obtención
19 de control del ferrocarril.

20 R No, usted está tratando de hacerme decir
21 cosas que yo no dije.

22 P No estoy tratando de hacer eso.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Estoy tratando de hacerle preguntas
2 respecto de lo que usted declaró en forma
3 juramentada ante el Tribunal. No estoy tratando de
4 poner palabras en su boca.

5 R Muy bien.

6 P En el párrafo 6 usted dice que durante esa
7 reunión él reiteró su intención de obtener el
8 control del ferrocarril y sus activos. ¿Correcto?

9 R Sí.

10 P Y le preguntó a FVG qué oferta le iban a
11 hacer a él en ese sentido. ¿Correcto?

12 R Pregúnteme una vez más.

13 P Respecto de la declaración del señor
14 Campollo en el sentido de que él tenía intención de
15 obtener el control del ferrocarril de Guatemala, el
16 ferrocarril de FVG y sus activos, que el señor
17 Campollo le solicitó a ustedes que le hicieran una
18 oferta respecto de ese tema. ¿Correcto?

19 R ¿En ese párrafo 6 dónde es que dice que yo
20 dije que él dijo que solicitó una oferta?

21 P Esta es su declaración. El señor Campollo
22 le pidió a ustedes que le presentaran una oferta en

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 esta reunión de 2004, ¿sí o no?

2 R No.

3 P Muy bien.

4 Cuando usted dice en el párrafo 6 que él
5 cambió las condiciones y dijo que estaba en la
6 reunión para escuchar lo que FVG tenía para
7 ofrecerle a él, usted se equivocó. Así que él no
8 solicitó una oferta durante esa reunión.

9 R Yo no pedí una oferta. Yo fui a esa
10 reunión con la idea que él tenía una oferta para
11 nosotros.

12 P Entiendo eso.

13 R Es todo. Es todo.

14 P Pero no, eso no es todo porque su
15 declaración dice algo más. Lo que dice su
16 declaración es que vino con la idea de cambiar las
17 cosas porque el señor Campollo le pidió a Ferrovías
18 que le dijera qué es lo que Ferrovías tenía para
19 ofrecerle a él.

20 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):

21 Objeción. Esto genera un error en el acta y dice
22 escuchar lo que FVG tenía para ofrecerle.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Bien.
2 ¿Qué tiene para decir al respecto?

3 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Yo fui
4 allí para escuchar la oferta que tenía para
5 plantearnos Campollo en cuanto a Ferrovías
6 Guatemala.

7 Yo fui allí para escuchar una oferta de
8 parte de Campollo. Llegué allí y él quería saber
9 qué es lo que nosotros teníamos para ofrecerle a él.
10 Hay una gran diferencia. Mi respuesta no fue
11 diferente a la que él obtuvo en 2001, que nosotros
12 ciertamente estábamos buscando preferentemente
13 inversores de capital locales en Guatemala.

14 Él indicó que no tenía intención alguna de
15 invertir capital en la empresa, pero sí tenía el
16 deseo de controlar y tomar el derecho de vía y
17 controlarlo.

18 P Respecto de esa manifestación, le pidió a
19 FVG que le hiciera una oferta.

20 R Yo no dije eso.

21 P No lo hizo.

22 R Él no lo hizo.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Usted fue a esa reunión y el señor
2 Campollo dijo que estaba allí para escuchar lo que
3 FVG tenía para ofrecerle.

4 Si no tenía que ver con la intención de
5 obtener control del ferrocarril y sus activos, ¿a
6 qué oferta hacía referencia él a su leal saber y
7 entender?

8 R No tengo ni idea. Yo no fui allí para
9 darle a él una oferta, para presentarle a él una
10 oferta. Fui allí para escuchar la oferta que tenía
11 él para presentarnos a nosotros.

12 P En la reunión de diciembre de 2001, o
13 cuando fuera en 2001, abril de 2001 de hecho, usted
14 dice que él dijo que tenía la intención de controlar
15 el ferrocarril y sus activos y que le pidió a FVG
16 que le hiciera una oferta. ¿Correcto?

17 R Eso es lo que dijo.

18 P Después, en diciembre de 2004 indicó la
19 misma intención. ¿Correcto?

20 R No recuerdo que él haya dicho que él
21 quería que nosotros -- yo no fui allí para
22 presentarle a él una empresa. A mí no me importa lo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que quería. Yo fui allí para escuchar lo que él
2 tenía para decirme a mí, la oferta que él tenía para
3 plantearme a mí. Yo no fui preparado allí para
4 hacerle a él una oferta.

5 P En esa reunión de diciembre de 2004 el
6 señor Campollo nunca le dijo que iba a quitar el
7 derecho de vía a cambio de nada.

8 R Él lo que dijo: podríamos nosotros darle
9 lo que quería; o, si no, iba a tomarlo.

10 P Eso no es lo que usted dice en el párrafo
11 6 de la declaración. Por favor, mírelo.

12 Lo que usted dice es que él le solicitó a
13 FVG que le presentara una oferta, que estaba allí
14 para escuchar lo que FVG tenía para ofrecerle. Y
15 reiteró su intención de obtener el control del
16 ferrocarril y sus activos. Eso es lo que dice.

17 R Eso es lo que digo.

18 P Entonces qué es lo que usted dice: ¿es lo
19 que dice aquí en su declaración lo que vale o lo que
20 dice usted ahora aquí?

21 R Es lo que digo en mi declaración.

22 P En esa reunión el señor Campollo indicó su

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 intención de obtener el control del ferrocarril y
2 solicitar una oferta. ¿Le hizo FVG una oferta en ese
3 sentido?

4 R ¿En qué sentido?

5 P En el sentido de lo que usted dice que él
6 tenía la intención de obtener control del
7 ferrocarril y sus activos. ¿FVG alguna vez le hizo
8 una oferta?

9 R Nunca le hicimos una oferta al señor
10 Campollo para que obtuviera el control del
11 ferrocarril y sus activos. No.

12 Le hicimos una oferta siempre al señor
13 Campollo o cualquier oferta que se le hizo al señor
14 Campollo es de naturaleza que ya indiqué
15 anteriormente. Quizás ya lo dije seis veces, no una
16 en los últimos treinta minutos en el sentido de que
17 la oferta era que nosotros aceptaríamos socios de
18 capital.

19 P Así que ustedes querían tomarlo como socio
20 que invirtiera capital.

21 R Correcto.

22 P Usted dijo que usted se reunión nuevamente

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 con el señor Campollo después de esta reunión.

2 ¿Correcto?

3 R Sí, a solicitud de él.

4 P ¿Y cuándo fue esa reunión?

5 R Enero-febrero de 2005.

6 P Ayúdenos un momento porque yo he leído sus
7 declaraciones y yo no recuerdo que usted haya
8 indicado que tuvo otra reunión directamente con el
9 señor Campollo. Quizás no la vi.

10 Usted menciona una que tuvo con el señor
11 Pinto...

12 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):
13 Vamos al párrafo 9 de la tercera declaración.
14 Simplemente para ahorrar tiempo.

15 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Muy
16 bien. Si mi pregunta no fue lo suficientemente
17 precisa, la reformulo. Estoy hablando de reuniones
18 que usted relativas al ferrocarril guatemalteco, no
19 a la consultoría que usted realizó respecto de la
20 República Dominicana. ¿Bien?

21 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Bien.

22 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés): Lo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 remito a la tercera declaración en el párrafo noveno
2 donde se hace referencia a una reunión en el 2005.

3 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Señora
4 abogada: para que quede claro, el párrafo 9 hace
5 referencia a una reunión que se realizó en agosto de
6 2004 y tiene que ver con una reunión relativa a un
7 viaje o a una consultoría que hizo el señor Duggan y
8 sobre la cual ya declaró el señor Duggan y que no
9 tiene que ver con el ferrocarril guatemalteco sino
10 con...

11 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):
12 Perdón, es la primera declaración, párrafo 9.

13 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Muy
14 bien. Así que remitámonos allí. En el párrafo 9 de
15 la primera declaración habla de una reunión que
16 usted tuvo con el señor Pinto. ¿Correcto? No con el
17 señor Campollo.

18 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): En el
19 párrafo 9. La primera oración. La primera oración
20 del párrafo 9 dice o digo yo: "A inicios de 2005 el
21 señor Campollo nuevamente solicitó una reunión con
22 FVG. Y antes de ella, el 9 de marzo de 2005 el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 señor Pinto presentó por escrito una opción de
2 oferta."

3 P Usted dice que esta reunión fue solicitada
4 por el señor Campollo. ¿Cómo lo hizo? ¿Cómo presentó
5 su solicitud el señor Campollo?

6 R Entiendo que Pinto lo llamó a Jorge Senn.
7 Jorge Senn me habló a mí, estableció o mejor dicho
8 fijó una fecha en donde yo estaría en Guatemala y
9 fuimos a una reunión en la ciudad de Guatemala en
10 una de las oficinas de Campollo.

11 P A su leal saber y entender es que alguien
12 le dijo a usted que el señor Pinto lo llamó al señor
13 Senn para solicitar una reunión.

14 R Eso es lo que Senn me dijo.

15 P Senn le dijo que Pinto lo había llamado.

16 R Así lo recuerdo, sí.

17 P A su leal saber y entender usted no sabe
18 si el señor Campollo sabía o no sabía respecto de lo
19 que había hecho el señor Pinto.

20 R Yo sé que lo sabía.

21 P ¿Pero qué me cómo?

22 R Porque estaban esperándonos cuando

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 llegamos allí.

2 P ¿Quién lo estaba esperando?

3 R Campollo, en su oficina.

4 Me acuerdo que fue muy dramáticamente.

5 Pasamos dos o tres líneas de seguridad para llegar
6 hasta su oficina.

7 P Vamos a ver lo que usted dice en su
8 declaración y resaltar los párrafos 9 y 10.

9 El párrafo 9 en la primera oración, allí
10 usted hace referencia a esta solicitud del señor
11 Campollo. El señor Senn recibió una llamada del
12 señor Pinto y el señor Senn le informó a usted así.

13 R Sí.

14 P Usted menciona una reunión que se realizó
15 el 15 de marzo de 2005. ¿Correcto?

16 R Sí. Esa es otra reunión distinta.

17 P ¿Hubo otra reunión que usted omitió en
18 esta declaración?

19 R Evidentemente sí.

20 P ¿Y cuándo fue esta reunión?

21 R En enero o febrero de 2005.

22 P Bien. ¿Así que qué sucedió en esa

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 reunión?

2 R Campollo -- bueno, Ferrovías Guatemala --
3 bueno, Campollo quería saber si Ferrovías Guatemala
4 había tenido algún cambio en cuanto a dejarle a él
5 el control de la costa sur.

6 P ¿Algún cambio? ¿Qué quiere decir?

7 R Porque en la reunión de diciembre yo salí
8 de allí entendiendo que nosotros no teníamos
9 intención alguna de abandonar el control del
10 ferrocarril ni tampoco del derecho de vía de esa
11 costa sur ni de ninguna otra parte del ferrocarril.
12 Pero que nosotros sí aceptaríamos inversores de
13 capital.

14 En esta reunión en 2005 él nuevamente dijo
15 que quería saber si habíamos tenido algún tipo de
16 cambio de parecer para permitirle a él que
17 controlase ese ferrocarril. Y nuevamente le dije
18 que no.

19 P Así que él solicitó de ustedes una oferta
20 y ustedes dijeron que no había oferta.

21 R Le dije que era la misma oferta que le
22 ofrecíamos a él ser socio capital, no seguir

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 hablando sino poner el dinero sobre la mesa y
2 nosotros ciertamente estaríamos dispuestos a
3 dialogar con él.

4 Y su respuesta fue que -- en esa reunión o
5 en alguna otra de esas reuniones, creo que en esa
6 reunión también, él respondió como lo había hecho en
7 otras reuniones, que él tenía la reputación de ser
8 un lobo estepario y no le gustaban los socios.

9 P Para que queden las cosas claras, quizás
10 usted se olvidó decirlo esto.

11 R Creo que lo mencionó aquí, pero me parece
12 que no se completó el párrafo.

13 P ¿Hubo alguna otra reunión con Campollo
14 antes de ésta en enero de 2005?

15 R No.

16 P Así que hubo tres reuniones en total que
17 usted tuvo?

18 R Cuatro.

19 P Bueno, ¿cuándo fue la cuarta?

20 R La primera en 2001, la segunda en agosto
21 de 2004, la tercera en diciembre de 2004, y la
22 cuarta a inicios de 2005.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Mi pregunta no fue muy precisa entonces.
2 Me refiero solamente en relación con el usufructo de
3 FVG.

4 R Perdón, usted habló de reuniones con
5 Campollo.

6 P O sea, solamente tres reuniones relativas
7 a esta intención de controlar el usufructo de FVG.
8 ¿Correcto?

9 R Sí.

10 P ¿Algo más se dijo en esa reunión de enero
11 de 2005, la reunión celebrada con Campollo? ¿Algo
12 más que usted quiera compartir con el Tribunal?

13 R No.

14 P En esa reunión el señor Campollo no le
15 dijo que iba a quitar la concesión a cambio de nada.
16 Les preguntó a ustedes si habían tenido un cambio de
17 parecer. ¿Correcto?

18 R Sí.

19 P Y ustedes dijeron que no.

20 R Sí.

21 P ¿Quién más aparte de usted estuvo en esa
22 reunión?

- VERSIÓN CORREGIDA -

- 1 R Jorge Senn.
- 2 P ¿Alguien más?
- 3 R Creo que no.
- 4 P Después de esa reunión usted hace
5 referencia a una reunión que usted tuvo en marzo de
6 2005 con el señor Pinto. ¿Correcto?
- 7 R El señor Pinto participó varias veces en
8 2005. Sí hubo una reunión. No tuve una reunión el
9 9 de marzo, como dice aquí -- bueno, no dice así,
10 pero, bueno, pero el 15 de marzo sí tuve una reunión
11 con él.
- 12 P En esa reunión estuvo usted allí y Senn y
13 Posner.
- 14 R Correcto.
- 15 P Y el señor Pietrandrea.
- 16 R Correcto.
- 17 P Y la única otra persona allí era el señor
18 Pinto.
- 19 R No, también toda la Junta Directiva estaba
20 allí.
- 21 P Así que había otra gente de Ferrovías.
- 22 R No de Ferrovías. Yo hablé de la Junta

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Directiva. De la Junta Directiva de Ferrovías
2 Guatemala.

3 P Así que era gente de Ferrovías. Eran
4 miembros de la Junta Directiva de Ferrovías.
5 ¿Correcto?

6 R Sí, sí.

7 P ¿Y quiénes eran esas personas? ¿Recuerda?

8 R Un abogado corporativo, Pedro Mendoza.
9 Carolina Asturias, quien también era integrante de
10 la Junta Directiva.

11 P Y la única persona aparte de los
12 integrantes de la Junta Directiva de Ferrovías o de
13 la gente de operadores era el señor Pinto.

14 R Correcto.

15 P En esa reunión usted dice que el señor
16 Pinto indicó que si FVG no cooperaba con las
17 empresas del señor Campollo en "uniones conjunta de
18 empresas", esto está entre comillas, ¿lo recuerda
19 que usted lo dijo?

20 R Sí.

21 P Y no acordaba la opción, no aceptaba la
22 opción que había enviado el señor Pinto. ¿Correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

- 1 R Correcto. Sí, adelante.
- 2 P Que el señor Campollo tomaría el negocio
3 con o sin FVG.
- 4 R Eso es lo que él dijo al salir, sí.
- 5 P ¿Él dijo esto al salir?
- 6 R Sí, en castellano lo dijo. Y fue
7 traducido por los miembros del Directorio cuando
8 estaba saliendo él.
- 9 P En el momento esta declaración se hizo en
10 español. Usted no la había entendido porque usted
11 no habla español.
- 12 R Es correcto.
- 13 P Así que alguien le tradujo esto a usted.
- 14 R Correcto. Sí, como todos lo demás, como
15 todo lo demás que yo he hecho en los momentos en que
16 trabajé en español en ese momento.
- 17 P ¿El señor Senn le hizo la traducción?
- 18 R No me acuerdo si fue el señor Senn o el
19 señor Mendoza. No me acuerdo exactamente quién fue.
- 20 P Esto fue en marzo de 2005. ¿Correcto?
- 21 R Correcto.
- 22 P Primero que nada, usted dijo que hizo esta

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 declaración cuando estaba saliendo. ¿Hubo la
2 oportunidad de responder a esa declaración que se
3 hizo?

4 R Sí, la hubo.

5 P ¿Durante esa reunión?

6 R Sí, hubo una respuesta durante esa
7 reunión, una respuesta del señor Pietrandrea,
8 Posner, en cuanto a que la oferta de él no era buena
9 para nosotros conforme había sido presentada, que no
10 teníamos ninguna intención de abandonar el control
11 total a cambio de nada en cuanto al ferrocarril de
12 costa sur, y que él podía regresar con otra oferta
13 que fuera satisfactoria y si no que se olvidara de
14 todo.

15 P Y usted mencionó una opción, una oferta de
16 opción que fue enviada por el señor Pinto.
17 ¿Correcto?

18 R ¿Y esto es en referencia a qué? ¿La
19 reunión del 15 de marzo? Sí.

20 P Veamos C41. Esta es la opción, o este es
21 un correo electrónico. C41 es un correo electrónico
22 de Maprisol en maprisol@intelnett.com. Y hay copia

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 para el señor Berger, el señor Buitrón, Senn, y
2 copia también al señor Pinto y también al señor Juan
3 Esteban Berger.

4 Si puede pasar ahora a la siguiente
5 página, por favor. Usted debe tener allí...

6 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
7 ¿En qué separador se encuentra la traducción al
8 inglés?

9 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): C41.
10 No, no se encuentra en esa carpeta. Tenemos tres
11 carpetas grandes y pesadas que pertenecen a la
12 demandada, y se encuentra C41. Allí va a encontrar
13 la traducción. Página RDC 2405.

14 En la traducción al inglés de este
15 documento que fue suministrada por su abogado, este
16 es el acuerdo de opción que el señor Pinto envió, y
17 usted declaró hoy que su acuerdo en llevarse la
18 concesión por nada. ¿Correcto?

19 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Esta
20 es la primera vez que lo veo en muchos años. Me
21 gustaría leerlo, por favor.

22 P Mientras usted lo mira, le voy a destacar

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 algunas cosas sobre las cuales le voy a hacer
2 preguntas.

3 Y en la primera página verá que esta es
4 una propuesta de acuerdo de manera preliminar, allí
5 arriba dice "Preliminar". ¿Correcto?

6 R Sí.

7 P Y es un acuerdo preliminar entre
8 Desarrollos G Sociedad Anónima, esta es una de las
9 partes o parte propuesta del acuerdo. ¿Correcto?

10 R Sí.

11 P Y la otra parte es Ferrovías. ¿Es
12 correcto?

13 R Sí.

14 P Si pasamos a la segunda página, 2406
15 número de bates, en segunda cláusula romano I,
16 destaquemos todo el romano I hasta el resto de la
17 página. En este documento se está proponiendo que
18 Ferrovías conceda una primera opción para iniciar un
19 derecho preferente para llevar a cabo y desarrollar
20 negocios o proyectos sobre los bienes y derechos. Y
21 para parafrasearlo, en relación con los contratos de
22 usufructo de Ferrovías. ¿Es correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí, eso es lo que dice.

2 P Esta no es la exigencia de llevarse el
3 negocio por nada. ¿Pero qué es lo que quiere decir
4 "conceder"?

5 R Conceder quiere decir que se da
6 gratuitamente.

7 P Veamos más abajo y determinemos si eso es
8 lo que dice el documento. Dice que siempre que
9 Desarrollos G decide llevar a cabo algún negocio o
10 desarrollar algún proyecto lo hará del conocimiento
11 de Ferrovías para negociar las bases en que se
12 llevará a cabo el negocio o se desarrollará el
13 proyecto. ¿Correcto?

14 R Eso es lo que eso dice. Sí.

15 P Entonces está hablando de que si
16 Desarrollos G ejerciese su derecho preferente a
17 iniciar o desarrollar un negocio de acuerdo con los
18 derechos de usufructo que pertenecían a Ferrovías,
19 estaría obligado de conformidad con este acuerdo
20 preliminar a comunicarse con Ferrovías. ¿Correcto?

21 R Eso es lo que se dice.

22 P Y negociar las bases sobre las cuales se

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 desarrollará el negocio o proyecto. ¿Correcto?

2 R Eso es lo que dice.

3 P Eso es lo que dice. No dice Desarrollos G
4 se llevará esto por nada y le pagará nada a
5 Ferrovías. ¿Verdad?

6 R ¿Pero qué es lo que quiere decir
7 "conceder" para usted?

8 P No estamos a hablar sobre lo que quiere
9 decir conceder para mí. Lo que quiere decir para
10 mí...

11 R Estamos aquí para hablar qué es lo que
12 quiere decir para mí porque es mi declaración. Y
13 concesión quiere decir que se lo doy. Si yo le
14 concedo algo, se lo doy. Si usted me concede algo a
15 mí, me lo da. Y si se pide algo, es una cosa. Pero
16 si alguien llega con un contrato de este tipo y
17 dice: esto es lo que yo quiero como concesión, es
18 una amenaza, en especial con lo que ocurre al final
19 de la reunión.

20 P Entonces en su opinión se utiliza la
21 palabra "conceder" o "concesión" y para usted es una
22 amenaza.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Todo, todo fue una amenaza. No me venga a
2 mí a pedir que le dé algo, señor Pinto. Venga y
3 dígame qué es lo que quiere pagar.

4 P ¿Y su evaluación de esto como una amenaza
5 está afectada por el hecho de que el documento mismo
6 dice que esta empresa Desarrollos G estaría
7 comunicándose con Ferrovías para negociar las bases
8 sobre las cuales el negocio o el proyecto se
9 desarrollarían? ¿Repercute esto en su determinación
10 de que se trata o no de una amenaza?

11 R Fue suficiente para nosotros en Ferrovías
12 Guatemala para decir que no estábamos interesados en
13 este contrato y de la manera en la cual estaba
14 escrito. Punto.

15 P En primer lugar, señor, Desarrollos G,
16 usted nunca habló con el señor Campollo sobre esa
17 empresa. ¿Correcto?

18 R No. Nunca le hablé personalmente sobre
19 esto.

20 P ¿Usted tampoco sabe personalmente si el
21 señor Campollo tiene participación en esa empresa?

22 R No. Y según la distribución de las

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 acciones solamente podría enterarme en el 2013 o
2 2014, donde están obligados a colocar sus nombres.

3 P ¿Tampoco sabe si el señor Campollo sabe
4 que le enviaron este documento a usted?

5 R No.

6 P En relación con las comunicaciones que
7 usted tuvo con el señor Campollo, usted mencionó las
8 tres reuniones. R173.

9 Usted recordará que hubo un momento
10 después de esta subasta en que el señor Campollo
11 envió una carta al señor Senn y le comunicó que no
12 tenía ningún otro interés en hablar con Ferrovías
13 Guatemala. ¿Es esto correcto?

14 R ¿Usted está hablando sobre la reunión --
15 la carta del 15 de abril de 2005?

16 P Sí, está en pantalla.

17 R Sí.

18 P Y en esta carta el señor Campollo le
19 comunica a Ferrovías Guatemala que decidió no
20 participar en el proyecto de ferrocarriles que se le
21 presentó a él en la ciudad de Miami. ¿Correcto?
22 Esto es lo que él dice.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí.

2 P Entonces usted sabía que sobre la base de
3 esta carta que a partir de este día el señor
4 Campollo estaba diciendo que no tenía intención
5 alguna o interés alguno en participar en este
6 desarrollo ferroviario según se dice en esta carta.

7 R Sí, eso es lo que dice la carta.

8 P Y esto es lo que le dijo el señor
9 Campollo. ¿Verdad?

10 R Sí. Sí, el 15 de abril de 2005 si usted
11 quiere que hable sobre la cronología que llevó hasta
12 esa carta...

13 P No, vamos a hablar sobre lo que ocurrió
14 después de esta carta.

15 ¿Después del 15 de abril de 2005 habló
16 alguna vez con el señor Campollo sobre el usufructo
17 ferroviario?

18 R No.

19 P ¿Después del 15 de abril del 2005, según
20 su conocimiento el señor Senn mantuvo alguna
21 comunicación directa con el señor Campollo sobre el
22 usufructo?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R No que yo sepa.

2 P La misma pregunta para el señor Posner.

3 R No sé. No sé cuáles son las
4 comunicaciones del señor Posner.

5 P ¿Sabe usted de alguna comunicación que
6 haya tenido el señor Posner después del 15 de abril?

7 R No lo sé y no puedo hablar en su nombre.

8 P ¿Conoce usted algún otro empleado o
9 miembro del directorio de FVG que haya mantenido una
10 conversación directa con el señor Campollo sobre los
11 derechos de usufructo de FVG después del 15 de abril
12 del 2005?

13 R No. Pero el señor Campollo en raras
14 ocasiones realizó estas comunicaciones personales.
15 Siempre utilizaba intermediarios. Por ejemplo, la
16 reunión en diciembre no fue organizada por el señor
17 Campollo sino por otra persona. Las reuniones para
18 el trabajo realizado en la República Dominicana
19 también fueron organizadas por uno de sus
20 trabajadores.

21 Las reuniones originales también fueron
22 organizadas por otra persona.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Y después del 15 de abril del 2005, señor,
2 hubo una serie de comunicaciones que mantuvo el
3 señor Pinto con el señor Posner y el señor Senn.
4 ¿Es esto correcto?

5 R Sí.

6 P En esas comunicaciones el señor Pinto
7 nunca le dijo que se iba a tomar el ferrocarril o
8 llevarse los derechos de usufructo de FVG.

9 R ¿Usted me está diciendo por escrito?

10 P Sí. Todos los documentos que fueron
11 suministrados aquí por su abogado, hay algunos, no
12 tengo y no voy a hablar sobre todos, C45, 09, C110,
13 C111.

14 R Y tampoco yo esperaría que estos
15 documentos incluyan el mismo tipo de amenaza.

16 P C113, 116, 117, 123, ya los analizamos a
17 todos, pero cuando los organizamos cronológicamente
18 cuentan una historia, pero es muy diferente de la
19 que usted le contó a este Tribunal.

20 En ninguna de estas cartas el señor Pinto
21 dice que él se va a llevar los derechos de usufructo
22 de FVG.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Él no lo tiene que hacer y tampoco lo
2 pondría por escrito, y tampoco lo harían ni usted
3 ni yo. Yo sé que él trabajaba para Campollo.

4 P Pero el señor Pinto por escrito nunca se
5 comunica con FVG después del 15 de abril de 2005.
6 Nunca se comunica sobre esta supuesta intención de
7 llevarse el ferrocarril. ¿Correcto?

8 R No por escrito.

9 P En su declaración, cualquiera de sus
10 declaraciones, ¿alega usted alguna vez que el
11 Gobierno estaba proponiendo o pidiendo a FVG que
12 pagase 15 millones de dólares a fin de abandonar la
13 declaración de lesivo?

14 R Esto no está en mi declaración.

15 P ¿En ninguna de ellas?

16 R No, no en mi declaración.

17 P ¿Y usted tampoco tiene conocimiento
18 personal sobre ello?

19 R Sí, claro que sí.

20 P ¿Cómo es que tiene conocimiento personal?

21 R Bueno, yo vi las noticias periodísticas.

22 P ¿Usted me está hablando de las noticias

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 con el presidente Berger después de la declaración
2 de lesivo?

3 R Sí.

4 P ¿Es esa la única prueba que tiene sobre
5 punto?

6 R Bueno, también hay otros recortes
7 periodísticos que fueron traducidos para mí,
8 artículos de periódicos a principios de septiembre,
9 un artículo del periódico La Hora -- hubo varios,
10 varios artículos, y en todos ellos se mencionaba
11 ello.

12 P Pero nunca se mencionó durante las
13 negociaciones directas que usted mantuvo con los
14 funcionarios del Gobierno, usted, el señor Senn y
15 otros que llevaron a lesivo.

16 R Esto fue después de lesivo.

17 P Estoy estableciendo para el acta, para que
18 conste en actas que nunca con los oficiales, los
19 funcionarios se habló de los 50 millones antes de
20 lesivo.

21 R No.

22 P Y después de la declaración de lesivo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 tampoco fue mencionado directamente a usted ni a
2 ninguna otra persona de RDC ni de Ferrovías esta
3 supuesta exigencia de 50 millones de dólares.

4 R No, 50 millones como una cifra no.

5 P O alguna cifra. ¿Usted solamente está
6 hablando de recortes en los periódicos?

7 R Y también televisión y las palabras que
8 salieron directamente de la boca del presidente. No
9 son recortes de los diarios.

10 P Entonces, usted está hablando de informes
11 televisivos pero nunca tuvo una comunicación directa
12 de algunos de los funcionarios del Gobierno sobre
13 amenaza concreta o esa suma. ¿Correcto?

14 R No.

15 P Ahora bien, el contrato fue declarado
16 lesivo en agosto de 2006. ¿Es esto correcto?

17 R Sí, correcto.

18 P Como ya lo hemos visto en este caso el
19 primer día hábil después del 28 de agosto de 2006
20 Ferrovías publicó un comunicado de prensa en los
21 periódicos de Guatemala. ¿Es correcto?

22 R No recuerdo la fecha. ¿La tiene allí?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 No, no la recuerdo. Sí, lo publicaron en el
2 periódico pero no recuerdo cuándo.

3 P Para ahorrar tiempo, tiene fecha: el
4 comunicado de prensa dice 28 de agosto de 2006.

5 R ¿Y cuándo fue publicado?

6 P Según entendemos, fue publicado ese mismo
7 día en los periódicos.

8 R No recuerdo. No recuerdo ningún artículo
9 publicado ese día.

10 P Mi pregunta no tiene que ver con cuándo
11 fue publicado sino con otra cosa.

12 Ferrovías tomó la decisión, verdad,
13 brevemente después de despedir la decisión de
14 lesivo, de comenzar a armar este arbitraje.
15 ¿Verdad?

16 R No, no es correcto.

17 P ¿Cuándo comenzó a planear este arbitraje?

18 R Fue en el 2007, en algún momento del 2007.

19 P ¿Usted no recuerda, y aquí le estoy
20 preguntando, recuerda usted que en noviembre de 2006
21 el Gobierno estaba negociando con usted, con
22 Ferrovías, a través de sus socios locales e

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 indirectamente con Ferrovías sobre la base del
2 estudio de Mesoamérica para tratar de llegar a un
3 acuerdo con Ferrovías a fin de resolver todos los
4 problemas que tenía con Ferrovías? ¿No lo recuerda?

5 R No sé. Ese era nuestro problema: nosotros
6 no sabían cuáles eran todos estos problemas que
7 tenían con nosotros. ¿Cuáles eran los problemas?

8 P No, no, no. Yo le pregunto a usted:
9 ¿recuerda usted que a alrededor de noviembre del
10 2006 hubo un acuerdo propuesto entre el Gobierno y
11 Ferrovías que tenía que ver con un estudio que había
12 sido realizado por Mesoamérica donde el gobierno
13 estaba tratando de solucionar todas sus diferencias?
14 ¿No lo recuerda?

15 R No, no, no.

16 P ¿Y tampoco recuerda que se hizo una
17 propuesta pero que la rechazó Ferrovías?

18 R Sí, por cierto sí.

19 P La propuesta que vimos sí fue rechazada y
20 se rechazó diciendo que se había decidido seguir
21 adelante con este arbitraje.

22 R No.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿No recuerda eso?

2 R No, no recuerdo eso porque no ocurrió de
3 esa manera, señor Orta.

4 P A ver, veamos R327. Destaquemos el último
5 párrafo, por favor. Y el primero.

6 En primer lugar, esta es una carta escrita
7 por Federico Melville, quien era presidente del
8 Directorio en ese momento de su accionista
9 minoritario más importante (de) Ferrovías, Cementos
10 Progreso. ¿Correcto?

11 R Sí.

12 P Y en este documento él le dice a usted que
13 Cementos no está de acuerdo con la decisión de
14 llevar adelante este arbitraje internacional. ¿Es
15 esto correcto?

16 R No, no lo querían. No.

17 P ¿Por qué no destacamos la fecha? Esto es
18 2007.

19 R Como ya lo dije, 2 de mayo, como ya lo
20 dije, no hablamos sobre esto hasta finales de 2007.

21 P Pero esta carta nos dice que por cierto
22 para mayo de 2007 ya se había tomado la decisión de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 llevar adelante un arbitraje. ¿Correcto?

2 R Esto es lo que se dice. Usted estaba
3 hablando sobre noviembre de 2006 y septiembre de
4 2006 y agosto de 2006. Yo estaba hablando sobre
5 2007.

6 P Y el último párrafo de esta carta dice que
7 se llegó a un acuerdo con el Gobierno en noviembre
8 de 2006, y que era uno, bueno, a la luz de que le
9 daba a las empresas la posibilidad de lograr un
10 cambio económico. ¿Lo ve?

11 R Sí.

12 P Yo le estoy preguntando si usted se
13 acuerda sobre un acuerdo de 2006 que fue alcanzado
14 con el Gobierno. Y usted me dice que no lo
15 recuerda.

16 R No, no lo recuerdo.

17 P Entonces, ¿no tiene idea usted de lo que
18 decía el señor Melville cuando él dijo que eran un
19 buen acuerdo al cual se llegó con el Gobierno en
20 noviembre de 2006 a la luz de que le daba a las
21 empresas la posibilidad de llegar a un buen cambio
22 económico?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Bueno, yo no sé a qué hacía referencia con
2 ese buen acuerdo. El acuerdo que se nos presentó a
3 nosotros no fue bueno y lo rechazamos.

4 P ¿Lo rechazaron?

5 R Sí, lo rechazamos.

6 P No tengo más preguntas, señor presidente.

7 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

8 Muchas gracias, señor Orta.

9 Señora Murchison.

10 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):

11 ¿Podemos dejar esto unos minutos? ¿Podemos ver una
12 vez más la fecha de la pieza probatoria? 2 de mayo
13 de 2007.

14 ¿Recuerda usted la primera vez que se
15 reunió con el abogado de Greenberg Traurig?

16 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Fue a
17 principios del verano quizás. En algún momento del
18 verano del 2007 si no me equivoco, pero no lo
19 recuerdo.

20 P Señor Duggan: ¿RDC o Ferrovías tienen
21 socios locales que pueden actuar en nombre de la
22 empresa?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R No.

2 P Saquemos esta pieza probatoria.

3 El señor Orta le hizo algunas preguntas
4 sobre reuniones que usted celebró con el señor
5 Campollo sobre quién estaba allí y qué es lo que se
6 dijo. Quiero hablar un poquito sobre ello.
7 ¿Cuántas veces en total se reunió usted con el señor
8 Campollo?

9 R Cuatro.

10 P Veamos su primera declaración. Me parece
11 que es el párrafo 4 que le mostró el señor Orta
12 anteriormente. Volvamos al mismo párrafo. ¿Quién
13 estuvo en la primera reunión con el señor Campollo y
14 quién estaba con el señor Campollo cuando él le dijo
15 que él tenía la intención de obtener una
16 participación controlante en el usufructo...?

17 R ¿En el usufructo?

18 P Y en la participación de FVG.

19 R El señor Pinto es la respuesta.

20 P ¿Usted nos habló sobre esta reunión en la
21 República Dominicana cuando usted estaba hablando
22 sobre sus ferrocarriles?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí.

2 P ¿Cuándo fue la tercera reunión con el
3 señor Campollo?

4 R En diciembre de 2004.

5 P ¿Quién estuvo en esa reunión durante la
6 tercera reunión?

7 R Un caballero de Mercury Finance cuyo
8 nombre no recuerdo. Un caballero de la empresa de
9 reconstrucción del equipo ferroviario de Carolina
10 del norte. No recuerdo su nombre, nunca lo había
11 visto antes. Pero sí recuerdo al señor Juan Esteban
12 Berger que también estaba en esa reunión cuando yo
13 ingresé.

14 P ¿Quién es el señor Juan Esteban Berger?

15 R Es un abogado en Guatemala, el hijo del
16 presidente Berger.

17 P ¿Sabía usted que el hijo del presidente
18 Berger iba a estar en esta reunión con el señor
19 Ramón Campollo?

20 R Claramente no. Absolutamente no.

21 P ¿Sabe usted por qué estaba allí?

22 R No. Seguramente habrá estado trabajando

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 para el señor Campollo, como lo hicieron el resto de
2 las personas que estaban allí en esa sala.

3 P ¿Quién invitó al hijo del presidente a la
4 reunión?

5 R Tendría que haber sido el señor Campollo.

6 P En esta reunión con el señor Campollo y el
7 hijo del presidente Berger, ¿qué es lo que le dijo
8 el señor Campollo sobre la línea de la zona sur del
9 país?

10 R Él quería contar con la oportunidad de
11 obtener una participación controlante mayoritaria y
12 poder utilizarla para su propio beneficio para
13 transportar azúcar de las líneas mexicanas de la
14 frontera mexicana hacia el ingenio azucarero que él
15 poseía, y por diferentes razones, porque en primer
16 lugar dijo que podía comprar propiedad más económica
17 en la zona fronteriza.

18 También tenía un proyecto en curso cerca
19 de su propiedad en Santa Lucía.

20 Y según entendí Berger estaba manejando
21 parte de ese proyecto específico para él.

22 P ¿El señor Campollo le mencionó a usted

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 durante esta reunión con el hijo del presidente
2 Ciudad del Sur?

3 R Sí.

4 P Después de su primera reunión con el señor
5 Campollo en la cual estuvo presente el señor Pinto
6 en el año 2001, ¿cuándo fue la próxima vez que usted
7 vio al señor Pinto?

8 R ¿Lo puede repetir?

9 P Después de la primera vez que usted vio al
10 señor Pinto cuando él estaba con el señor Campollo
11 en la reunión en el año 2001, ¿cuándo fue la próxima
12 vez que vio al señor Pinto?

13 R No recuerdo haber visto al señor Pinto
14 personalmente.

15 Yo sé que había comunicación entre él y
16 Ferrovías Guatemala en la persona del gerente
17 general. Pero no recuerdo haberlo visto sino hasta
18 marzo de 2005.

19 P ¿Y cuando usted vio al señor Pinto en
20 marzo de 2005 fue en la reunión de Directorio a la
21 cual usted hizo referencia anteriormente?

22 R Sí, correcto.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Voy a
2 objetar a la caracterización de esta reunión. Yo no
3 creo que haya sido una reunión de Directorio.

4 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):
5 Bueno, esto es lo que él declaró. El declaró que
6 estaban todos los accionistas. Si usted quiere la
7 podemos denominar una reunión de accionistas. ¿Es
8 correcto?

9 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Sí.

10 P Ahora bien, si volvemos a la primera
11 declaración y usted se fija en el párrafo 9, me
12 parece, el señor Orta le hizo algunas sobre este
13 párrafo también. Ve la primera oración en el
14 párrafo 9 donde usted dice: "A comienzos de 2005 el
15 señor Campollo una vez más exigió una reunión con
16 FVG". ¿Ve esto?

17 R Sí.

18 P ¿Esta reunión que exigió el señor Campollo
19 a finales de 2005, a principios de 2005, ocurrió?

20 R Sí.

21 P Entonces, ¿usted se reunió con el señor
22 Campollo a principios de 2005?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí.

2 P ¿Fue esta la última reunión que usted tuvo
3 con el señor Campollo?

4 R Sí.

5 P El señor Orta le hizo preguntas sobre una
6 carta que el señor Campollo le envió a usted, FVG o
7 Ferrovías en abril de 2005 y él la puso en pantalla.

8 ¿Por qué Ferrovías seguía comunicándose
9 con el señor Pinto después de que el señor Pinto
10 enviara o el señor Campollo envió la carta del 2005?

11 R Si puede repetir la pregunta, por favor.

12 P El señor Orta colocó en pantalla una carta
13 del señor Campollo de abril del 2005. Y si mira en
14 la carpeta que creo que lo tiene ahí también.

15 R Sí.

16 P ¿Usted se acuerda de una carta que envió
17 el señor Campollo a Ferrovías diciendo que él no
18 tenía interés?

19 R Sí, me acuerdo.

20 P Ahora, ¿por qué Ferrovías seguiría
21 comunicando con el señor Pinto después de haber
22 recibido esa carta del señor Campollo?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R La comunicación principal con el señor
2 Pinto fue, como dije, en marzo. Del 9 de marzo al
3 15 de marzo.

4 Y luego a finales de marzo, a comienzos de
5 abril, el señor Pinto se puso en contacto con
6 nuestra oficina, con nuestro gerente general, a
7 comienzos de abril antes de la carta del 15 de abril
8 del señor Campollo diciendo que teníamos
9 ilegalidades en nuestro contrato y que él iba a
10 conseguir el ferrocarril de nosotros con ayuda del
11 ministro de Comunicaciones y Transporte de la época
12 porque habían dicho que había ilegalidades en
13 nuestro contrato.

14 Él quería reunirse con nosotros y él nos
15 iba a decir: "Bueno, yo le pregunté a Jorge Senn,
16 averigüe cuáles son estas ilegalidades que sostienen
17 ellos están en el Contrato", y él nos dijo que iba a
18 reunirse con nosotros y decirnos.

19 Y dijo: "Yo me reúno con usted, pero
20 solamente en otro sitio". Entonces, yo cuadré la
21 reunión con el señor Pinto en la oficina de nuestros
22 abogados, el señor Mendoza, que en esa época era

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 nuestro abogado societario. Además traje otro
2 abogado llamado Ricardo Silva.

3 La reunión iba a incluir a Juan Esteban
4 Berger. Nosotros llegamos a la oficina, fuimos a la
5 reunión y el señor Berger no estuvo. Un abogado
6 llamado Fuxet estuvo ahí representando a solicitud
7 del señor Berger. A solicitud del señor Berger, él
8 estaba representando al señor Berger.

9 De nuevo, se planteó la exigencia por
10 parte del señor Pinto, el señor Fuxet y todo el
11 grupo, si me acuerdo bien, el señor Fuxet fue
12 presentado como uno líderes del proyecto de
13 renovación de Ferrovías o algo así, algo que yo
14 nunca -- del que yo nunca había oído hablar.

15 Ellos querían que nosotros entregásemos
16 nuestros derechos a Héctor Pinto, Ramón Campollo y
17 todo el grupo.

18 El señor Ricardo Silva, que también era
19 abogado que trabajaba con nosotros y que además es
20 profesor, que había enseñado al señor Fuxet y a
21 otros de los que estuvieron presentes, les dio una
22 lección en cuanto al hecho de que no se podía hacer

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 legalmente.

2 Yo también demandé saber cuáles eran las
3 ilegalidades a las que ellos respondían porque yo
4 quería saber si es ilegal. Entonces vamos a hacer
5 algo para resolver el problema. No hubo ilegalidad
6 alguna; sólo hablaban. Nunca mostraron nada
7 concreto. No me pudieron mostrar ni un aspecto
8 ilegal de nuestro contrato.

9 P Señor Duggan: las exigencias que usted
10 dice que fueron formuladas por el señor Pinto, ¿cómo
11 comparan con las manifestaciones de parte del señor
12 Campollo durante sus reuniones con él?

13 R Eran la misma manifestación, la misma
14 manifestación.

15 P Coloquemos en pantalla al anexo C41, que
16 es la oferta de opción. Creo que usted lo mencionó.
17 Si se puede agrandar un poco, y pasar a donde habla
18 de primera opción, página 2. ¿Usted ve la parte
19 donde dice que Ferrovías debería otorgar a
20 Desarrollos G primera opción o derecho preferencial?

21 R Sí, lo veo.

22 P ¿Hay algo en el anexo C41 que esta oferta

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de opción que habla de Desarrollos G o algún otro
2 que está pagando algo a Ferrovías para derecho
3 preferencial o primera opción?

4 R No.

5 P ¿Hay algo en este documento C41 que
6 menciona Desarrollos G u otro que esté pagando
7 cualquier cosa a Ferrovías?

8 R No.

9 P No tenemos más preguntas.

10 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

11 Gracias.

12 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

13 Señor Duggan: usted mencionó que la reunión del 3 de
14 diciembre del 2004 en la que estuvo presente el
15 señor Juan Esteban Berger, y él aparece en otros
16 momentos de su declaración, ¿cuál entiende usted ha
17 sido su interés en el asunto? ¿Por qué estuvo
18 presente? ¿A quién representaba y qué postura tomaba
19 él respecto de los asuntos tratados?

20 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Lo que
21 yo entiendo es que él trabajaba por Campollo. Si no
22 fuera así -- o para Campollo. Si no fuera así, él

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 no habría estado ahí.

2 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

3 ¿Pero él lo dijo?

4 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Él

5 dijo una y otra vez que él estuvo presente

6 trabajando en representación de sus clientes. Eso

7 es lo que él decía.

8 Si pasamos a la reunión, y esto justifica

9 mis sentimientos, si pasamos a la reunión de abril

10 en la oficina del señor Mendoza que mencioné hace un

11 momento, y me enojé posiblemente, y yo sabía que el

12 señor Berger tenía una participación en la redacción

13 de las cartas y las exigencias. Y yo dije eso. Fue

14 apenas dos días después que el señor Berger nos

15 solicitó una reunión en las oficinas del señor

16 Ricardo Silva, donde él pidió disculpas por no haber

17 estado en la reunión, que no le gustó lo que había

18 escuchado de lo dicho por el señor Pinto, que jamás

19 debió haber formulado manifestaciones en ese

20 sentido. Lo hizo frente al señor Silva, porque el

21 señor Silva había sido profesor suyo en la

22 universidad cuando él estaba en la Facultad de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Derecho. Y fue por eso que él quería que sucediera
2 así, pero pidió muchas disculpas.

3 Y además dijo que fue amenazado por su
4 padre de no participar, pero siempre estaba
5 presente, siempre tenía alguna participación en la
6 reunión de Campollo. Su nombre surgió en diferentes
7 momentos, y yo no podía sino entender que él estaba
8 trabajando para Campollo.

9 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
10 Cuando él decía que estaba representando a clientes,
11 ¿le preguntó alguna vez cuáles eran o él los nombró?

12 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Él
13 tenía muchos clientes que eran maquiladoras, y no
14 las mencionó y yo sé que en Ciudad del Sur hablaban
15 de una instalación de trasbordo para cosas de las
16 maquilas. Creo que quizás eran clientes coreanos,
17 no lo sé. No lo decía y supongo que yo no lo sé.

18 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
19 Usted mencionó que en la reunión del 2001 el señor
20 Campollo y el señor Pinto estuvieron presentes los
21 dos. ¿Correcto?

22 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Sí.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés): Y
2 en la reunión subsecuente, bueno, supongo que eran
3 tres reuniones, dos en relación con el ferrocarril y
4 el otro era el contrato de consultoría en la
5 República Dominicana. ¿En esas otras tres reuniones
6 el señor Pinto estuvo presente con el señor
7 Campollo?

8 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): No,
9 señor.

10 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés): Y
11 luego vuelve a aparecer en el 2005 con esta
12 propuesta de Desarrollos G.

13 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Sí.

14 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
15 ¿Sobre qué base vincula el señor Pinto y Desarrollos
16 G esa oferta con el señor Campollo?

17 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Yo
18 entiendo que Desarrollos G es una empresa que se
19 encuentra bajo la sombrilla del señor Campollo.

20 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
21 ¿Sobre qué base entiende eso? ¿Cuál es la prueba,
22 cuáles documentos había? Si le puede decir al

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Tribunal.

2 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés):

3 Disculpe. Yo no tengo ninguna prueba contundente al
4 respecto. Es tan difícil saber en Guatemala quiénes
5 son los verdaderos dueños por la oportunidad que
6 tienen de ser accionistas anónimos. No lo podemos
7 probar, pero Pinto nos dijo que era una empresa de
8 Campollo.

9 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés): De
10 manera que en 2005 cuando el señor Pinto hizo esta
11 oferta de Desarrollos G usted está diciendo que él
12 decía que era una empresa de Campollo.

13 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Sí,
14 mencionó el nombre de Campollo varias veces.

15 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
16 ¿Eso aparece en su declaración escrita?

17 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): No lo
18 sé, no lo creo.

19 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
20 Yo creo que sí, tal vez los abogados nos podrían
21 señalar esto.

22 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Bueno, yo creo que si miramos la primera
2 declaración, párrafo 10, veremos una cita con el
3 nombre de Campollo en la reunión del 15 de marzo
4 donde se presentó esta oferta de opción.

5 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Si
6 entiendo bien la pregunta del secretario Eizenstat
7 la pregunta es si el señor Duggan dijo en su
8 declaración que el señor Pinto le había dicho que
9 Desarrollos G tenía que ver con el señor Campollo.
10 Yo entendí que esa era la pregunta. Y en la medida
11 en que la abogado está diciendo que es a eso a lo
12 que se hace referencia en el párrafo 10, yo objeto a
13 esta calificación del párrafo 10. No lo dice.

14 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):
15 Voy a indicar que tiene la palabra "opción" en
16 paréntesis en este párrafo. Yo creo que todos hemos
17 estado hablando esto, el anexo C41, una oferta de
18 opción.

19 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
20 Entonces, en el párrafo 10 de su primera
21 declaración, ¿esta opción es lo mismo que la
22 propuesta de Desarrollos G o no?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Sí, lo
2 es.

3 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
4 Usted mencionó un acuerdo de noviembre de 2006 o un
5 posible acuerdo propuesto. ¿Usted sabe cuáles son
6 las cuestiones tratadas en esa propuesta de
7 noviembre del 2006? ¿Cuáles áreas abarcaba? ¿Esto
8 incluye todos los contratos: 802, 143, 158? ¿Cuáles
9 eran las cuestiones que se estaba proponiendo para
10 resolución?

11 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Yo
12 entendía que todos los contratos se estaban tratando
13 en esa propuesta de transacción, que nosotros íbamos
14 a entregar todos el derecho de vía, todos los
15 derechos de servidumbre de paso, todos los derechos
16 de propiedad donde no estábamos operando trenes en
17 ese momento.

18 Que nosotros empezaríamos a pagar más
19 dinero en el canon, yo creo que fue una parte -si no
20 estoy equivocado- sin haberlo leído digo. Además,
21 aquellas propiedades donde no estábamos operando los
22 trenes, o sea, en la costa sur, que esas propiedades

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 se podrían distribuir a otras personas.

2 Es lo que me acuerdo del acuerdo del 6 de
3 noviembre. Iba a quitar todo nuestro incentivo y no
4 fue una oferta viable.

5 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

6 ¿Se hizo alguna contrapropuesta?

7 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): No, no
8 hubo ninguna contrapropuesta. No tenían interés en
9 una contrapropuesta.

10 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

11 De nuevo, quisiera volver a la relación con el señor
12 Pinto.

13 Concretamente en el 2005, ¿cuáles pruebas
14 tienen para el Tribunal que cuando Pinto hizo esta
15 propuesta en nombre de Desarrollos G que él estaba
16 representando los intereses del señor Campollo?
17 ¿Fue su declaración?

18 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés):

19 Solamente lo dicho por el señor Pinto.

20 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

21 ¿No hay ningún otro fundamento para esa conclusión?

22 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): No.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
2 Ahora, volviendo al párrafo 18, que habla de que el
3 presidente Berger quería crear una nueva Comisión
4 ferroviaria de alto nivel, y lo menciona en el
5 párrafo 19, que existió durante unos tres meses,
6 ahora le voy a hacer algunas preguntas sobre este
7 punto.

8 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Sí.

9 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
10 Cuando el presidente emitió la instrucción para
11 montar esta Comisión o para establecer esta Comisión
12 ferroviaria, ¿fue en un intento por resolver las
13 diferencias pendientes entre Ferrovías y el
14 Gobierno?

15 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): La
16 única diferencia pendiente en el momento del
17 establecimiento de esta Comisión fue el hecho que
18 FEGUA no había pagado al fideicomiso los fondos que
19 se suponía tenía que pagar, que en el momento era
20 entre 2 millones y medio y 3 millones de dólares
21 estadounidenses. Nosotros queríamos ese dinero.

22 Lo otro que había de por medio en este

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 fideicomiso en esta Comisión de alto nivel, hubo
2 unas quejas, no ilegalidades sino quejas, de parte
3 de algunas personas de que nosotros no estábamos
4 moviendo suficientemente rápido y que no estábamos
5 gastando suficiente dinero para rehabilitar la costa
6 sur, que simplemente no estábamos actuando con
7 suficiente rapidez.

8 Habíamos cumplido con todas nuestras
9 obligaciones. No eran ilegalidades. Se suponía que
10 la Comisión de alto nivel estaba ahí para ayudarnos
11 a nosotros, para poder encontrar financiación mejor
12 y para utilizar la financiación internacional, y
13 para satisfacer estas quejas que llegaban al
14 presidente Berger, fuese del interventor de FEGUA,
15 fuese de Campollo y Ciudad del Sur, fuese de otros
16 actores en la industria azucarera que quizás querían
17 tener el derecho de vía para caminos, fuera la
18 empresa de energía eléctrica que quería el derecho
19 de vía para una servidumbre sin costo, para las
20 líneas de transmisión. Bueno, para eso se montó,
21 para ser intermediarios entre nosotros y el
22 Gobierno.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
2 Usted asistió a las varias reuniones que menciona en
3 el párrafo 19 de marzo a junio, ¿usted asistió
4 personalmente?

5 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Yo sí
6 participé en un par de esas reuniones, sí.

7 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés): Y
8 menciona en el 18 que también tenían interés en
9 cuestiones de robo, invasores. ¿Qué es lo que
10 estaba sucediendo en esas reuniones? ¿Quién
11 participaba y cual fue la meta de las reuniones y
12 qué lograron las reuniones?

13 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): No se
14 logró mucho. La reunión fue organizada, como dije,
15 después de las instrucciones del presidente Berger.
16 Esto fue después de una reunión en que el señor
17 Posner, yo y un par de representantes de la empresa
18 de cemento asistimos, y las instrucciones del señor
19 Berger eran, bueno, señaló con el dedo al
20 interventor de FEGUA y le dijo que disolviera FEGUA.
21 FEGUA había llegado a ser una burocracia de cuarenta
22 personas para controlar a las 98 personas que

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 estaban operando el ferrocarril. Siempre querían
2 más dinero.

3 También había unas cuestiones respecto de
4 los invasores, y él quería que eso se resolviera.
5 Los invasores comerciales así como los privados.

6 En las reuniones que yo asistí no logramos
7 mucho. Fue la segunda o tercera reunión después de
8 la reunión con el presidente Berger de la Comisión
9 de alto nivel donde yo supe del señor Mario Fuentes
10 vía telefónica por medio de Jorge Senn que había un
11 papel circulando en el Gobierno en esa época, el día
12 de esa reunión, y fue para iniciar el volver a tomar
13 nuestro usufructo.

14 Yo entré a esa reunión y entiendo que se
15 organizó para que fuese una Comisión de buena
16 calidad, de alto nivel. Y ellos querían saber qué
17 podíamos hacer nosotros, que por qué no desistimos
18 de nuestra demanda respecto de los 2 millones y
19 medio, cual fuera la suma exacta.

20 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

21 ¿Quién pidió esto?

22 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Los

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 abogados de FEGUA.

2 Yo les dije que si ellos pagaban eso, esa
3 suma de dinero, que nosotros íbamos a desestimar los
4 demás cargos en su contra si ellos también dejaban
5 su reconvención.

6 Ellos dijeron no, que no lo iban a hacer,
7 que nosotros simplemente teníamos que confiar en
8 ellos. Y en ese momento yo les pregunté cómo podía
9 confiar en ellos cuando cuarenta y cinco minutos
10 antes había recibido una llamada telefónica de
11 alguien en que sí confiaba, que yo confiaba en que
12 decía la verdad, que había algo circulando entre los
13 ministros para quitar nuestro contrato de usufructo.

14 Dos de las personas se levantaron de la
15 mesa, fueron a hacer una llamada telefónica,
16 volvieron para decir que no pudieron ponerse en
17 contacto con la persona que querían contactar para
18 solidificar lo dicho por mi persona para decir que
19 era correcto.

20 Uno de ellos me dijo en lo personal que si
21 era correcto, que iba a quitar su nombre, que ya no
22 iba a participar en la Comisión si no se estaba

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 manejando en forma veraz y en forma directa. Nunca
2 tuvimos otra reunión de la Comisión después.

3 Y lo siguiente que recibimos a los cuatro
4 meses, cuatro meses después yo creo, fue la
5 Declaración de Lesividad.

6 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
7 ¿Usted tiene algún motivo por dudar de la sinceridad
8 del presidente Berger por intentar, bueno, un
9 intento por resolver estas diferencias?

10 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Bueno,
11 fue el presidente Berger que empezó o dentro de los
12 60 días de nuestra reunión y de organizar las
13 reuniones de la Comisión que ya estaban
14 evidentemente hablando de la lesividad y haciendo
15 los trámites pertinentes. Es lo único que yo puedo
16 decir.

17 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
18 Pero si él no tuviera interés en una resolución,
19 ¿por qué habría querido montar la Comisión?

20 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés):
21 Honestamente no lo sé. No lo sé.

22 Quizás alguien le convenció de que lo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 hiciera en una fecha posterior.

2 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

3 Gracias.

4 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

5 Doctora Murchison: ¿sobre las preguntas del
6 Tribunal?

7 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):

8 Sólo un par de preguntas a manera de seguimiento.

9 Si nosotros volvemos al anexo C41, que es
10 el correo electrónico que transmitió la oferta de
11 opción del que hemos venido hablando, señor Duggan,
12 ¿tiene usted alguna idea de por qué se habría
13 copiado al hijo del presidente? ¿Por qué habría
14 recibido esta oferta de opción?

15 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):

16 Objeción. Yo creo que las preguntas del Tribunal no
17 trataron esta cuestión.

18 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):

19 Creo que se habló de una oferta de opción, y si esta
20 era una opción de opción. Y ahora simplemente voy
21 al correo electrónico que lo transmite.

22 También el secretario Eizenstat hizo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 preguntas sobre por qué el señor Duggan habría
2 pensado y sobre qué base habría pensado que el señor
3 Pinto estaba comunicando en nombre del señor
4 Campollo.

5 Y ya hemos escuchado algún testimonio del
6 señor Berger acerca de a quién más se envió copia de
7 este correo electrónico que transmite esta oferta de
8 opción, que es aparentemente un abogado asociado con
9 el señor Campollo.

10 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
11 Puede responder a la pregunta.

12 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): El
13 único motivo por el cual puedo imaginarme que haya
14 recibido copia es si hubiese estado trabajando como
15 abogado representante legal de Desarrollos G Héctor
16 Pinto.

17 Y como dije antes yo también tenía
18 entendido que era de parte de Ramón Campollo.

19 P El secretaria Eizenstat también le hizo
20 preguntas acerca del presidente Berger y las
21 comunicaciones en cuanto a las negociaciones con
22 Ferrovías. ¿Usted tenía algún motivo para poner en

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 duda las manifestaciones del presidente Berger
2 cuando exigió 50 millones de dólares?

3 R De ninguna manera.

4 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):
5 Objeción. No ha habido pruebas en el sentido de que
6 el señor Duggan que con le consta cualquier demanda
7 o exigencia de personal del presidente Berger. Él
8 dice que sólo lo vio en los informes noticiosos.

9 P Es incorrecto. Yo creo que si puedo
10 preguntar el testigo dirá lo mismo.

11 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Yo creo
12 que su testimonio es su testimonio. Y yo creo que
13 es una tergiversación del testimonio del testigo.

14 (Pausa.)

15 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
16 Se sostiene la objeción. Se hace lugar a la
17 objeción.

18 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):
19 Eso quiere decir que puedo hacer otra pregunta.
20 ¿Escuchó algo más que los informes noticiosos acerca
21 de lo que el presidente Berger había dicho?

22 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Sí.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Vi algunos videos de noticias que mostraron sus
2 comentarios directamente.

3 P ¿Tenía algún motivo para poner en duda las
4 manifestaciones del presidente Berger?

5 R No.

6 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): La misma
7 objeción. No hay ningún fundamento, excepto por el
8 hecho de que el señor Duggan leyó o vio copias
9 traducidas de informes noticiosos en la televisión.
10 Eso no es fundamento para esta pregunta.

11 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
12 De nuevo se hace lugar a la objeción.

13 Entonces puede pasar a la siguiente
14 pregunta.

15 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés): No
16 tenemos más preguntas.

17 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
18 Doctor Orta.

19 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Gracias,
20 señor presidente.

21 Señor Duggan: el secretario Eizenstat le
22 preguntó si cuando el presidente Berger formó la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Comisión de alto nivel cuáles eran los temas
2 tratados entre las partes, qué es lo que fue tratado
3 durante esas reuniones de la Comisión de alto nivel,
4 y yo creo que usted -- bueno, usted respondió en
5 cuanto a los temas tratados. Pero usted no mencionó
6 la cuestión del Contrato de equipamiento.
7 ¿Correcto? Esto respondiendo a las preguntas del
8 secretario Eizenstat sobre esa cuestión.

9 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): No,
10 nunca surgió. El tema del Contrato de equipamiento
11 nunca surgió.

12 P ¿Puede colocar en pantalla R9? Primero,
13 para que conste que actas, es una carta de fecha de
14 15 de noviembre de 2004, y es del señor Jorge Senn
15 al viceministro Roberto Díaz, Ministerio de
16 Comunicaciones. Si puede ir al final para que
17 podamos ver de quién es. Es una traducción, es una
18 carta que fue redactada en español y se le envió una
19 copia al presidente Berger así como a varios otros
20 funcionarios de alto nivel.

21 Ahora, si podemos pasar al párrafo 2.

22 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Objeción.

2 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Todavía
3 no he hecho...

4 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):
5 Objeción a la referencia. Este anexo no tiene nada
6 que ver con las reuniones de la Comisión de alto
7 nivel ni de las preguntas preguntadas por el
8 secretario Eizenstat. Va más allá del alcance. Es
9 mi objeción.

10 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Tiene
11 mucho que ver con lo que sucedió en las reuniones de
12 la Comisión de alto nivel porque pone en contexto
13 para la solicitud de la información reuniones de la
14 Comisión de alto nivel. Es una carta enviada por el
15 señor Senn al Ministerio de Comunicaciones enviando
16 una copia al presidente Berger, el que estableció la
17 Comisión en el que se queja por varias cuestiones
18 que en últimas son tratadas en la reunión de la
19 Comisión.

20 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
21 Doctor Orta: ¿por qué no deja esta pregunta para el
22 señor Senn? Él estará con nosotros esta tarde.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Muy
2 bien. Entonces, voy a señalar que se le envió copia
3 de la carta al señor Duggan también. Pero voy a
4 aceptar la directiva del Tribunal y vamos a
5 preguntar al señor Senn.

6 Yo quiero mostrar R29. Son las actas de
7 la reunión de alto nivel.

8 Y, primero, esta es la reunión de la
9 Comisión de alto nivel del 11 de mayo del 2006 en el
10 cual estuvo presente. ¿Correcto?

11 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
12 Disculpe. ¿Podría hacer referencia al documento
13 aquí?

14 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Sí, es
15 el anexo 29.

16 Estas son las actas de una de las
17 reuniones de la Comisión de alto nivel, una reunión
18 del 11 de mayo del 2006. ¿Correcto?

19 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Es la
20 fecha, correcto.

21 P ¿Y usted estuvo presente en la reunión?
22 Hacia arriba indica las personas que asistieron.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí.

2 P Si podemos mirar hacia abajo y se puede
3 destacar el primer párrafo de la primera página.
4 Gracias.

5 Al final de ese párrafo habla de que se
6 reconoció que hubo tres puntos que habían surgido
7 que tenían que resolverse para poder negociar. ¿Es
8 correcto?

9 R Es lo que dice.

10 P Y uno de los puntos, el punto número 3 era
11 la naturaleza lesiva del Contrato. ¿Verdad?

12 R Es lo que dice.

13 P Y dice además que el señor Fernández, ¿y
14 usted entiende que es el señor Micky Fernández?

15 R Sí.

16 P ¿Era un comisionado presidencial de alto
17 nivel?

18 R Él no estuvo en la reunión conmigo.

19 P ¿Mi pregunta era si usted entendía que era
20 un comisionado presidencial de alto nivel?

21 R Para algunas personas sí.

22 P ¿Para usted era un comisionado

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 presidencial?

2 R No.

3 P ¿No tenía ese nombramiento a su saber y
4 entender?

5 R Él tenía un nombramiento, pero tiene que
6 ganar mi respeto. No se recibe así nomás.

7 P Y el señor Fernández ofreció parar el
8 proceso de lesividad con intención de mostrar la
9 buena fe del Estado. ¿Es correcto? Es lo que dice
10 ese documento.

11 R Está carta llegó en español. No me
12 acuerdo haber visto esta carta en inglés.

13 P Eso es lo que está diciendo el correo
14 electrónico. Es un correo electrónico. ¿Verdad?
15 Bueno, es parte de la reunión del 11 de mayo de
16 2006.

17 R Yo no me acuerdo haberlo visto en inglés
18 jamás. Así es que ha sido traducido para esta
19 audiencia. No tengo conocimiento de este párrafo de
20 esta reunión.

21 P ¿Participó usted en algunas de las
22 negociaciones que se celebraron antes y que llevaron

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 a la Declaración de Lesividad?

2 R No. Solamente en las reuniones de la
3 Comisión de alto nivel.

4 P ¿Le indicaron que algunos de los temas
5 tratados en esa reunión tenían que ver con sanear
6 las deficiencias que hacían que el contrato fuera
7 lesivo?

8 R No.

9 P ¿Eso nunca se le informó?

10 R No en las reuniones en que yo participé.

11 P ¿Vio alguna vez el proyecto de acuerdo de
12 transacción que existió antes de que se declarara la
13 lesividad?

14 R Sí, recuerdo haberlo visto.

15 P ¿Usted recuerda que allí había una
16 formulación en donde las partes tenían que negociar
17 resoluciones o mejor dicho de las causas que hacían
18 la lesividad del Contrato?

19 R Nunca se nos indicó cuáles eran las causas
20 que llevaban a la lesividad del Contrato.

21 P Esa no fue mi pregunta.

22 Mi pregunta es si recuerda que uno de los

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 puntos que se plantearon en ese acuerdo entre las
2 partes era entonces sanear las deficiencias que
3 generaban la lesividad del Contrato.

4 R Sí, y para sanearlas tendríamos que volver
5 a redactar todos los contratos para el bien y todo
6 lo demás. Esa era la única forma de subsanar esas
7 deficiencias. Así que no era un saneamiento de las
8 deficiencias; simplemente se trataba de otra
9 amenaza.

10 P Usted le respondió preguntas al secretario
11 Eizenstat respecto de la propuesta de noviembre de
12 2006, el proyecto de acuerdo de transacción
13 propuesto.

14 A su leal saber y entender, usted dice que
15 parte de ese acuerdo propuesto era dar áreas en las
16 que ustedes no estaban operando. ¿Recuerda esto?

17 R Sí. Así lo entendí.

18 P Y que eso iba a quitar todos nuestros
19 incentivos, ¿así dijo usted?

20 R Sí.

21 P ¿Qué quiso decir con eso?

22 R Si usted abandona el 65 por ciento de su

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 usufructo, eso es lo que hubiésemos hecho,
2 hubiésemos dejado de lado el 75 por ciento.

3 P ¿Y ustedes se hubiesen quedado solamente
4 con la fase 1?

5 R Sí, así es.

6 P Es decir la fase 1 que no había producido
7 ninguna rentabilidad desde el día 1 hasta que
8 ustedes se fueron.

9 R No me gusta esa pregunta, pero el hecho es
10 que estaba yendo muy bien, que en 2004 casi salimos
11 hechos y trabajamos también en situaciones allí que
12 no podíamos manejar, como por ejemplo los huracanes
13 y cosas por el estilo que generaron problemas.

14 Estábamos muy muy orgullosos del hecho de
15 que ese ferrocarril, que tenía 98 empleados, había
16 ido de cero a 120 mil toneladas en ese período de
17 cuatro o cinco años.

18 También nos enorgullecía mucho el hecho de
19 que nuestro registro de seguridad era de 572 días
20 sin ninguna lesión personal.

21 El Gobierno guatemalteco del 85 al 90
22 tenía cuatro o cinco fatalidades por año, y el 10

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 por ciento de su fuerza de trabajo sufría lesiones y
2 tenía que pedir licencias por lesiones. Así que nos
3 enorgullecía mucho que no habíamos ganado dinero,
4 sí, pero que funcionaba la cosa.

5 P Quería dirigirlo ahora a otro tema que el
6 secretario Eizenstat le planteó a usted. Tiene que
7 ver con una reunión celebrada en abril de 2005 en
8 donde el señor Fuxet -usted habló de una reunión en
9 donde estuvo presente el señor Fuxet- y también Juan
10 Esteban Berger, usted esperaba que él viniera pero
11 no se presentó. ¿Recuerda esto?

12 R Sí, recuerdo esto.

13 P En esa reunión -y usted le dijo esto al
14 secretario Eizenstat- que se hizo otra amenaza de
15 quitarles la concesión. Por lo menos eso es lo que
16 usted declaró.

17 R Yo no dije que esa fue una amenaza. Lo
18 que dije es que ellos vinieron con otra oferta y que
19 no era disímil a la que se planteó allí en pantalla.
20 Y a efectos prácticos se trataba de la misma oferta.
21 No podríamos haberla firmado. Incluso si
22 quisiéramos no podríamos haberlo firmado, y no

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 queríamos. Y el señor Silva justamente les explicó
2 que no podía hacerse eso. Fue durante esa reunión
3 en donde yo solicité pruebas de ilegalidades, las
4 ilegalidades que ellos estaban reclamando.

5 En esa instancia en particular la amenaza
6 eran las ilegalidades que ellos planteaban y que
7 supuestamente estaban en nuestros contratos.

8 P ¿Recuerda entonces que usted redactó un
9 e-mail en esa fecha relacionado con esa reunión? Se
10 trata del C102. Y es una serie de correos
11 electrónicos entre el señor Duggan, el señor Posner,
12 el señor Senn y el señor Pietrandrea.

13 R Pietrandrea.

14 P Es muy difícil de pronunciar.

15 Así que lo remito entonces al correo
16 electrónico que usted envió que dice -- de Bill
17 Duggan a Henry Posner y otros, que tiene fecha 15 de
18 abril de 2005. ¿Correcto?

19 R Sí. Correcto.

20 P Y aquí resume usted la reunión que
21 nosotros acabamos de examinar y de la que usted le
22 habló al secretario Eizenstat. ¿Es correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Correcto.

2 P Al final del primer párrafo usted dice que
3 la reunión comenzó diciendo que Fuxet estaba allí
4 porque se lo había solicitado el hijo del presidente
5 Berger, pero dijo que no se trataba de una amenaza
6 del Gobierno. ¿Recuerda eso?

7 R Sí, lo recuerdo.

8 P ¿Eso es lo que se dijo en esa reunión?

9 R Sí, lo recuerdo. Pero él no tenía que
10 decirlo. Yo he estado en esto durante suficiente
11 tiempo como para saber que si camina como un pato, y
12 hace "cuac", un pato es un pato. Por eso está la
13 amenaza.

14 P ¿Quién estaba amenazando?

15 R Él quería decir que esta no era una
16 amenaza del Gobierno dice él aquí en esta reunión.
17 Así no es como yo lo leí.

18 P Cuando él dijo que esto no era una amenaza
19 del Gobierno, usted interpretó eso como una amenaza.

20 R Sí, por supuesto.

21 P En su descripción de la reunión usted
22 habla del hecho de que según usted entendía dice

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 después aquí, dice usted que: "Me puse firme y era
2 mi entendimiento de que Pinto había solicitado la
3 reunión que originalmente tendría que haberse
4 realizado la semana pasada para que nos dijera
5 respecto de las ilegalidades en nuestro contrato con
6 FEGUA", del que él había tomado conocimiento, y si
7 no firmamos el contrato el Gobierno nos iba a echar
8 si no hubiese acuerdo con este grupo.

9 Usted estaba haciendo referencia aquí a la
10 reunión anterior que había tenido con Pinto donde
11 usted dijo que él efectuó esa alegación. ¿Correcto?

12 R Correcto.

13 P Usted calificó esto diciendo que la
14 respuesta naturalmente era que no hubo amenaza en sí
15 pero que el ministro de Comunicaciones había aludido
16 a esas situaciones porque no habíamos llegado a
17 poner a la ferrovía en el estándar citado.

18 R Eso es lo que yo dije.

19 P También dice que también indiqué que se le
20 dijo a Héctor Pinto bien claramente en marzo de --
21 el 15 de marzo, eso que fue cuando tuvo la
22 reunión...

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí, correcto.

2 P Que RDC no tenía interés en la propuesta
3 según estaba escrita en ese momento pero se le había
4 dado la alternativa de incorporarse como inversor.
5 ¿Correcto?

6 R Sí, correcto.

7 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
8 Perdón, doctor Orta. Usted ha tomado más de quince
9 minutos. Si usted va a respetar nuestro cronograma,
10 le pregunto entonces, bueno, ¿me puede dar una idea
11 de cuánto tiempo más necesita?

12 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Si me
13 permite el Tribunal entonces que termine con esta
14 línea de preguntas, puedo terminar. Tengo dos
15 preguntas más.

16 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
17 Cinco minutos le podemos dar para mantenernos en el
18 cronograma.

19 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Trataré
20 de hacerlo en menos de cinco. Lo prometo.

21 Después de esta reunión hubo una reunión
22 respecto de la que usted declaró en donde usted se

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 reunió con el hijo del presidente Berger, con
2 Esteban Berger.

3 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Sí, es
4 correcto.

5 P Vamos a este documento y verá usted que es
6 un correo electrónico enviado a usted por Jorge
7 Senn.

8 Dice: "Henry y Bob", y esto escribe Jorge
9 Senn, "Todo lo que se dijo es preciso". y se refiere
10 al texto de su correo electrónico, el que vio usted,
11 "y no necesitamos mis comentarios excepto que
12 tuvimos una reunión con el hijo del presidente hoy
13 en la oficina de Silva". ¿Recuerda esta reunión,
14 señor Duggan?

15 R Sí.

16 P Dice: "Él", es decir, el hijo del
17 presidente Berger, Juan Esteban Berger, "se disculpó
18 mucho por este malentendido y continuó ofreciéndonos
19 su ayuda en la forma en que pudiese pero sin quedar
20 involucrado públicamente por razones obvias". ¿Lo
21 ve?

22 R Sí, sí, lo veo. Es correcto.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P En esa reunión el señor Berger le ofreció
2 ayudarlo y dijo que supuestamente esas amenazas que
3 le había hecho el señor Pinto no tenían nada que ver
4 con él.

5 R Perdón, dígalo de nuevo.

6 P El señor Berger le dijo en esa reunión que
7 las amenazas supuestas del señor Pinto no tenían que
8 ver con él y no tenían que atribuirse a él.

9 R Sí, ya indiqué esto anteriormente.

10 P Después dijo: "Vamos a seguir con nuestra
11 estrategia de perseguir a FEGUA". ¿Qué quiere decir
12 eso?

13 R Es decir que hicieran lo que tenían que
14 hacer según el contrato.

15 P No tengo más preguntas.

16 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
17 Gracias.

18 Muchas gracias, señor Duggan. Puede usted
19 retirarse de esta audiencia con el Tribunal.

20 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés):
21 Gracias. Gracias, señor presidente.

22 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Vamos a hacer un cuarto intermedio ahora y vamos a
2 regresar a las 2 de la tarde. Es un almuerzo un
3 poquito más breve de lo que nosotros habíamos
4 indicado como el período del almuerzo en nuestra
5 orden, pero queremos considerar esa realidad para
6 ajustarnos al cronograma.

7 Por favor, los abogados si pueden venir a
8 vernos.

9 (Pausa para el almuerzo.)

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SESIÓN DE LA TARDE

2 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

3 Señor Orta.

4 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Como

5 mencioné esta mañana, si el Tribunal desea aceptarlo

6 y ustedes parece que tienen esta preferencia,

7 nosotros necesitamos que el perito lo revise, y creo

8 que con suerte podríamos lograrlo.

9 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

10 Un segundo, por favor.

11 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Señor

12 presidente: debiéramos estar en condiciones de darle

13 una respuesta mañana por la mañana. Esta noche

14 nuestro perito podría revisarlo.

15 La única salvedad es que si tenemos algún

16 problema en lo que hace a la interpretación en las

17 celdas, se lo haríamos saber mañana por la mañana,

18 pero esta noche entonces lo haremos revisar por el

19 perito.

20 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

21 Muchas gracias.

22 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): Otro

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 tema procesal breve.

2 El señor Orta y yo acordamos que llegado
3 el momento de los argumentos finales, si el Tribunal
4 está ya satisfecho que no va a llamar a ningún otro
5 testigo para declaración adicional, acordamos en que
6 los testigos podían asistir a los argumentos
7 finales.

8 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
9 Dependemos de la decisión de ustedes, y por cierto
10 no hay ningún problema con su asistencia.

11 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): El
12 señor Stern presentará al testigo.

13 INTERROGATORIO DEL TESTIGO JORGE SENN

14 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
15 Gracias.

16 (En español) Señor Senn: buenas tardes.
17 ¿Puede por favor leer la declaración que tiene como
18 testigo?

19 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Declaro
20 solemnemente por mi honor y conciencia que diré la
21 verdad, toda la verdad y nada más que la verdad.

22 Muchas gracias, señor Stern.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Muchas
2 gracias, señor presidente.

3 Buenas tardes, señor Senn. Usted tiene
4 allí una copia de los escritos que usted presentó el
5 26 de junio del 2010, 23 de octubre del 2010 y marzo
6 de 2011. ¿Los ratifica?

7 R Sí, los ratifico.

8 P Ahora me gustaría hacerle algunas
9 preguntas sobre el daño que fue ocasionado a
10 Ferrovías por lesivo.

11 En primer lugar hágame -- permítame
12 hacerle unas preguntas sobre la pérdida de crédito.

13 En primer lugar me gustaría me gustaría
14 mostrarle la pieza probatoria C35A. Y usted allí
15 también tiene copias de esto en la carpeta.

16 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):
17 Discúlpeme, pero no nos dieron una carpeta.

18 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):
19 Separador 5. C35A es una carta con fecha 29 de
20 agosto de 2006 de una empresa llamada MAQCISA.
21 ¿Podría usted por favor describir qué es esta carta?

22 R MAQCISA era uno de nuestros proveedores de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 equipos, una empresa pequeña que nosotros utilizamos
2 para limpiar todo tipo de desmoronamiento que
3 hubiese en la zona de la servidumbre de paso, y hubo
4 un pago adelantado que se nos solicitó.

5 P ¿Y esa decisión fue por la resolución de
6 lesivo?

7 R Sí, fue por la resolución de lesivo que
8 decidieron quitarnos el crédito.

9 P ¿Y cómo afectó esto a las operaciones de
10 la empresa?

11 R Complicó nuestras operaciones dado que los
12 servicios de esta empresa solían ser contratados los
13 fines de semana por la noche. Teníamos --
14 funcionábamos las 24 horas del día. Y cuando nos
15 pidieron la entrega de efectivo por adelantado, se
16 complicaba porque teníamos que esperar hasta el
17 lunes para emitir el pago anticipado. Esto demoraba
18 el tráfico, las operaciones. Se complicaba.

19 P ¿Puede pasar ahora al separador 7, C35C,
20 que es una carta de ALTRACSA con fecha 7 de
21 septiembre de 2006? Y allí dice que debido a la
22 resolución de lesivo decidieron que todo servicio de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 arrendamiento de maquinaria en el futuro será
2 cancelado por adelantado. ¿Nos puede explicar a qué
3 hace referencia esta transacción con ALTRACSA?

4 R Sí, ALTRACSA es una empresa que arrienda
5 equipamiento, maquinarias de gran porte y es una
6 situación similar a la de MAQCISA.

7 Utilizamos sus equipos para preparar los
8 ríos adelantándonos a la estación o la temporada de
9 lluvias.

10 Y con lesivo -- lesivo, perdón, también
11 tuvimos que adelantar efectivo y hubo complicaciones
12 en nuestra operación dado que no podíamos llamarlos
13 para hacer esto con anterioridad. Había que
14 llamarlos sin demasiada antelación y comenzamos a
15 tener estas inundaciones, con lo cual se comenzó a
16 complicar. Es más fácil limpiarlos que prevenirlos
17 y muchas veces así demoramos el tráfico y tuvimos
18 que interrumpir el tráfico con bastante frecuencia.

19 P ¿Puede pasar ahora al separador 6 C35B,
20 una carta del 4 de septiembre de 2006 de ENASA donde
21 se solicita que las órdenes de diésel se paguen por
22 adelantado o al ser presentadas debido a la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 declaración de lesivo?

2 ¿Puede usted explicar a qué hace
3 referencia esto y cómo repercute en la situación?

4 R Sí, ENASA es un proveedor de combustible.
5 Es la misma situación. No fue nuestro proveedor
6 principal, por así decirlo, en referencia a otras
7 empresas como Shell y Texaco. Pero eran empresas
8 que utilizábamos por ejemplo para pedidos de
9 cantidades más pequeñas de combustible.

10 Cuando perdimos el crédito con nuestros
11 abastecedores principales comenzamos a trabajar más
12 con estas personas. Eran más costosos sus servicios
13 pero eran los únicos proveedores que tenían
14 volúmenes más pequeños de combustible.

15 Pero también había que ofrecerles el
16 efectivo con antelación. Al menos estaban
17 dispuestos a trabajar con nosotros. Pero así
18 también se hizo más cara la operación y tuvimos que
19 recabar el dinero para comprar todo esto.

20 P Usted mencionó la falta de crédito con
21 otras empresas. ¿A cuáles hacía referencia?

22 R Bueno, nosotros trabajábamos con cuatro

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 abastecedores principales: Shell, Texaco, Puma
2 Energy o Puma Oil, entre otras.

3 P Pasemos C35E en el separador número 9 de
4 la carpeta.

5 R Muy bien.

6 P Esta es una carta del 12 de septiembre de
7 2006 de Induex. ¿Correcto?

8 R Sí.

9 P ¿Y a qué hace referencia esta carta?

10 R Induex es el único abastecedor con el cual
11 podíamos trabajar para comprar durmientes después de
12 la declaración de lesivo. Los proveedores de
13 durmientes además del adelanto de efectivo
14 solicitaban adelanto de los durmientes antes de la
15 entrega porque tenían que comprar la madera y
16 prepararlos.

17 Entonces al menos esta empresa estaba
18 dispuesta a entregar todo el pedido tras el pago de
19 este dinero sin solicitar un pago por adelantado,
20 pero siempre era efectivo por adelantado al momento
21 de la entrega. Y es la única empresa con la cual
22 podíamos trabajar después de la declaración de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 lesivo.

2 P Pasemos ahora a C35F, separador 10. Esta
3 es una carta de octubre 2006 de REINTER donde se
4 rehúsan a ofrecer a FVG servicios de transporte en
5 adelante debido a la declaración de lesivo.

6 REINTER nos suministraba transporte
7 caminero para los contenedores que exportábamos
8 desde el puerto para nuestros clientes.

9 (Se suspende la interpretación.)

10 R Sí, REINTER es una empresa que está
11 dedicada al transporte, y nosotros los contratamos
12 para realizar el transporte de los contenedores de
13 la estación de la ciudad de Guatemala a los puntos
14 de nuestros clientes y viceversa. Y decidieron no
15 seguir realizando transacciones comerciales con
16 nosotros después de la declaración de lesivo.

17 Tenían ciertas inquietudes en relación con
18 nuestra capacidad a largo plazo de permanecer en el
19 mercado, con lo cual tuvimos que contratar a otras
20 empresas transportadoras camioneras pequeñas porque
21 -- y esto complicó todo porque en lugar de estar
22 trabajando con un solo abastecedor estábamos

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 trabajando con tres o cuatro lo cual complicaba
2 también la entrega de los productos y aumentó el
3 precio. Estas personas no tenían seguro. Teníamos
4 que pagar el seguro. Complicó también nuestro
5 funcionamiento.

6 P ¿Es justo decir que como resultado de la
7 declaración de lesivo Ferrovías cesó de trabajar con
8 los principales abastecedores de bienes y servicios,
9 los cuales estaban solicitando el pago por
10 adelantado?

11 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Voy a
12 objetar aquí, porque esto asume datos. Él está
13 diciendo todos los proveedores principales y los
14 clientes de Ferrovías, y esto no se encuentra como
15 parte de las pruebas. Tenemos prueba de que algunos
16 clientes, con lo cual presento una objeción a la
17 naturaleza de la pregunta.

18 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Bueno,
19 lo voy a parafrasear.

20 ¿Podría decir usted cuál fue el resultado
21 de la Declaración de Lesivo en relación con las
22 relaciones comerciales de la empresa con sus

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 principales proveedores de bienes y servicios?

2 R La mayoría de los proveedores principales
3 nos cortaron el crédito y nos colocaron en una
4 situación en la cual teníamos que pagar por
5 adelantado. Y esto también complicó nuestras
6 operaciones dado que debíamos primero recaudar el
7 dinero antes de contratar los servicios.

8 Esto llevó a demoras. Como estaba
9 explicando, estas demoras tuvieron otros efectos en
10 nuestros clientes y una empresa como la propia, una
11 empresa de ferrocarril no puede operar con entrega
12 contra reembolso al menos a largo plazo.

13 P Pasemos ahora a C35E que se encuentra en
14 el separador 8 de su carpeta. Bien. D, perdón,
15 C35D. Es una carta del 11 de septiembre de 2006 del
16 Banco La República. ¿A qué hace referencia esta
17 carta?

18 R Este es un préstamo que habíamos
19 solicitado para la construcción de un parqueo en una
20 de nuestras estaciones en Gerona, en la ciudad de
21 Guatemala. Se nos negó el crédito debido a la
22 Declaración de Lesivo y no pudimos llevar adelante

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 el proyecto y perdimos la oportunidad de ingresos
2 adicionales.

3 P ¿Y la Declaración de Lesivo tornó
4 imposible para Ferrovías obtener préstamos u otras
5 fuentes de financiamientos de los bancos?

6 R Sí, seguro que sí. Los bancos tienen
7 procedimientos similares y requisitos similares para
8 conceder préstamos, y este es uno de los ejemplos.

9 Nosotros habíamos entendido que no
10 estábamos sujetos al crédito de los bancos ya.

11 P Pasemos ahora a hablar brevemente sobre
12 cómo afectó la resolución de -- la Declaración de
13 Lesivo la relación con los clientes y las
14 operaciones comerciales de FVG.

15 Pasemos al separador número 4 ahora. Esta
16 es una carta del 13 de septiembre de 2006 de Aimar.
17 ¿Nos puede decir a qué hace referencia esta carta?

18 R Aimar representa una de las transportistas
19 más importantes a nivel del mundo. APL, y estaban
20 preocupados por esta Declaración de Lesividad y cómo
21 esto podría recortar sus operaciones comerciales con
22 nosotros. Y nosotros comenzamos a perder clientes.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Este es uno de los ejemplos que ocurrió con ésta y
2 otras empresas.

3 P ¿Y otros clientes ferroviarios también
4 redujeron sus operaciones después de la Declaración
5 de Lesividad?

6 R Sí todo el sector de contenedores también
7 redujo sus actividades, en especial en lo que tiene
8 que ver con los contratos a largo plazo y los
9 contratos que realmente nos interesaban porque
10 podíamos pronosticar nuestras ventas. Teníamos
11 contratos anuales, como por ejemplo todas las ONG
12 que trabajaban con USAID Services, Casualty Richie's
13 Services, Save the Children, Care Share. Teníamos
14 contratos con todas estas y éramos la única
15 transportista en Guatemala que estaba trabajando con
16 todas estas transportistas. Y estos contratos
17 simplemente no fueron renovados al comienzo del año
18 entrante. Los perdimos.

19 P Hablemos un poquito sobre las nuevas
20 oportunidades comerciales que se perdieron debido a
21 la Declaración de Lesivo.

22 ¿Podría en primer lugar describir qué es

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 lo que también provocó la Declaración de Lesivo en
2 torno a la pérdida de nuevas operaciones comerciales
3 dentro de Ferrovías?

4 R Sí. Siempre contamos con la oportunidad
5 de crecer en lo que hace a los bienes inmobiliarios
6 y también al ferrocarril. Y simplemente no pudimos
7 seguir creciendo. Se destruyeron nuestras
8 operaciones.

9 P Les voy a mostrar esta diapositiva para
10 ayudarlo un poquito. Se utilizó en el argumento de
11 apertura. ¿Podría describir un poquito qué son
12 estas empresas?

13 R Sí, Unisuper es una cadena de
14 supermercados importante. Tiene diferentes
15 instalaciones en diferentes lugares. Ellos pensaron
16 en utilizar nuestros almacenes. Nosotros estuvimos
17 en conversaciones con ellos, pero después de la
18 Declaración de Lesivo se decidió que no se hacía
19 más.

20 Parking and Offices Leases. Estamos
21 hablando de este emprendimiento de estacionamiento y
22 oficinas en Gerona. Teníamos que buscar a personas

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 para que lo hicieron en lugar de crear esto. Estas
2 tres personas se acercaron a nosotros para llevar
3 adelante el emprendimiento. Mostraron interés pero
4 finalmente no pudimos llegar a un acuerdo dado que
5 estaban preocupados por las inversiones a largo
6 plazo en la propiedad como resultado de la
7 Declaración de Lesivo.

8 El señor Ricardo Alejo tiene uno de los
9 parques temáticos en la costa sur más bonitos,
10 Retalhuleu. Es uno de los más importantes
11 coleccionistas de productos de la Guerra de la
12 Galaxias, es el segundo en importancia del mundo. Y
13 simplemente fue desalentado después de la resolución
14 de lesividad.

15 Mærsk...

16 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):

17 Discúlpeme que lo interrumpa. Pero quiero asegurarme
18 de que yo deje plasmada mi objeción.

19 El señor Senn está declarando aquí en lo
20 que hace a las razones por las cuales todas estas
21 personas decidieron dejar de realizar transacciones
22 comerciales con Ferrovías. No sé cómo es que sabe

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 todo esto. No se establecieron los fundamentos para
2 ello y ninguna de estas personas fueron
3 suministradas a la demandada para cuestionarlas,
4 preguntarles si realmente tenían intención de operar
5 con RDC Ferrovías en el futuro por qué la
6 Declaración de Lesivo es la razón por la cual
7 dejaron de estar interesados, qué es lo que se les
8 dijo sobre el efecto de la declaración de lesivo y
9 algunos otros factores por los cuales este Tribunal
10 debiera tener la posibilidad de evaluarlo antes de
11 que ustedes acepten una declaración, la declaración
12 del señor Senn en lo que hace al efecto que tendría.

13 Entonces le voy a pedir que lo saque, que
14 no lo tenga en cuenta o que al menos tenga en cuenta
15 que hay muchas deficiencias sobre la base de lo que
16 acaba de decir.

17 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): En
18 primer lugar, usted tiene este testimonio del señor
19 Spiegeler en lo que hace a Unisuper. Presentamos
20 declaraciones del representante de la empresa.

21 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Sí, le
22 pedimos que lo presentaran, pero no se nos dio esa

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 información.

2 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Y en lo
3 que hace a los demás, usted por cierto puede
4 describir el fundamento de su conocimiento así como
5 por qué estos individuos decidieron no proseguir con
6 sus operaciones comerciales. Y él estaba a punto de
7 describir estas empresas, pero el Tribunal puede
8 determinar la validez de estas pruebas.

9 (Pausa.)

10 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
11 Lo vamos a aceptar en acta. Claramente vamos --
12 tenemos la opinión de las partes y lo vamos a
13 considerar según corresponde.

14 Bueno, para seguir con la agenda, ya
15 pasaron sus quince minutos asignados.

16 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Pero él
17 me está interrumpiendo a cada minuto.

18 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
19 Por favor, puede terminar.

20 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Muchas
21 gracias, señor presidente.

22 Me gustaría mencionar rápidamente Mærsk,

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 porque es una transportista naviera muy importante,
2 quizás las más grande del mundo. Estaban
3 interesados en establecer una instalación para
4 exportar alimentos, en especial melón con
5 instalaciones de refrigeramiento y decidieron no
6 seguir adelante.

7 P Muchas gracias, señor Senn.

8 Ahora usted puede responder a las
9 preguntas de la otra parte.

10 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

11 Gracias.

12 Señor Orta.

13 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Gracias,

14 señor presidente.

15 Buenas tardes, señor Senn. ¿Cómo está
16 usted?

17 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Muy

18 bien, gracias.

19 P Me gustaría comenzar con algunas preguntas
20 sobre las cuestiones que usted acaba de declarar en
21 el primer interrogatorio.

22 Usted mencionó que Ferrovías como

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 resultado de la Declaración de Lesivo sufrió una
2 situación en la cual se tornó imposible gozar del
3 crédito de cualquier institución financiera.

4 ¿Es esto así?

5 R Sí.

6 P Ahora bien, a manera de prueba se
7 suministró una carta de un banco, C35D, C35D, sobre
8 lo cual el señor Stern le hizo una pregunta. Pero
9 más allá de esta carta única que usted presentó al
10 Tribunal con fecha 11 de septiembre 2006, ¿tiene
11 usted alguna otra prueba de bancos que le negaron el
12 crédito a Ferrovías después de la Declaración de
13 Lesivo?

14 R Este banco en particular fue el único que
15 estaba dispuesto a aceptar nuestra solicitud. No
16 tuvimos la necesidad de solicitar crédito antes de
17 que esto sucediera. Nuestro crédito proviene de un
18 banco o de un proveedor, pero independientemente de
19 ello éramos personas que teníamos una buena
20 calificación crediticia, y por ejemplo con nuestros
21 proveedores de combustible teníamos una calificación
22 crediticia mucho mayor a la que teníamos con Banco

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de la República. Y lo perdimos.

2 Entonces ya sea una institución financiera
3 o un proveedor de combustible, nosotros establecemos
4 el contacto personal para solicitar el crédito y una
5 vez un contacto personal y un contacto telefónico
6 también con las instituciones bancarias.

7 Y yo les pregunté si podrían considerar un
8 préstamo y me dijeron: ni te molestes en intentarlo.
9 Estas personas nos dijeron que lo considerarían. Lo
10 intentamos y nos rechazaron la solicitud.

11 P Pero mi pregunta sigue siendo la misma:
12 ¿tiene usted información sobre cualquier otro más
13 allá del Banco de la República donde solicitó
14 crédito después de lesivo y se le denegó?

15 R ...

16 P Permítame terminar la pregunta de manera
17 que tengamos un acta limpia.

18 ¿Tiene usted alguna otra prueba para
19 suministrar al Tribunal más allá de este ejemplo
20 único con el Banco de la República donde usted
21 presentó una solicitud y se le denegó el crédito
22 después de la Declaración de Lesivo?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R No por escrito es la respuesta.

2 P Observé que gran parte de los documentos
3 de las cartas sobre lo que el señor Stern le
4 preguntó, entre estas cartas la más antigua tiene
5 fecha 4 de septiembre de 2006, y todas son
6 posteriores al 4 de septiembre de 2006. El resto es
7 posterior.

8 Esto fue después de la publicidad pagada
9 que Ferrovías comunicó o publicó en los diarios
10 principales de Guatemala. ¿Es esto correcto?

11 R El 4 de septiembre hubo una publicación.
12 ¿Eso es lo que me está preguntando?

13 P Bueno, yo creo que hay algunas preguntas
14 sobre cuándo exactamente se hizo esta publicidad.
15 Pero creemos que como tarde fue el 4 de septiembre
16 de 2006, según las pruebas que tenemos.

17 Y mi pregunta es: Todas estas cartas que
18 fueron presentadas a usted por estos clientes
19 proveedores, etcétera, tienen fecha posterior a la
20 publicidad pagada de la empresa con una excepción:
21 C35A. Todas las demás están fechadas
22 posteriormente. ¿Es esto correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí, es correcto.

2 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Para
3 que conste en acta hay una de ENASA del 4 de
4 septiembre de 2006.

5 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Y el
6 comunicado de prensa que usted publicó tiene una
7 fecha del 28 de agosto de 2006, lo tenemos aquí en
8 pantalla.

9 Como puede ver usted, esa es la fecha, 28
10 de agosto de 2006. ¿Correcto?

11 R Sí, correcto.

12 P Y ahora pasamos a la derecha. Quiero
13 destacar algo. ¿Puede destacar aquí donde dice
14 "Anuncio pagado"? Esto es algo que Ferrovías pagó
15 para publicar en el diario. ¿Correcto?

16 R Sí.

17 P Y al menos en este caso la fecha es el 4
18 de septiembre de 2006. Y parece que este fue
19 publicado en Prensa Libre, que es uno de los
20 periódicos más populares en Guatemala. ¿Correcto?

21 R Correcto.

22 P Señor Senn: le quiero hacer preguntas

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 sobre diferentes temas. ¿Puede pasar a C22, que es
2 el contrato 402, y destacar allí la cláusula 13? A
3 ver, vamos a tratar de ayudar al señor Senn.

4 Mientras Camila busca el documento,
5 también lo tenemos aquí en pantalla, pero lo puede
6 ver de la manera que para usted sea la más
7 conveniente.

8 Y según entiendo, señor Senn, Ferrovías y
9 RDC toman la posición en este caso de que usted sólo
10 tenía una obligación de restablecer la fase 1 del
11 proyecto de restablecimiento del ferrocarril de seis
12 fases. Y solamente tenía que restablecer las fases
13 2, 3, 4 y 5 si usted determinaba que esto era viable
14 desde el punto de vista económico. ¿Es ésta su
15 posición?

16 R No, esa es no es la posición. Teníamos
17 plazos en cada una de estas fases.

18 P Entonces explíqueme en su opinión cuáles
19 eran las obligaciones para el restablecimiento o la
20 renovación.

21 R Nos habíamos comprometido a restablecer
22 algunos segmentos del derecho de vía ferroviario de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 manera total o parcial según la fase. Ese fue el
2 acuerdo y había un plazo para cada uno de ellos y
3 eso es lo que yo entiendo, y esto es lo que se dice
4 en el contrato.

5 P ¿Cuáles acordó restablecer completamente y
6 cuáles parcialmente?

7 R Yo tendría que leer, yo entiendo que en la
8 primera fase se acordó una rehabilitación completa.
9 Y si me permiten leer de las distintas fases...

10 P Bueno, ahora le estoy mostrando la
11 cláusula décimo tercera. Y si puede resaltar la
12 mayor parte o la totalidad, si puede, de la cláusula
13 décimo tercera. Al menos si puede llegar hasta la
14 fase 4.

15 Bueno, le digo que cada una de las fases
16 de rehabilitación tiene un texto parecido. Cada una
17 hace referencia al segmento indicado y después dice:
18 se iniciará dentro de determinado plazo. Y cada uno
19 tiene una fecha distinta. Y luego dice: transporte
20 de carga -- transporte ferroviario de carga se
21 ofrecerá al menos en un segmento dentro de los seis
22 meses siguientes a la fecha que haya dado inicio a

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 la fase tal. Y todos se leen igual.

2 ¿Entonces es la postura de su empresa que
3 sólo tenían una obligación de empezar la
4 rehabilitación en una determinada fase y sólo
5 rehabilitar el ferrocarril durante un segmento, sea
6 cual sea el significado de esto y que no tenían la
7 responsabilidad de o la obligación de completar la
8 fase? ¿Eso es lo que alega?

9 R No, eso no es lo que yo entiendo.

10 Lo que yo entiendo y lo que afirma el
11 contrato es que teníamos la obligación en algunas de
12 estas fases de iniciar la rehabilitación y luego
13 proporcionar servicio en una parte del segmento para
14 lo cual había un plazo.

15 Este es un contrato de 50 años y el
16 Gobierno y nosotros estuvimos de acuerdo a ciertos
17 trabajos mínimos de rehabilitación en diferentes
18 partes del derecho de vías durante los primeros
19 quince años. Y es ahí que se aplican estas fases.

20 Podríamos haber hecho más en caso que
21 fuera necesario, más pero no menos, pero hay hasta
22 una parte del derecho de vía que no se menciona

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 aquí, no es que no lo teníamos, pero éstos eran los
2 mínimos que acordamos había que llevar a cabo.

3 P ¿Usted está de acuerdo con que su empresa
4 tenía la obligación una vez que habían empezado a
5 rehabilitar una fase de seguir adelante y completar
6 la rehabilitación de esa fase?

7 R Era para que nosotros decidiéramos.
8 Dependía de la necesidad. Esta era una empresa, no
9 íbamos a simplemente gastar el dinero, entregar un
10 dinero si no se necesitaba. Estábamos de acuerdo y
11 era un acuerdo mutuo con el Gobierno que íbamos a
12 empezar a rehabilitar el servicio. La primera fase
13 fue para toda la longitud y para las otras fases
14 había un plazo para cumplir un mínimo. Y eso es lo
15 que se dice.

16 P Pero el texto respecto de la fase 1 es lo
17 mismo que 2, 3, 4 y 5. Todos dicen que deben
18 iniciar la rehabilitación para cierta fecha y que
19 tenían que iniciar el servicio de transporte dentro
20 de seis meses siguientes a la fecha de inicio del
21 trabajo de rehabilitación. Todos dicen igual.

22 R Así es.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿Pero usted entendía que en cuanto a la
2 primer fase había que hacer una rehabilitación
3 completa y en las otras fases no?

4 R Eso es lo que dice.

5 P Bueno, supongo que el Tribunal podrá ver y
6 decidir qué es lo que dice. Pero a mí se me hace
7 que todos se leen igual.

8 Si usted entiende eso respecto de la
9 primera fase sobre la base del texto, entonces debe
10 concluir igual respecto de las fases 2, 3, 4 y 5,
11 porque todas usan la misma redacción.

12 R ¿Cuál es la pregunta?

13 P Lo que estoy intentando entender aquí,
14 Guatemala hizo una licitación para la rehabilitación
15 y modernización de su ferrocarril. Y yo pregunto si
16 la postura de la empresa es que podía empezar un
17 trabajo de rehabilitación de una milla, de 80 millas
18 que podrían constituir una fase. Y con tal que
19 rehabilitara la vía y que tenía transporte
20 ferroviario para esa milla, entonces completaba
21 su -- cumplía con sus obligaciones contractuales en
22 virtud del convenio. ¿Esa es su postura?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Es su obligación cumplir ese requisito
2 dentro de ese plazo. Podríamos hacer más, por eso
3 teníamos 50 años. Pero lo que nos dieron era un
4 derecho de vía, teníamos que montar las vías y
5 teníamos que tener mucho cuidado en cuanto a cómo
6 gastábamos el dinero y cómo invertíamos el dinero.
7 Y por eso se acordó de esa manera, según yo
8 entiendo, porque no se puede simplemente realizar la
9 inversión sin saber si la empresa va a tener los
10 negocios esperados. Son grandes inversiones y
11 entiendo que por eso se negoció.

12 La intención no era simplemente trabajar
13 una milla. Todo se tuvo que acordar mutuamente y
14 para lograr estas fases no sólo podíamos informar al
15 Gobierno sino necesitábamos su reconocimiento y su
16 aprobación. Y lo teníamos.

17 P Bueno, el Tribunal va a escuchar el
18 testimonio del interventor de la época que creo que
19 tiene otro punto de vista. Pero en este momento
20 estoy enfocándome en lo que usted entendía sobre la
21 base de lo que usted entendía sus obligaciones o las
22 obligaciones de la empresa en virtud de este

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 contrato.

2 Al final de los 50 años del contrato era
3 perfectamente aceptable que Guatemala a su modo de
4 ver no tuviera un servicio ferroviario de alcance
5 nacional.

6 R Nosotros estábamos dedicados a rehabilitar
7 todo lo que podíamos rehabilitar. Pero las fases
8 sólo significaban que teníamos la obligación de
9 realizar tanto trabajo en los primeros 15 años y no
10 había plazo para lo que queríamos hacer después.

11 P ¿Entiende usted que si no hubieran llevado
12 a cabo la rehabilitación en una determinada fase,
13 que tenían la obligación de volver las tierras que
14 les habían cedido para llevar a cabo la
15 rehabilitación a FEGUA?

16 R Si era un punto de acuerdo mutuo, entonces
17 sí.

18 P Bueno, pasemos a la cláusula 16. Olvídense
19 si era un punto de acuerdo mutuo. Si no cumplían la
20 rehabilitación en una determinada fase, ¿no tenían
21 la obligación de devolver el terreno o la tierra a
22 FEGUA?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Yo tendría que leer esta cláusula para
2 contestar bien.

3 P Entonces le remito a la cláusula décimo
4 sexta, 2.

5 R ¿16 dijo, verdad?

6 P Sí.

7 Y para que conste en actas, es la cláusula
8 décimo sexta del contrato 402, que es el anexo C22
9 en inglés. Tiene -- bueno, el título de la cláusula
10 es "Sanciones".

11 R Ya lo leí.

12 P ¿Entonces usted entiende que tenían la
13 obligación de devolver a FEGUA las tierras en las
14 que no restauraban o rehabilitaban el servicio
15 ferroviario?

16 R Rehabilitar y ofrecer el servicio. Y esto
17 tiene que ser de acuerdo con los requisitos de cada
18 fase.

19 P Sí, entonces si no llevan a cabo y
20 rehabilitaban el servicio en determinada fase tenían
21 que devolver las tierras a FEGUA. ¿Correcto?

22 R Sí, correcto.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Ahora le quiero hacer algunas preguntas
2 acerca de la segunda fase. Vamos a ver el anexo
3 C61. Yo entiendo que ustedes alegan que cumplieron
4 las obligaciones de restauración de la fase 2. Eso
5 es lo que usted -- bueno, cuando digo usted pregunto
6 por la empresa FVG. ¿Es lo que alega FVG?

7 R Sí.

8 P ¿Sí?

9 R Sí.

10 P Entonces entiendo que este documento es lo
11 que han mostrado como la prueba para sustentar esa
12 conclusión.

13 Antes de entrar a lo que dice el documento
14 tengo una pregunta acerca de qué es exactamente lo
15 que se hizo en la segunda fase.

16 Yo entiendo que en la segunda fase su
17 empresa puso las vías para que el tren que opera en
18 México pudiera entrar al territorio guatemalteco,
19 descargar la carga y luego salir de territorio
20 guatemalteco. ¿Esa es la medida de la
21 rehabilitación que se llevó a cabo en la fase 2?

22 R En esa época sí.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Cuando usted dice en esa época, ¿se ha
2 hecho más trabajo de rehabilitación?

3 R Usted hace referencia a esta carta. Esta
4 carta es la aprobación de lo que se hizo dentro del
5 plazo.

6 P No, yo dije antes de llegar a la carta.

7 R Perdón, se me había entregado la carta.

8 P Está bien.

9 Mi pregunta es qué trabajo de
10 rehabilitación se ha hecho por parte de la empresa
11 para la fase 2.

12 Como dije, yo entiendo que se puso o se
13 hizo un trabajo de rehabilitación sobre una parte de
14 la vía cerca de la frontera entre Guatemala y México
15 para que el tren mexicano pueda entrar al territorio
16 guatemalteco, descargar y volver a México. ¿Es
17 correcto?

18 R Sí, pero hicimos más. Hubo unas diez
19 millas adicionales de vías férreas que entraban al
20 territorio guatemalteco para servir otros clientes.

21 P ¿RDC/FVG opera un tren en la fase 2 en la
22 actualidad?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R No, teníamos un contrato con el tren
2 mexicano.

3 P ¿Entonces el tren mexicano entra, descarga
4 y se va?

5 R Sí.

6 P ¿Y usted alega que eso satisface sus
7 obligaciones de rehabilitación en la fase 2?

8 R Sí, y tal es reconocido por FEGUA.

9 P ¿Y también alega que por lo tanto puede
10 cortar y explotar el resto del inmueble de la fase 2
11 durante el resto de los 50 años de usufructo, esto
12 de acuerdo con el contrato?

13 R Nosotros cumplimos con el plazo para
14 rehabilitar los mínimos, y el Gobierno lo aceptó. Y
15 venimos con miras a rehabilitar más después. Es un
16 contrato de 50 años. La idea habría sido desde el
17 comienzo, si fuera conveniente para la empresa y
18 para los clientes realizar más, lo habríamos hecho.
19 Y es lo que siempre consideramos respecto de la
20 costa sur.

21 P Y yo entiendo, y ha habido muchas pruebas
22 en cuanto a que había planes para rehabilitar la vía

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 férrea hacia la costa sur, que es parte de la
2 segunda fase. Pero mi pregunta es si usted mantiene
3 o en este caso que independientemente de si fueron o
4 no exitosos los planes para restaurar la costa sur
5 que la empresa podía guardar la totalidad de ese
6 terreno y seguirlo utilizando para fines
7 inmobiliarios y otros aun cuando no hubiera ningún
8 tren de RDC/FVG operando sobre esa vía o en ese
9 terreno.

10 R Bueno, el contrato no dice nada al
11 contrario.

12 P ¿Entonces esa es su postura?

13 R Sí.

14 P Vamos a mostrar el C62.

15 Ahora, en lo que hace a la fase 3, la
16 empresa Ferrovías y RDC, o RDC debo decir en este
17 caso, ha presentado este documento que es el C62.
18 Esta es una traducción. Y en ese documento --
19 bueno, primero, ¿qué dice usted respecto de la fase
20 3? ¿La han completado? ¿Tienen la obligación de
21 completarlo?

22 R Nosotros teníamos la obligación en virtud

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 del contrato, igual que el Gobierno o de la misma
2 manera en que el Gobierno tenía la obligación de
3 proporcionarnos un derecho de vía.

4 Después de presentar informes técnicos e
5 información al Gobierno acerca de la imposibilidad
6 de hacerlo sin el derecho de vía, o sea no podíamos
7 rehabilitar el derecho de vía si tal nunca existía,
8 entre otras preocupaciones.

9 Se nos excusó de la responsabilidad de
10 cumplir con esa fase en esa fecha concreta.

11 P ¿Entonces la empresa mantiene que por lo
12 tanto no iba a realizar ningún trabajo de
13 rehabilitación en la fase 3?

14 R A esta fecha no.

15 P ¿O nunca?

16 R No, la carta dice aquí que por lo tanto es
17 imperativo para ambas empresas mantener una
18 comunicación constante para poder determinar la
19 factibilidad comercial de la fase 3 en el futuro. Y
20 obviamente es una referencia al plazo del contrato.

21 P Entonces a su manera de ver cuando su
22 obligación de devolver las tierras a FEGUA, las de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 la fase 3, ¿cuándo se dispararía esta disposición?

2 R Nunca. No había terreno. ¿A qué tierras
3 se refiere? Ese es exactamente el problema. ¿Su
4 pregunta es una referencia a la tierra en la fase 3?
5 No se dio tierra de FEGUA. Entonces no entiende la
6 pregunta.

7 P ¿Entonces usted no entiende que toda la
8 tierra que se dio en relación con la fase 3 no era
9 tierra de FEGUA? ¿Ese es su punto?

10 R Sí, ese fue exactamente el problema. No
11 había tierras.

12 P ¿Entonces en la actualidad no tiene
13 derecho en ningún terreno respecto de la fase 3?

14 R No.

15 P ¿Y qué pasa con la fase 4 y 5?

16 R Ahí es diferente.

17 P ¿Cuándo se dispararía su obligación de
18 devolver esas tierras en virtud del contrato?

19 R Pues lo que yo entiendo es que la empresa
20 ha dicho que no tenía ninguna intención de
21 rehabilitar las fases 4 y 5.

22 P No es lo que yo entiendo.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):
2 Objeción. Es una afirmación del doctor Orta, no es
3 una referencia a ninguna prueba que conste en acta.

4 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Bueno,
5 en cuanto a la fase 4 se suponía que iban a empezar
6 la rehabilitación en el 2007. Y aquí estamos en el
7 2011.

8 R Disculpe. Hemos estado hablando de
9 diferentes cosas aquí. Necesito poder entender su
10 pregunta.

11 P ¿Entonces está de acuerdo que a estas
12 alturas tienen la obligación de devolver las tierras
13 de la fase 4 a FEGUA?

14 La fase 4 de acuerdo con la cláusula 13
15 debió haberse iniciado en el 2007.

16 R Necesito recordar a qué parte del derecho
17 de vías se hace referencia ahí.

18 P ¿Está de acuerdo con que a estas alturas
19 tiene la obligación de devolver esas tierras a FEGUA
20 no habiendo cumplido con la obligación de
21 rehabilitar el servicio ferroviario en ese
22 territorio y cuatro años después del acuerdo?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Yo quisiera saber a qué tierra se refiere,
2 porque creo que ya se ha cumplido con esa
3 obligación.

4 P La fase 4. ¿Usted mantiene que han
5 rehabilitado el servicio ferroviario en la fase 4?

6 R Sí, necesito verificarlo.

7 P RDC ha dicho en este caso que no han
8 iniciado la rehabilitación de la fase 4, ¿y usted
9 mantiene -- está diciendo lo contrario?

10 R No, simplemente quisiera hacer un
11 comentario. Dice que esta cláusula solamente indica
12 las fases, indican la parte.

13 P Pero usted, señor, es el gerente general
14 obviamente sabe qué es lo que ha empezado, dónde ha
15 habido rehabilitación en esta...

16 R ...

17 P Me está interrumpiendo, déjeme hacer la
18 pregunta. Si no -- no tiene que leer el contrato.

19 Usted no tiene que leer el contrato para
20 saber si han rehabilitado la fase 4. Usted es el
21 gerente General de Ferrovías. Usted sabe que no lo
22 han hecho.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Yo sé que con antelación habíamos
2 rehabilitado una parte de ese segmento del
3 ferrocarril porque es la parte que va de la estación
4 central a la costa sur. Y nosotros sí rehabilitamos
5 cinco millas en esa parte, esto antes de vencerse el
6 plazo. Eso es lo que quería decir.

7 P ¿Y han restaurado el servicio ferroviario?

8 R Teníamos servicio ferroviario ahí hasta
9 que nos obligaron a parar las operaciones.

10 P Ahora, ¿está de acuerdo que debería de
11 devolver esa tierra a Guatemala?

12 R Cumplimos con el plazo.

13 P Entonces es suyo durante el resto de los
14 50 años. ¿Es lo que mantiene?

15 R Sí. Entonces en virtud del contrato. Sí.

16 P Pasemos a otro tema.

17 Su cliente o debo decir su empresa ha
18 formulado realizado ciertas alegaciones en relación
19 con lo que se ha llamado en este caso una
20 conspiración para beneficiar al señor Ramón Campollo
21 al quitarle su concesión por medio de la Declaración
22 de Lesividad.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Hemos conversado acerca de una presunta
2 amenaza realizada por el señor Pinto en una reunión
3 en marzo del 2005, así como un acuerdo de opción
4 enviado por el señor Pinto a su empresa. ¿Usted
5 conoce ese acuerdo de opción, verdad?

6 R Conozco una propuesta que él presentó.

7 P Ahora le voy a remitir a C100, que es un
8 correo electrónico que usted escribió en relación
9 con esa propuesta. C100.

10 Para que conste en actas, es un correo
11 electrónico que usted envió a Henry Posner el 6 de
12 abril de 2005 con copias a Bill Duggan y Bob
13 Pietrandrea.

14 R Correcto.

15 P Ahora, en este documento usted está
16 haciendo referencia a una llamada telefónica que
17 recibió, está informando sobre una llamada que
18 recibió de un señor Héctor. ¿Es Héctor Pinto?

19 R Sí.

20 P Y ahí usted está informando que el señor
21 Pinto le llamó para decir que independientemente de
22 lo que decida Ferrovías acerca de firmar o no este

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 documento -- ¿y para estar claro el documento al que
2 está haciendo referencia es la propuesta que había
3 recibido del señor Pinto de Desarrollos G?

4 R Correcto.

5 P Y él dice que independientemente de lo que
6 nosotros decidimos acerca o en cuanto a firmar esa
7 propuesta, no se puede firmar en la actualidad
8 quizás después, por algunas ilegalidades en nuestro
9 contrato. ¿Usted ve lo?

10 R Sí, lo veo.

11 P Entonces el señor Pinto le llamó el 5 de
12 abril para decirle eso. ¿Es correcto?

13 R Es correcto.

14 P Y él dijo que quería pasar a visitarlo ese
15 día, el 5 de abril para informarle del punto de
16 vista legal del Ministerio respecto del contrato.
17 ¿Es correcto?

18 R Sí.

19 P Y además le dijo que él quería ver si
20 podían lograr un acuerdo con él para resolver estas
21 ilegalidades. ¿Es correcto?

22 R Necesito leer esa parte.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Él dijo que quería informarle -- pasar hoy
2 día e informarnos cuál es el dictamen jurídico del
3 Ministerio y si logramos un acuerdo quizás podríamos
4 resolver estas ilegalidades.

5 R Sí, es lo que informé.

6 P ¿También le solicitó que tuviera presente
7 a su abogado, Pedro, Pedro Mendoza?

8 R Sí.

9 P ¿Es correcto?

10 R Es correcto.

11 P Y usted dijo que tenía la curiosidad de
12 saber qué iba a decir.

13 R Sí.

14 P Y que había invitado al nuevo abogado que
15 estaba manejando el arbitraje. ¿Es el arbitraje que
16 estaba organizando en ese momento para presentar en
17 contra de FEGUA?

18 R El arbitraje local, sí.

19 P O sea, todavía no se había iniciado.
20 ¿Entonces estaban organizando ese arbitraje?

21 R Sí.

22 P ¿Y esa reunión ocurrió? ¿El señor Pinto

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 pasó para verlo el 6 de abril?

2 R No fue ese día. Me acuerdo que tuvimos
3 una reunión después de esto en la oficina de Pedro.

4 P ¿Es en esa reunión que apareció el señor
5 Luis Fuxet?

6 R Yo creo que sí.

7 P Ya hemos escuchado testimonios sobre esa
8 reunión, pero en este momento le voy a hacer más
9 preguntas sobre este correo electrónico. Si sigue
10 más allá, donde dice "but after all", dice: pero
11 después de todo Héctor me pidió formular una
12 contrapropuesta si no nos gustaba el documento que
13 ellos presentaron.

14 Cuando usted dice documento ahí, ¿está
15 haciendo referencia a la propuesta entre Desarrollos
16 G y Ferrovías, correcto?

17 R Sí, déjeme quitar aquí esta página. Sí.

18 P ¿Es correcto?

19 ¿De manera que el señor Pinto le había
20 solicitado hacer una contrapropuesta en relación con
21 esa propuesta que habíamos visto aquí de Desarrollos
22 G?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí.

2 P ¿Hicieron una contrapropuesta?

3 R Ya habíamos hecho una propuesta, es decir
4 invitamos al señor Campollo a que formara parte de
5 nuestra empresa como socio. Y luego Héctor presentó
6 esta propuesta diferente, y él empezó, como usted
7 dice, señalando algunas ilegalidades. Y como yo
8 dije aquí, yo tenía curiosidad para saber de esas
9 ilegalidades.

10 P Mi pregunta es si hicieron una
11 contrapropuesta. Esa es la pregunta.

12 R Estoy contestando.

13 P ¿Sí o no?

14 R Necesito explicar. Nosotros no podíamos
15 hacer una contrapropuesta. Es que él estaba
16 confundiendo diferentes elementos aquí. Entiendo
17 que esa es la pregunta que usted me está haciendo.
18 Pero él llamó para decir: ha habido algunas
19 ilegalidades en el contrato y él quiere una
20 contrapropuesta.

21 A mí se me hacía que él nos estaba
22 diciendo, nos estaba amenazando con la presencia de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 algunas ilegalidades de nuestro contrato que nunca
2 mencionó, ni en esa reunión.

3 P ¿Ustedes hicieron una contrapropuesta?
4 ¿Puede contestar esta pregunta?

5 R Nuestros abogados le explicaron en esa
6 reunión que no era posible llegar a un acuerdo
7 respecto de este documento porque esta, su
8 propuesta, tenía algunas ilegalidades. Por eso no
9 hicimos una contrapropuesta.

10 P ¿Entonces no hicieron contrapropuesta?

11 R No, porque estaba proponiendo cosas
12 ilegales aquí.

13 P Usted dice que había ofrecido al señor
14 Campollo a que fuera socio accionario en Ferrovías.
15 ¿Le presentó algún plan de negocios en relación con
16 esa oferta?

17 R No. Cuando él dijo que estaba interesado
18 nosotros le dijimos que íbamos a considerar. Pues
19 nunca dijo que tenía interés en comprar la empresa.
20 Dijo que tenía interés en tener alguna medida de
21 control de la empresa, de manera que nos ofreció que
22 lo correcto era de ofrecerle y abrirle la puerta

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 para ser socio capitalista.

2 Y en esa reunión o en una de las reuniones
3 que sostuvimos con él, él dijo que él prefería
4 trabajar en forma independiente, no le gustaba tener
5 socios. ¿Entonces por qué debíamos presentarle una
6 propuesta?

7 P ¿Entonces no le presentaron un plan de
8 negocios?

9 R No.

10 P ¿Nunca le presentaron un estado de los
11 elementos financieros?

12 R No. Nosotros sí le dimos muchísima
13 información acerca de la empresa cuando hicieron
14 esto. Fue por medio de Héctor Pinto después y antes
15 de tener reuniones con el señor Campollo.

16 P La única reunión que usted sostuvo con el
17 señor Campollo fue en abril de 2001 directamente con
18 el señor Campollo. ¿Verdad?

19 R ¿Abril de 2001?

20 P Sí.

21 R Yo ni estaba trabajando en la empresa.

22 P ¿Alguna vez tuvo una reunión directamente

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 con el señor Campollo?

2 R Dos veces.

3 P ¿Cuál y cuándo?

4 R Nos reunimos en diciembre de 2004 en
5 Miami, y después tuvimos otra reunión en enero en
6 Guatemala.

7 P ¿Estaba usted presente en la reunión de
8 diciembre de 2004?

9 R ¿En Miami? Sí.

10 P Aparte de esa reunión, ¿cuándo fue la otra
11 reunión?

12 R Tuvimos otra reunión en su oficina en
13 Guatemala a inicios de 2005. Creo que fue en enero.

14 P En este correo electrónico usted habla de
15 hacer posiblemente una contrapropuesta. Dice que
16 esto tiene que serle presentado directamente a Ramón
17 y a nadie más para evitar caer en su juego de
18 malentendidos.

19 R Sí, lo veo.

20 P Después dice: "Enfrentémoslo, Ramón nunca
21 expresará personalmente su intención plena de tomar
22 nuestra empresa sin poner ningún tipo de fondos. No

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 le gustan los socios y no queremos pelear contra
2 él." ¿Lo ve?

3 R Sí, lo veo.

4 P Preguntas al respecto.

5 Después de que esto se escribió en abril
6 de 2005, entiendo que usted nunca habló directamente
7 de este tema con el señor Campollo. ¿Es correcto?
8 En cuanto a algo presencial, en persona, es decir
9 tener un diálogo personal.

10 R No, todo se hizo a través de Héctor Pinto.

11 P ¿Recibió alguna vez una carta de Campollo
12 diciéndole que Pinto estaba autorizado a
13 representarlo?

14 R No, pero era muy obvio.

15 P ¿Era obvio que él trabajaba para él?
16 Entiendo que usted entendía que él trabajaba para
17 él. ¿Pero usted alguna vez recibió alguna
18 comunicación por escrito de Campollo informándole
19 que Pinto tenía autoridad para representarlo en
20 estos temas?

21 R No necesitaba esto para aceptar las
22 propuestas y comentarios de Pinto en cuanto a que él

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 tenía autorización de Campollo.

2 Yo estaba compartiendo con él información,
3 porque estábamos considerando seriamente hacer algo
4 con ellos. Compartí información con Héctor en
5 cuanto a nuestros arrendamientos, a nuestros
6 contratos, y muchos otros elementos de información
7 privada de la empresa.

8 Cuando tuvimos la reunión de Campollo,
9 Campollo sabía todo esto, así que era obvio que él
10 le estaba informando a Campollo y él estableció las
11 reuniones con Ramón en Miami y en Guatemala. Así
12 que por qué debería haber dudado de esto.

13 P Cuando él dice que estaba al tanto de las
14 cosas, ¿está hablando de Campollo? ¿Campollo sabía
15 de sus reuniones con Pinto?

16 R Ambos.

17 P ¿Cómo sabe usted que Campollo sabía de las
18 reuniones que usted tenía con Pinto? ¿Alguna vez
19 habló usted con Campollo al respecto?

20 R Sí. Sí.

21 P ¿Cuándo?

22 R En la reunión de Miami y de Guatemala. Él

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ya estaba al tanto de muchas de las cosas que yo
2 había solamente -- le había solamente dicho a
3 Héctor.

4 P ¿La reunión de diciembre de 2004 en Miami?

5 R Sí.

6 P ¿Y la otra reunión en Guatemala cuándo
7 fue?

8 R A inicios de 2005, quizás enero.

9 P Después de estas reuniones, ¿tuvo usted
10 alguna comunicación con Campollo en donde él le
11 indicó a usted que está bien que Héctor Pinto o
12 Héctor Pinto está autorizado para hablar con usted
13 en nombre mío en cuanto a posibles negociaciones del
14 ferrocarril?

15 R No me reuní con el señor Campollo después
16 de esas dos reuniones.

17 P Muy bien.

18 Pasemos al R173. ¿Recuerda haber recibido
19 esta carta del señor Campollo de fecha 15 de abril
20 de 2005?

21 R Sí, lo recuerdo.

22 P En ella Campollo le dice a usted: he

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 decidido no participar en el proyecto ferroviario
2 que se me presentó en Miami. ¿Correcto?

3 R Correcto.

4 P Por parte de ciertos funcionarios de su
5 empresa o de la empresa que usted representa.
6 ¿Correcto?

7 R Sí, es correcto.

8 P Él le indica a usted aquí que no quiere
9 otra participación en los proyectos ferroviarios que
10 Ferrovías le presentó en Miami. ¿Correcto?

11 R Correcto.

12 P La razón que da es que la participación en
13 otros negocios y el tiempo que tiene que pasar él en
14 esos otros negocios no le permitirían realizar el
15 esfuerzo necesario para que el proyecto que se le
16 presentase fuese una realidad.

17 R Eso es lo que dice la carta.

18 P Eso es lo que le dijo usted ahí.

19 R Sí, él no estaba interesado en ser nuestro
20 socio. No está interesado en lo que le propusimos en
21 Miami.

22 P Vamos al R174. Este documento es una

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 carta de usted en donde le responde a la carta de
2 Campollo. ¿Correcto?

3 R Un momento, por favor.

4 P ¿Lo ve allí? ¿Tiene fecha 18 de abril de
5 2005?

6 R Sí.

7 P En esta carta usted dice: "Por la presente
8 acuso recibo de tu correspondencia del 15 de abril
9 próximo pasado". ¿Correcto?

10 R Correcto.

11 P "En donde usted nos informa de su decisión
12 de no participar en el proyecto ferroviario que se
13 le presentara en Miami por parte de nuestra
14 empresa." ¿Correcto?

15 R Correcto.

16 P También dice usted que usted entendía y
17 que también el señor Duggan entendía que había un
18 interés mutuo en desarrollar en forma conjunta la
19 línea de la costa sur, después del acercamiento
20 inicial que había tenido unos meses antes con el
21 señor Pinto. ¿Correcto?

22 R Correcto.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿Y esta es la oportunidad comercial a la
2 que usted hace referencia? ¿Es decir el interés
3 mutuo en desarrollar la línea de la costa sur?

4 R Sí, Ramón estaba interesado con hacer algo
5 en la costa sur. Esto es lo que nos dijo Héctor. Y
6 esto lo confirmó también en la reunión. Nosotros le
7 bien hemos que podríamos abrirle la puerta a él y
8 considerarlo como socio.

9 P Aquí dice "interés mutuo", no dice que el
10 interés solamente era de Campollo. FVG también
11 tenía el interés de desarrollar la costa sur. ¿No?

12 R Sí, por supuesto.

13 P El último párrafo dice así:
14 "Independientemente de la ausencia de una
15 comunicación exitosa en las reuniones que celebramos
16 con usted y con los otros ejecutivos de su grupo
17 empresarial en diferentes ocasiones, lamentamos su
18 decisión y comprendemos sus razones". Eso es lo que
19 usted dijo.

20 R Sí, eso es lo que dije.

21 P Esto después de que él había hecho varias
22 amenazas de tomar la empresa de ustedes. ¿Correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Bueno, él nos presentó con esa oferta de
2 Desarrollos G en condiciones que no eran aceptables.

3 P Cuando usted dice que hubo una amenaza de
4 Campollo para tomar la empresa, ¿usted se refiere a
5 la propuesta de Desarrollos G?

6 R Era una amenaza porque Héctor claramente
7 lo dijo: a él no le gustaba que nosotros hayamos
8 rechazado la propuesta. Él no estaba presentando
9 una contribución monetaria a la empresa. Él
10 simplemente estaba diciendo que quería nuestros
11 derechos y que iba a luchar con el Gobierno. Y,
12 bueno, nosotros le hicimos una propuesta a él, es
13 decir que él fuera socio y que también incorporase
14 fondos. Pero él quería nuestros derechos. Eso es
15 ilegal, como explicó nuestro abogado. No se podían
16 tomar los derechos sin contribuir ningún tipo de
17 fondos a la sociedad.

18 P ¿Recuerda usted que en la propuesta de
19 Desarrollos G se había hablado de la posibilidad de
20 compartir oportunidades empresariales relativas al
21 usufructo y que habría negociaciones futuras
22 respecto de los fondos que pudiesen entregarse a

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Ferrovías y también cuáles serían los términos de
2 esas oportunidades empresariales ulteriores?
3 ¿Recuerda eso?

4 R Recuerdo los términos generales de su
5 propuesta, en donde él quería todos nuestros
6 derechos a través de opciones preferenciales y sin
7 compensación económica.

8 P El acuerdo dice que el tema de la
9 compensación económica sería negociado en el futuro.

10 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):

11 Objeción. Que le muestren el documento, por favor.

12 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):

13 Simplemente le estoy pidiendo que me diga lo que
14 recuerda.

15 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):

16 Entonces el abogado ha tergiversado las pruebas.

17 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): El

18 Tribunal ya lo ha visto al documento.

19 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):

20 Objeción. Está tergiversando las pruebas.

21 La parte de compensación no dice nada.

22 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Bueno,

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 me parece que voy a seguir adelante. Me parece que
2 el Tribunal ya ha visto esto y no quiero hacer
3 perder el tiempo al Tribunal al respecto, pero antes
4 de dejar este tema, ¿hay alguna razón en particular
5 por la cual usted no menciona el tema de las
6 amenazas en la carta a Campollo?

7 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Estaba
8 tratando de ser amable en la respuesta y trataba de
9 estar en la misma línea de amabilidad, y si usted no
10 está interesado, nosotros tampoco estamos
11 interesados. Básicamente le agradecemos el interés
12 común, es decir que no tenía sentido alguno dejar la
13 conversación en malos términos. Esto nos hubiese
14 dejado a nosotros en malos términos. Él sabía lo
15 que nos había propuesto. Nosotros lo sabíamos. No
16 nos gustó. Él sabía que no nos gustó. Él dije que
17 no estaba interesado y nosotros también. Así que
18 ahí lo dejamos.

19 P ¿Y por qué quería uno ser amable con
20 alguien que estaba amenazando con tomar el negocio?

21 R Porque no tenía ningún sentido seguir
22 luchando. Él se estaba retirando. Él intentó,

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 trató de que nosotros lo aceptemos y por qué hablar
2 de amenazas. Él no me estaba amenazando con hacer
3 algo personal a mí persona. Se habló de hacer
4 muchas cosas sin compensación monetaria, y cuando
5 quedó obvio eso en la última reunión y cuando le
6 dijimos a sus representantes que lo que él proponía
7 era ilegal, quizás él se haya sentido molesto o
8 mejor dicho cohibido, y nosotros respondimos la
9 carta en términos amables también.

10 P Muy bien.

11 Lo remito al día anterior a la publicación
12 de la Declaración de Lesividad, mejor dicho, dos
13 días antes. ¿Usted recuerda haber asistido a una
14 reunión en la oficina del presidente?

15 R Sí, lo recuerdo.

16 P En su declaración dice usted que mientras
17 usted estaba haciendo una exposición, el presidente
18 le preguntó si había habido alguna joint venture con
19 empresas en la costa sur.

20 R No me acuerdo exactamente.

21 P ¿Recuerda usted eso? ¿Usted recuerda la
22 reunión?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Recuerdo haber estado presente en la
2 reunión, sí.

3 P ¿Recuerda que durante esa reunión el
4 presidente le preguntó cuáles eran las posibles
5 propuestas?

6 R Debe haberlo hecho.

7 P Se trata de su primera declaración en el
8 párrafo 38. Sí, lo vamos a poner aquí en pantalla.

9 Allí usted dice, bueno, primero que nada
10 está hablando de la reunión del 23 de agosto de 2006
11 en el Palacio presidencial. Usted dice que el señor
12 Aitkenhead estuvo allí y también otras personas,
13 incluido el presidente y usted también.

14 R Perdón, ¿qué número de párrafo?

15 P Es el 38. Páginas 10 y 11.
16 Específicamente estoy hablando de la página 11.

17 Dijo usted: "Cuando comencé la
18 presentación sobre diferentes temas, incluyendo la
19 apertura de la ruta de la costa sur el presidente
20 Berger me interrumpió preguntándome si había habido
21 alguna joint venture entre FVG e inversiones
22 potenciales hasta ese momento".

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Usted recuerda que el presidente dijo
2 eso, no?

3 R Sí.

4 P Después usted dice que a usted le quedó
5 claro que los inversores potenciales a los que se
6 refería el presidente Berger eran Ramón Campollo?
7 ¿Recuerda eso?

8 R Sí.

9 P ¿Así que el presidente Berger usó el
10 nombre de Ramón Campollo durante esa reunión?

11 R No estoy seguro de que haya utilizado el
12 nombre de Ramón. Él mencionó algunos de los
13 negocios empresariales en los que participa Ramón, y
14 también mencionó algo de Santa Lucía, que es el
15 lugar donde Ramón tiene sus intereses.

16 P ¿Mencionó eso en esa reunión?

17 R Fue obvio que cuando él indicó eso, bueno,
18 se dijeron muchas cosas. Estaba haciendo referencia
19 al área en donde Ramón tiene sus intereses y a los
20 negocios en los que él ha participado. No lo dijo
21 abiertamente. Esa fue mi interpretación.

22 P Usted no dijo nada de esto en su

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 declaración. No dijo que él había mencionado
2 negocios propiedad de Campollo en su declaración.

3 ¿O sí lo hizo? Usted dice que el
4 presidente dijo lo siguiente, como única
5 manifestación, que el presidente había preguntado si
6 había habido alguna joint venture entre FVG y
7 posibles inversores. Esto es lo que usted le
8 atribuye al presidente en su declaración.

9 R Sí.

10 P ¿Usted no dijo nada de todo esto que acaba
11 de mencionar en donde él habló de negocios en
12 propiedad de Campollo?

13 R Bueno, él mencionó los productos que
14 deberían ser transportados, por ejemplo, azúcar,
15 aceite de palma, etcétera. Yo sé que él trabaja en
16 esos negocios.

17 P ¿Él mencionó el transporte del azúcar y
18 por eso usted pensó que hablaba de Campollo?

19 R No solamente por eso. Hemos tenido
20 conversaciones o habíamos tenido conversaciones con
21 él respecto de la posibilidad de hacer algo juntos.
22 Su hijo también estaba allí involucrado. Por lo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 tanto, yo hice esa interpretación.

2 P Pasemos al C44. Se trata del documento
3 que ha sido presentado por los abogados de RDC como
4 el acuerdo de transacción que se le presentó a usted
5 el 24 de agosto de 2006. Se lo ha calificado como
6 una oferta de tómelo o déjelo.

7 R Yo incluso lo llamaría una amenaza este
8 documento. Es lo que dije la otra vez.

9 P ¿Usted lo llamaría una amenaza?

10 R Sí.

11 P ¿No es correcto que en este documento el
12 Gobierno está resaltando puntos a ser negociados
13 entre las partes?

14 R No, básicamente están haciendo una lista
15 de exigencias que no estaban relacionadas con
16 ninguna de nuestras reuniones o conversaciones
17 previas.

18 P Bien, vamos a ver cuáles son las
19 exigencias que estaba realizando el Gobierno. Es el
20 C44.

21 C44, es la carta del -- el C44 es una
22 carta del 15 de abril. Muy bien, usted dijo que el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Gobierno había presentado exigencias en este
2 documento. Vamos a ver entonces la cláusula cuarta,
3 y dice lo siguientes: "Puntos a negociar en cuanto
4 al contenido del Contrato de usufructo oneroso de
5 bienes de utilidad ferroviaria propiedad de
6 Ferrocarriles de Guatemala para la prestación de
7 transporte ferroviario".

8 Y después habla de una serie de temas que
9 serán objeto de la negociación. ¿Correcto?

10 R Sí.

11 P ¿Este es el documento en donde usted dice
12 que el Gobierno estaba haciendo exigencias?

13 R Sí.

14 P El Gobierno estaba simplemente aquí
15 planteando puntos a negociar entre las partes, ¿no
16 es cierto?

17 R Sí, pero no parece correcto, como dijimos
18 antes, que ellos lo hacen un día antes de la
19 Declaración de Lesividad. En este momento ya nos
20 habían indicado que iban a declarar la lesividad.

21 Si usted considera que nosotros habíamos
22 estado reuniéndonos antes de esto y todos estos

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 temas que están resaltados aquí nunca fueron parte
2 del temario de las reuniones, ¿por qué tendría que
3 considerar yo que esto es algo que quieren negociar?
4 Ellos vinieron con este tema frívolo de la
5 Declaración de Lesividad. Nunca se nos indicó
6 cuáles eran los motivos de la lesividad hasta esta
7 fecha en donde se nos presentó este documento.

8 Lo único que se nos había informado es que
9 iban a declarar la lesividad.

10 Todos estos elementos aquí y, bueno, la
11 lesividad del Contrato de equipo. Ustedes pueden
12 ver aquí que hay muchos elementos que no están
13 relacionados con ese contrato.

14 En la sexta dice: puntos en los que se
15 transa en cuanto al contrato del usufructo oneroso
16 del equipo ferroviario propiedad de Ferrocarriles de
17 Guatemala.

18 Y después la octava habla de
19 modificaciones del Contrato de usufructo para poder
20 rectificar los términos que causan lesión al interés
21 de Guatemala.

22 Y después hace referencia a FEGUA, a la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PNG, al Ministerio de Financiamiento Público, pero
2 esos documentos nunca se nos presentaron a nosotros,
3 y podrían haber sido mencionados aquí.

4 P Entiendo yo que en esta reunión se le
5 entregó a usted este documento y que usted le dijo a
6 los participantes en nombre del gobierno que usted
7 no tenía facultad alguna para negociar ni para
8 llegar a ningún acuerdo en esa reunión. ¿Es correcto
9 eso?

10 R Este documento tiene que ver con
11 modificaciones al contrato de equipo, al contrato de
12 derecho de vía y el contrato de fondo fiduciario.
13 Todos esos contratos eran parte de nuestra
14 concesión, eran parte de las bases licitatorias.
15 Éramos nosotros un oferente al que se le otorgó la
16 concesión y los tres contratos. Ellos querían
17 cambiar todas las condiciones del Contrato. Esto ya
18 había sido negociado entre las partes cuando se
19 celebraron los contratos.

20 ¿Por qué entonces nosotros con tan poca
21 antelación...

22 Bueno, esta no es una propuesta. Lo que

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 pensamos nosotros es: o firman ustedes esto o
2 nosotros declaramos la lesividad mañana. Eso no es
3 una propuesta.

4 Tiene que ver aparte con los tres
5 contratos. Si ellos estaban diciendo que el
6 problema era el contrato de equipo, ¿por qué están
7 mencionando otras cosas aquí también?

8 Coincidentemente eran elementos que
9 estaban siendo controvertidos en el arbitraje local.
10 Esto es una amenaza, esto es muy obvio, y esas
11 supuestas reclamaciones de ilegalidades de carecer
12 de la aprobación presidencial y de no tener un
13 proceso licitatorio ni siquiera ellos creían en eso.
14 Eran simplemente excusas y este documento es la
15 prueba de todo eso.

16 P Me quedé sin tiempo básicamente, pero
17 quiero que me responda la pregunta. ¿Le dijo usted
18 que no tenía facultad alguna para celebrar este
19 contrato? Y otra pregunta: ¿usted lo llamó al
20 señor Posner o lo llamó al señor Duggan o al señor
21 Pietrandrea y les dijo: propusieron esta
22 transacción? ¿Qué tengo que hacer? ¿Hizo usted

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 eso? ¿Hizo esas cosas?

2 R Les propuse que nos reuniésemos al día
3 siguiente, hice la llamada telefónica, envié esto a
4 mis superiores, tenía que haberlo traducido, ellos
5 estaban viajando, estaban ocupados. Ellos dijeron
6 que tenía que ser ahora mismo. Yo no creí que estaba
7 bien que yo firmara esto en ese momento en términos
8 inciertos.

9 Si ustedes consideran todos los
10 procedimientos que tienen que ver con un proceso
11 licitatorio para obtener una concesión, bueno, esto
12 era como comenzar de nuevo en un documento de cinco
13 o seis páginas. Eso no estaba bien.

14 Y como dije anteriormente, decir que las
15 ilegalidades y los fundamentos de la Declaración de
16 Lesividad tenían que ver con problemas de aprobación
17 presidencial y con las bases licitatorias, bueno,
18 eso claramente no era así, no era cierto. Ni ellos
19 lo creían.

20 Esas eran las bases para la Declaración de
21 Lesividad. Están proponiendo que el 143 esté allí,
22 y lo invito a leerlo.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Lo que dice el documento...

2 P No en esa parte. Un momento, por favor.

3 R Lo que dice el documento.

4 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): No
5 tiene más tiempo el abogado.

6 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Se
7 propone la modificación del Contrato para rectificar
8 los términos que causan lesión conforme lo dice esta
9 opinión gubernamental o este acuerdo gubernativo.

10 R Señor presidente: un momento nada más para
11 poder explicar esto.

12 Por favor, para mover la pantalla para que
13 se vea donde se habla del Contrato 143.

14 P Si él va a hacer una manifestación, tengo
15 que hacer una pregunta relativa a ella.

16 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
17 Él tiene el derecho de responder la pregunta, y
18 después le voy a dar la palabra yo a la contraparte.

19 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Gracias,
20 señor presidente.

21 Señor Senn: recuerde responder a la
22 pregunta.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés)
2 Simplemente quiero leer lo que dice acá, porque esto
3 es lo que yo leí cuando estaba en esa reunión. Sé lo
4 que usted está diciendo, pero no tenemos que sacar
5 las cosas de contexto. Estoy hablando de un
6 documento de varias páginas y quiero recordarles lo
7 que dice aquí respecto del contrato 143.

8 En el punto C dice: "Según -- en virtud
9 del proceso de privatización los ferrocarriles de
10 Guatemala llamó a empresas privadas para que
11 participaran en un proceso de licitación para
12 recibir un usufructo oneroso, reparación,
13 mantenimiento, uso y explotación del equipo
14 ferroviario propiedad de FEGUA. Como resultado de
15 ese proceso Compañía Desarrolladora Ferroviaria
16 recibió el contrato de usufructo oneroso conforme la
17 escritura número 143".

18 ¿Por qué entonces propondrían ellos que el
19 143 -y así lo querían firmar- tenía un proceso
20 licitatorio? ¿Por qué? Porque sabían que el
21 contrato 143 a través del Contrato 141 había tenido
22 un proceso licitatorio y no se necesitaba

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 aprobación.

2 Me quedaba claro que ellos no creían en
3 esas ilegalidades. Y eso es lo que motivaban ellos
4 para decir que iban a hacer una Declaración de
5 Lesividad.

6 Por lo tanto, entiendo que esto es
7 claramente una amenaza.

8 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
9 Doctor Stern.

10 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Gracias.

11 En esta reunión del 24 de agosto de 2006
12 describa específicamente para el Tribunal cómo se
13 presentó esta oferta y cuáles eran las opciones para
14 evitar la lesividad según se lo presentó el
15 Gobierno, y quién le dijo todo esto.

16 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Este
17 documento me fue entregado por una abogada, Myriam
18 López. Ella estuvo aquí en la última audiencia.
19 Estábamos en esa reunión y nos habíamos reunido ya
20 el día anterior y habíamos acordado reunirnos el día
21 siguiente, que era el último día en que lo podíamos
22 hacer, y hablamos de esto y de aquello y de aquellas

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 cosas que fueron discutidas en la reunión con el
2 presidente.

3 Y de repente ella sacó este documento y
4 ella lo planteó en la mesa y dijo: "Hay una
5 propuesta aquí: o usted lo firma o nosotros
6 declaramos la lesividad mañana". Y me lo entregó.
7 Y le entregó ejemplares adicionales a los otros
8 miembros de esa reunión.

9 Lo leí rápidamente y yo le dije -- bueno,
10 lo que me pasaba por la cabeza es que ellos querían
11 evitar varias cosas, querían evitar el arbitraje
12 local, parecía como lo que querían hacer con la
13 propuesta de la empresa Desarrollo G, pero de una
14 forma un poco distinta. Y yo le dije que no podía
15 firmar esto, que me sorprendía la forma en que ellos
16 habían actuado en forma tan obvia en hacerlo.

17 Nosotros no habíamos discutido esto, y yo
18 le dije que tenía que leerlo y hablar con mis
19 superiores. Y ella dijo: "No, no, usted lo firma o
20 declaramos la lesividad mañana". Así que esto es lo
21 que sucedió. Declararon la lesividad. Así pasó.

22 P ¿Y antes de la reunión del 24 de agosto

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 presentó el Gobierno alguna vez alguna propuesta
2 para resolver estos temas?

3 R No.

4 P ¿Y en la reunión del 24 de agosto el
5 Gobierno comunicó lo que era el fundamento para la
6 declaración pendiente de lesividad?

7 R No. Nunca.

8 P Además de lo que se dijo en C44 en la
9 propuesta para aceptar o no, ¿se habló en algún
10 momento de los contratos?

11 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Voy a
12 objetar esta caracterización de este documento que
13 es todo o nada. No está titulado de esta manera.
14 Es solamente retórica.

15 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Voy a
16 sacar esto de todo o nada y se lo voy a volver a
17 preguntar.

18 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
19 ¿Puede volver a hacer la pregunta?

20 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Más
21 allá de lo que se dice en C44, que es la propuesta
22 que el Gobierno le presentó en la reunión del 24 de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 agosto de 2004, ¿se habló sobre los contratos en esa
2 reunión?

3 R No.

4 P ¿El gobierno alguna vez le presentó o
5 Ferrovías Guatemala en algún momento en esta reunión
6 del 24 de agosto de 2006 o después de la Declaración
7 de Lesividad una propuesta para arreglar o sanear
8 las ilegalidades en el Contrato o las supuestas
9 ilegalidades en los contratos 143 y 158 para retirar
10 la Declaración de Lesividad?

11 R No. Porque sabían que no existían
12 ilegalidades. En mi opinión simplemente estaban
13 tratando o este documento lo demuestra. Ese no era
14 el propósito de declarar lesivo. Estaban tratando
15 de obtener otros cambios en los otros contratos y no
16 podían declarar lesivo con lo cual lo estaban
17 utilizando como un instrumento de amenaza para
18 obtener lo otro que querían de los de otros
19 contratos. No existían estas ilegalidades en los
20 contratos, en los contratos 143, 141, según lo
21 habían estado diciendo, y esto lo demuestra.

22 Nunca creyeron que eran ilegalidades.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿En la reunión del 24 de agosto de 2006 le
2 pidió el Gobierno que devolviera la copia de la
3 propuesta que le había suministrado en la reunión?

4 R Sí.

5 P ¿Y qué es lo que hizo?

6 SEÑOR ORTA: (Interpretado del inglés) Esto no
7 se encuentra en su declaración. Nada de esto se
8 encuentra en su declaración. Entonces ahora está
9 ofreciendo pruebas nuevas que no se habían producido
10 hasta este momento.

11 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Creo
12 que es importante, dado que el señor Orta le dedicó
13 tanto tiempo a tratar de representar y decir qué es
14 lo que estaba ocurriendo con el Tribunal -- en las
15 reuniones, perdón. Creo que es importante que el
16 Tribunal escuche esto y que se tome una decisión
17 informada o fundamentada sobre los hechos.

18 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
19 Se da lugar a la objeción.

20 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Veamos
21 rápidamente la pieza probatoria C173, por favor. El
22 señor Orta le hizo muchas preguntas sobre lo que se

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 dijo o lo que no dijo en esta carta. Y el señor
2 Campollo le dijo en esta carta en C173 que el señor
3 Pinto no estaba autorizado para actuar en su nombre.

4 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) No, no
5 lo está diciendo.

6 P ¿Recibió algún comunicado del señor
7 Campollo en algún antes o después de haber recibido
8 esta carta de abril de 2005 donde decía que el señor
9 Pinto no estaba autorizado para trabajar en su
10 nombre más allá de participar en estas
11 conversaciones?

12 R No. De hecho, cuando nos reunimos en
13 Miami durante la conversación y luego, una vez más,
14 en Guatemala mencionamos que habíamos suministrado
15 esta información a Héctor. Él dijo que estaba
16 informado, lo conversamos y el punto principal en
17 estas reuniones no era realmente hablar sobre esto.
18 Yo se lo di a Héctor, él se lo dio a él. Estábamos
19 hablando sobre las oportunidades comerciales. Se
20 mencionó pero nunca dijo que trabajaba para él ni
21 que estaba autorizado para actuar en su nombre, y
22 era bastante obvio que sí lo estaba porque el señor

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Campollo sabía plenamente toda la información que
2 habíamos -- conocía plenamente toda la información
3 que habíamos presentado.

4 El señor Campollo es un hombre, un
5 empresario ocupado y no va a pasar tiempo conmigo
6 revisando esta información. Lo hizo con Héctor y
7 cuando nos reunimos él ya lo sabía.

8 P ¿Se le hicieron preguntas sobre las
9 amenazas que recibió del señor Pinto durante este
10 período marzo/abril de 2005? ¿Recuerda usted una
11 reunión del 15 de marzo de 2005 con el señor Pinto y
12 otros en el en el Marriot de ciudad de Guatemala?

13 R Sí. Ese día se celebraba la reunión de
14 Directorio y decidimos hacerlo en un lugar muy
15 privado. Se celebró en la sala presidencial o en la
16 habitación o en la suite presidencial del hotel
17 Marriot de ciudad de Guatemala. Estaban allí todos
18 los miembros del directorio y antes de comenzar la
19 reunión permitimos el ingreso del señor Pinto para
20 que formulase su propuesta.

21 P ¿Qué es lo que le dijo el señor Pinto en
22 esa reunión sobre sus conversaciones?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Una vez más estaba tratando de imponer la
2 propuesta de Desarrollos G. Estaba tratando de
3 convencernos de que esta era la mejor opción
4 disponible. Él hizo referencia a esta empresa como
5 un perro enfermo. Estaba utilizándolo para decir
6 que estábamos en una situación problemática y que
7 necesitábamos su asistencia para recuperar la salud,
8 convertirnos en un animal saludable.

9 Y dijo que nos ayudaría a solucionar
10 nuestros problemas con el Gobierno, pero nosotros en
11 realidad nunca entendimos cuál era la naturaleza de
12 estos problemas hasta más adelante.

13 Y cuando se le preguntó cuánto dinero
14 estaba dispuesto a contribuir como parte de una
15 supuesta asociación que estaba sugiriendo, contestó
16 que esa no era su propuesta. En su propuesta no se
17 hablaba de términos económicos sino que buscaríamos
18 emprendimientos conjuntos y esto y aquello, y en su
19 propuesta se dice además que si identificasen
20 oportunidades comerciales, ellos nos invitarían a
21 participar.

22 Y entiendo muy claramente que uno de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 nuestros directores, Pietrandrea, dijo que esto no
2 parecía bien. No iba a invitarnos a participar en
3 emprendimientos comerciales de nuestra propia
4 empresa sin aportar dinero. Se le dijo que no
5 estábamos interesados en esa propuesta, en su
6 propuesta con estas condiciones, y no le gustó
7 porque no fue el primer intento por convencernos.
8 Se enojó y dijo que iban a lograr el control de la
9 empresa con o sin nosotros.

10 P ¿Se lo dijo directamente?

11 R Sí, me lo dijo.

12 P Permítame ahora hacer unas preguntas
13 adicionales sobre las fases de la rehabilitación
14 ferroviaria.

15 ¿FEGUA alguna vez dijo que FVG estaba
16 incumpliendo sus obligaciones de rehabilitación
17 según la segunda fase?

18 R No, nunca.

19 P ¿FEGUA alguna vez inició una reclamación
20 de arbitraje contra FVG por no cumplir con sus
21 obligaciones de rehabilitación fases 2 o 3?

22 R No.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿FEGUA alguna vez afirmó que tenía derecho
2 a recuperar los terrenos o la propiedad concedidos
3 en usufructo a FVG porque no había completado la
4 fase número 2 ni la 3?

5 R Eso jamás fue mencionado en ninguna de
6 nuestras conversaciones.

7 P No tengo preguntas adicionales.

8 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
9 Muchas gracias.

10 Señor Crawford.

11 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés):

12 No.

13 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

14 Señor Senn: quiero concentrar algunas preguntas
15 sobre los diferentes contratos de la siguiente
16 manera. Quiero concentrarme en estas preguntas de
17 la siguiente manera. Usted, FVG, así como la
18 posición de los gerentes generales sobre el contrato
19 141, ¿eran compartidas?

20 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) No, no
21 sobre el contrato 141.

22 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Cuándo comenzó a trabajar para la empresa?

2 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) En julio
3 de 2002.

4 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

5 En relación con el contrato 41, ¿observó usted
6 cuando se sumó a la empresa o en algún momento
7 después que el contrato 41 había sido licitado pero
8 nunca había entrado en vigor?

9 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Cuando
10 me sumé a la empresa se me informó, y creo que la
11 primera vez fue FEGUA la que lo hizo, que había algo
12 pendiente en relación con este contrato, y era la
13 aprobación presidencial.

14 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

15 ¿Y la aprobación presidencial no había sido
16 concedida y es la razón por la cual 41 no entró en
17 vigencia, no entró en vigor?

18 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Sí entró
19 en vigor, pero faltaba simplemente una formalidad
20 administrativa. Y según entiendo teníamos que
21 esperar hasta que el presidente lo firmara.
22 Teníamos una carta del interventor donde nos

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 autorizaba a utilizar el equipo mientras se obtenía
2 esta autorización.

3 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

4 ¿Y esta autorización nunca llegó?

5 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) No,
6 nunca.

7 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

8 ¿Sobre la base de la autorización del interventor e
9 independientemente de que usted podía seguir
10 funcionando en virtud de este contrato? ¿O esto ya
11 había sido reemplazado por 143 y 158?

12 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) No,
13 seguimos trabajando con este contrato hasta que fue
14 reemplazado por 143.

15 Un tanto después hablaron nuevamente con
16 nosotros para decirnos que había otro requisito para
17 asignar un valor a cada equipo, algo que habían
18 obviado hacer a fin de que pudiésemos registrar el
19 contrato y así firmar la enmienda 158, la
20 modificación 158 al contrato.

21 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

22 143 y luego 158 estaban entrando en vigor.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Entonces, ¿usted siguió trabajando según estos
2 contratos?

3 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Sí.

4 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

5 ¿A la luz de que no hubo una aprobación ejecutiva
6 para 41 parecía haber un problema y Ferrovías alguna
7 vez sintió que ustedes necesitaban obtener esa
8 aprobación presidencial o aprobación ejecutiva de
9 manera que no tuviesen ninguna inquietud más
10 adelante?

11 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Se trató
12 más de una preocupación que dependía de su autoridad
13 obtener. Es decir, era algo dentro del Gobierno.
14 Ellos habían publicado las condiciones
15 contractuales. Fue el Gobierno el que solicitó esta
16 autorización y estaba dentro de la facultad del
17 Gobierno obtenerla.

18 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

19 ¿143 y 158 fueron los sucesores del Contrato 41
20 FEGUA o algún otro funcionario del gobierno le dijo
21 que ahora que estamos realizando estos nuevos
22 contratos sustitutorios debiéramos volver a licitar

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 o buscar una aprobación presidencial a fin de
2 garantizar de que esto cumpla plenamente con el
3 derecho guatemalteco?

4 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Se nos
5 mencionaron estas inquietudes pero, señor Eizenstat,
6 era bastante obvio. Toda vez que nos dirigimos a
7 ellos para pedir que cumpliesen con las obligaciones
8 contractuales en 402 y el fondo de fideicomiso no
9 les gustó.

10 Les gustaba recibir el dinero que les
11 pagábamos, pero no estaban interesados en respetar
12 sus obligaciones.

13 Fue como una coraza, esa era la reacción.
14 Estaban a la defensiva. Entonces, los cuestionamos:
15 ¿cuándo van a sacar a los ocupantes ilegales, cuándo
16 van a pagar los montos de intereses? De hecho, en
17 realidad ese es un contrato ilegal. Le falta la
18 aprobación presidencial.

19 Después de su insistencia en el sentido
20 que se necesitaba una enmienda, expresamos que sí
21 estábamos de acuerdo y fue un equipo de abogados el
22 que participó en esto.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

2 ¿Y cuándo fue aproximadamente?

3 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Fue en
4 2002-2003, cuando me acababa de incorporar a la
5 empresa. Y siempre estuvieron preocupados, pero
6 siempre fue una reacción después de que nosotros
7 solicitásemos el despeje de los ocupantes ilegales y
8 el pago debido.

9 Sabíamos que no había nada sustancial, y
10 en todos nuestros diálogos con FEGUA y el Gobierno
11 en general sobre esas supuestas ilegalidades del
12 Contrato y la aprobación presidencial fue siempre lo
13 mismo. Era estilo en lugar de sustancia. No era
14 nada de fondo.

15 ¿Y por qué lo sé? Porque me lo dijeron
16 los abogados. Recuerdo que cuando estábamos
17 redactando 143 y luego 158 estábamos hablando con
18 mis abogados y con los abogados de ellos y yo les
19 pregunté: ¿por qué hay que cumplir con este
20 requisito? Y sin ninguna certeza me respondieron
21 que el interventor no quería firmar el contrato por
22 sí solo. No quería ser considerado responsable. Y

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 piensan que esta -- de manera errónea los políticos
2 piensan que si nadie firma el contrato no va a haber
3 problemas en el futuro.

4 ¿Pero qué es lo que pasa con la
5 aprobación del Congreso de 402? Sí, hay ciertos
6 requisitos en la ley, pero FEGUA es un organismo
7 independiente. Pero según ella no se necesitaba la
8 aprobación del Congreso y era simplemente porque el
9 interventor había decidido que tenía que ser así.

10 Y si en el futuro alguien se preguntaba
11 quién lo firmó, bueno, yo lo firmé pero lo aprobó el
12 Congreso, y de la misma manera cuando firmaron el
13 contrato 41 el interventor no lo quiso firmar solo.
14 Bueno, lo voy a hacer, que lo firme el presidente,
15 pero luego el presidente no lo quería firmar.

16 Pero no nos importaba quién era el
17 presidente, pero esto surgía cada vez que había un
18 nuevo interventor, un nuevo Gobierno. Las
19 preocupaciones eran diferentes. Lo aceptamos porque
20 estábamos siempre dispuestos a colaborar y aceptamos
21 que ellos eran los que tenían que corregir estas
22 deficiencias en el Contrato 41.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Lo aceptamos y comenzamos a participar de
2 esta tarea que llevaba tanto tiempo de redactar
3 nuevos contratos y lograr con la aprobación. Y no
4 era justo que después, meses después, lo mismo. Yo
5 le estaba pidiendo los repuestos. Yo le dije: yo
6 quiero los repuestos. Ah, pero de hecho, hay un
7 problemita con el contrato. Es parte de nuestro
8 sistema lamentablemente. No había problema con el
9 contrato de equipo. Ustedes verán que en la
10 propuesta final esto fue redactado completamente por
11 los abogados del Gobierno. Ellos indicaron que el
12 contrato 43 había sido concedido como parte de un
13 proceso licitatorio, ¿y por qué lo pondrían aquí en
14 esta propuesta? Porque ellos sabían que no era
15 ilegal. Eran algo menor.

16 Lo que es realmente importante es que el
17 ferrocarril crezca y funcione. Pero eso también
18 tiene costos financieros, y ellos no lo querían.

19 ¿Por qué no querían hacer el pago?
20 Porque, bueno, no querían desembolsar el dinero.

21 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
22 Permítame volver a 143-158. Si se sentaran los

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 abogados, dado que le mencionaron a ustedes que
2 había un problema obteniendo la aprobación, no
3 pareciera ser algo demasiado difícil de solucionar
4 sin mencionar 402 y todo eso. Ese tema específico
5 sobre el cual se declaró lesividad no me parece ser
6 un tema totalmente complicado. Recibe usted la
7 aprobación presidencial o no.

8 ¿Por qué no nos dice cuál es la esencia
9 misma de esa conversación?

10 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Yo estoy
11 de acuerdo con usted. No había razón por la cual un
12 presidente puede decir: ¿por qué no lo firmamos y
13 sigamos? Pero una vez más es lo mismo. Ya había
14 cambiado el Gobierno. El presidente Arzú es el que
15 había publicado la licitación y luego tenemos al
16 presidente Portillo, quien no iba a firmar algo del
17 otro gobierno.

18 ¿Podría haberlo hecho? Por supuesto que
19 sí. Y el interventor Sarceño fue y le preguntó a
20 través de su secretario, entiendo, y dijo que no,
21 que no estaba dispuesto a hacerlo.

22 Dado que estaban insistiendo que era algo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que había que corregir, participamos en esta serie
2 de reuniones y conversaciones para corregirlo, y
3 finalmente, como gesto de buena fe, de buena
4 voluntad, aceptamos la nueva redacción con la
5 aprobación de los abogados.

6 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

7 ¿Crearon solamente 143 y 158?

8 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) No, y el
9 contrato 41.

10 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

11 ¿Esto es antes del 143 y del 158?

12 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Sí. Si
13 usted me está preguntando sobre el 143, esto es algo
14 diferente. Esto no necesitaba la aprobación del
15 presidente, y entonces volvimos al proceso de
16 licitación.

17 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Me
18 parece que está un poquito confuso el testigo. Yo
19 entiendo la pregunta del secretario Eizenstat de 143
20 y 158, que son contratos que nunca se aprobaron por
21 el presidente. Pero él...

22 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Nunca fueron aprobados por el presidente, pero el
2 testigo está hablando del Contrato 41.

3 Mis preguntas para el señor Senn tienen
4 que ver con los contratos 143 y 158, que son los
5 contratos a los cuales se aplicó lesivo.

6 Entonces, mi pregunta es por qué los dos
7 defectos que forman la base misma de lesivo no
8 fueron corregidos por las dos partes: falta de
9 licitación pública, y si fuera necesaria la
10 aprobación ejecutiva o del Ejecutivo.

11 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) El
12 contrato 143 no requería un proceso de licitación
13 pública. Y si el Gobierno nos hubiese dicho que a
14 través de un proceso licitatorio público una vez más
15 habríamos resuelto el problema, hubiésemos estado
16 totalmente dispuestos a hacerlo, pero nunca se nos
17 propuso de esa manera.

18 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
19 ¿Y usted me dice que en su opinión necesitaba la
20 aprobación del Ejecutivo?

21 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Esa es
22 la razón para la nueva redacción en 143 y 158,

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 porque si el presidente no estaba dispuesto a
2 firmarlo, entonces surgía otra idea. Para mí
3 hubiese sido mucho más fácil lograr que lo firmara,
4 pero allí sugirieron rerredactar el contrato sin
5 este requisito.

6 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
7 Según entiendo, el 143 y el 158 dispusieron pagos de
8 cánones más altos para el Gobierno. ¿No es así?

9 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Sí, eso
10 es correcto.

11 Y como podrán ver se dijo que no tenía la
12 aprobación del presidente. ¿Y qué es lo que
13 hicieron? Sugirieron volver a redactarlo y no
14 incluir la aprobación del presidente. Pero dijeron,
15 bueno, ya que estamos nos gustaría modificar esto,
16 aquello y lo otro. No era solamente la firma,
17 quisieron modificar otras cosas, y siempre todo esto
18 implicaba dinero. Siempre implicaba dinero.

19 Ese 1 por ciento supuestamente tenía que
20 ir al fondo del fideicomiso como había sido acordado
21 inicialmente en el Contrato 41. Pero dijeron que un
22 porcentaje -- iban a conservar un 1 por ciento

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 adicional que no iba a ir al fondo del fideicomiso
2 sino que era para mejorar el mantenimiento de la
3 zona de la vía de derecho fiduciario.

4 Pero después dijeron: "No queremos 1 por
5 ciento, queremos 5 por ciento. Ya pagamos 10 por
6 ciento, ¿ahora quieren 5 por ciento adicionales?"
7 Bueno, yo necesito demostrar que hubo una mejora,
8 pero ya lo mejoraron en un cien por ciento porque
9 ese 1 por ciento iba a un fondo fiduciario y ahora
10 lo están recibiendo completamente.

11 Entonces, después de varias negociaciones,
12 aceptaron 1,25 porque llegaron 3, 2, 1 y medio, y
13 finalmente dijeron: "Denme algo diferente." Y yo
14 dije: "Bueno, ¿puede aceptar 1,25 por ciento?" Y
15 él dijo que sí debido a otros procesos auditoría en
16 su opinión, pero nunca creí que fuese totalmente
17 necesario según la manera en que él lo expresó.
18 Pero es así cómo ocurrió.

19 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
20 Una vez que se declaró lesivo sobre 143 y 158,
21 ¿usted tenía el derecho de utilizar la servidumbre
22 de paso en adelante?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Sí,
2 tratamos de hacerlo porque teníamos contratos con
3 los clientes. Necesitábamos hacerlo, y como ya le
4 expliqué -- y se tornó prácticamente imposible. La
5 intención es cerrar una empresa en mi país o
6 recuperar un contrato. Y los fundamentos de lesivo
7 nunca se nos comunicaron sino hasta una fecha muy
8 posterior en el año 2007, y en relación con el
9 contrato que tenía que ver con los equipos.

10 Pero cuando la prensa se acercó al
11 presidente, él siguió diciendo cosas que no tenían
12 nada que ver con el contrato de equipos.

13 Entonces, si el presidente de un país dice
14 que si no realizan una inversión de 50 millones les
15 vamos a sacar el contrato, la gente los escucha. Y
16 todos interpretaron que íbamos a ser afectados
17 cerrando las operaciones comerciales. Y perdimos el
18 crédito y estuvimos obligados a detener las
19 operaciones, pero no paramos inmediatamente.
20 Tratamos de seguir adelante hasta que no pudimos
21 hacerlo más.

22 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Sus abogados le informaron que tenían el derecho a
2 seguir operando incluso en virtud de 143 y 158?

3 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Sí, se
4 nos dijo que podíamos seguir funcionando pero que
5 finalmente el inicio de una demanda contenciosa
6 administrativa terminaría volviéndose en nuestra
7 contra con una sentencia en contra.

8 Era una posibilidad y no podíamos permitir
9 esperar hasta ver la sentencia. Y tuvimos que
10 clausurar las operaciones antes de esa sentencia.

11 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
12 Usted publicó un comunicado de prensa brevemente
13 después de lesivo donde notificaba a sus clientes e
14 indicaba que la empresa se encontraba en peligro.
15 ¿Cuál sería la ventaja de hacerlo? Uno pensaría que
16 usted querría ofrecerle confianza a los clientes en
17 el sentido de que usted seguiría operando.

18 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Lesivo
19 se declaró justo antes del fin de semana. Y si bien
20 se publicó sólo en el Boletín Oficial muchas
21 empresas tienen abogados que leen ese Boletín
22 Oficial como parte de su tarea. Y todos en el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 sector de los abogados sabían de esta declaración.
2 Entonces, estos abogados llamaron a los gerentes, a
3 los propietarios de las empresas, los advirtieron y
4 durante ese fin de semana recibí muchos llamados
5 telefónicos y a la semana siguiente fue incluso
6 peor, porque recibimos llamadas de nuestros
7 accionistas.

8 Y luego comenzaron a aparecer en los
9 periódicos y finalmente el presidente lo reconoció.
10 Entonces, en nuestra opinión era correcto decirle a
11 nuestros accionistas y a nuestros clientes lo que
12 había ocurrido. Tenían el derecho de saber lo que
13 había ocurrido y que nosotros no íbamos a
14 interrumpir inmediatamente las operaciones.
15 Teníamos la intención de seguir funcionando, y esta
16 fue la intención detrás de esta publicación. Y
17 ocurrió más de una semana después de la declaración
18 de lesivo.

19 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
20 Yo entiendo lo que usted dice que los abogados leen
21 el Diario Oficial -- y las llamadas telefónicas que
22 estaba recibiendo y el señor Duggan había hablado de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 las cartas y tal. Pero el comunicado de prensa
2 antecedió esas llamadas en el tiempo me parece.

3 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Algunas
4 de estas llamadas fueron antes de nuestro comunicado
5 de prensa, y aún después del comunicado de prensa
6 seguí recibiendo llamadas y comunicaciones. Pero
7 llegaron a ser más evidente después de que se le dio
8 publicidad en la prensa.

9 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
10 Una última pregunta.

11 Se ha hablado mucho de los 50 millones de
12 dólares y quiero cerciorarme de entender esto en
13 términos concretos. ¿Usted o alguien de la empresa
14 vio al presidente hacer esa manifestación o este fue
15 un informe noticioso o en la televisión o prensa que
16 se alega que él lo haya dicho?

17 ¿Usted mismo vio la afirmación en la
18 televisión o una versión escrita de su declaración?
19 Háblenos de esto de los 50 millones.

20 Antes había un programa llamado "La
21 pregunta de 64 dólares". Y esta es la pregunta de
22 50 millones de dólares. (Risas.)

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) La
2 noticia -- o las noticias estaban citando al
3 presidente en sus publicaciones. Pero luego empecé
4 a recibir llamadas. Fue muy obvio. Muchos de los
5 medios estaban publicando las mismas declaraciones.
6 Decían que el presidente dijo esto y el presidente
7 dijo lo otro, y eso fue porque ellos decían como que
8 se había declarado pero que estaban dispuestos a
9 presentar una demanda administrativa respecto de una
10 inversión de 50 millones de dólares.

11 Entonces, me fue obvio de nuevo la
12 importancia de los requisitos legales y los
13 tecnicismos jurídicos y los defectos o vicios, si el
14 Gobierno estaba dispuesto a arreglarlo por 50
15 millones de dólares.

16 Es decir, jamás pensaron que adolecía de
17 tales ilegalidades de manera que cuando yo escuchaba
18 esto de las personas que me llamaban y cuando lo
19 veía en los periódicos decidimos investigar y
20 averiguamos que el presidente dijo, se presentó
21 entre los anexos aquí, dijo en un programa de
22 noticias en la radio, el presidente dijo: "Si no

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 colocan los 50 millones de dólares, van a seguir con
2 la lesividad y va a haber una nueva licitación, van
3 a quitarse el contrato y se va a entregar otro". Se
4 ha presentado como anexo aquí.

5 Es un corte noticioso de la radio.

6 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

7 La última pregunta.

8 Cuando usted revisó el contrato o la
9 propuesta con el señor Orta que se le hizo, lo que
10 usted destacó respecto al punto 4 es que esto
11 abarcaba cuestiones más allá de los términos de la
12 Declaración de Lesividad. Incluía otros contratos.
13 ¿Eso es lo que usted decía?

14 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Sí, ese
15 era el punto, que había elementos de los otros dos
16 contratos que jamás se habían mencionado antes en
17 las reuniones y ahora los estaban utilizando aquí en
18 un intento por hacer ver que era parte de la
19 negociación cuando en realidad no lo era.

20 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

21 Señor Stern.

22 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Gracias. Brevemente.

2 El secretario Eizenstat le preguntó por la
3 secuencia en el tiempo del comunicado de prensa de
4 Ferrovías. Para que quede claro en actas,
5 ¿Ferrovías recibió llamadas telefónicas de clientes
6 y proveedores de la empresa en el fin de semana
7 después de la Declaración de Lesividad del 25 de
8 agosto?

9 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Sí.

10 P ¿Podría describir algunas de esas llamadas
11 telefónicas?

12 R Las que mejor me acuerdo son de
13 proveedores. Teníamos cuentas pendientes, estaban
14 muy preocupados y las íbamos a pagar. Y yo pude
15 dejarles saber que íbamos a honrar todas nuestras
16 obligaciones, y MAQCISA fue uno de ellos. Yo me
17 acuerdo donde yo estaba, yo estaba con mi familia en
18 un parque, y luego otro, creo que sí, fue el gerente
19 general de Mærsk, la empresa de envíos, Rob
20 Waterman. Él es australiano, no es guatemalteco, y
21 nos habíamos hecho buenos amigos, y él -disculpe, no
22 me acuerdo exactamente de dónde es él, o es inglés o

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 es australiano, no me acuerdo-, pero habíamos
2 llegado a ser buenos amigos y tenían un escritorio
3 jurídico trabajando con ellos, y él fue informado
4 con antelación y él dijo, su abogado le había dicho
5 con antelación, no sé cómo llegó a saber de eso y
6 cuando se publicó me llamó, o sea, me llamó a mi.
7 Esas son las dos llamadas que me acuerdo, de Rob
8 Waterman, de Mærsk, y de Mario Cifuentes, de
9 MAQCISA.

10 P Ahora otra pregunta, para que quede claro
11 en actas. ¿O antes o después de la Declaración de
12 Lesividad FEGUA o alguien del Gobierno planteó la
13 cuestión de falta de aprobación presidencial o falta
14 de licitación pública para los contratos 143 y 158
15 como punto de negociación entre las partes?

16 R No, lo que veníamos tratando era lo que
17 siempre tratábamos, el desalojo de los invasores y
18 los pagos del fideicomiso, pero lo de la aprobación
19 presidencial no.

20 P ¿Ni lo de la licitación pública?

21 R Ni lo de la licitación pública.

22 P Gracias.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
2 Doctor Orta.

3 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Gracias,
4 señor presidente.

5 Si podríamos mostrar R49, por favor.

6 Ahora, tanto el secretario Eizenstat como
7 el señor Stern le hicieron preguntas acerca de si se
8 le había notificado que el Gobierno no estaba de
9 acuerdo con que el contrato 143 no tenía aprobación
10 del Gobierno.

11 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Sí.

12 P Y usted dijo que el Gobierno nunca le dijo
13 eso, ni antes ni después de la lesividad.
14 ¿Correcto?

15 R Correcto.

16 P Ahora, en esta carta con fecha 21 de abril
17 del 2004, unos pocos meses después de que haya
18 firmado el contrato 158 que modificaba el contrato
19 143. ¿Correcto?

20 R Correcto.

21 P Y aquí el interventor de FEGUA, el señor
22 Gramajo, el doctor Gramajo, dice que acusa recibo de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 su carta del 14 de abril y al pie dice: "Este
2 departamento indagó con el departamento jurídico de
3 FEGUA y han avisado por medio del informe en oficio
4 número 47-2004, copia adjunta, que no es posible
5 otorgar su solicitud". ¿Correcto?

6 R Correcto.

7 P Y ahí en la carta del 14 de abril en parte
8 estaba preguntando por acceso a alguna parte del
9 equipo ferroviario de FEGUA. ¿Correcto?

10 Dice arriba: "Repuestos, depósitos y otros
11 elementos que tenían que ver con ese contrato".
12 ¿Correcto?

13 R Correcto.

14 P Ahora, el doctor Gramajo le dice a usted:
15 "Disculpe, no podemos otorgar lo que solicita por lo
16 establecido en el dictamen jurídico adjunto".

17 Ahora vamos a examinar el dictamen, que es
18 R8. Es el mismo dictamen, 47-2004, el referenciado
19 en la carta del doctor Gramajo. Y si puede pasar a
20 la parte donde hablan de la aprobación ejecutiva,
21 por favor. Si puede resaltar la totalidad del
22 párrafo. Dice que FEGUA es una entidad estatal

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 descentralizada y autónoma que dispone que como en
2 este caso para contraer obligaciones garantizadas
3 por el Estado se requiere la autorización previa del
4 Ejecutivo por lo cual no se (inaudible) disponer de
5 bienes con que cuenta FEGUA sin antes contar con la
6 autorización o un dictamen favorable del Ejecutivo".
7 ¿Es lo que dice ahí, verdad?

8 R Es lo que dice ahí. Correcto.

9 P Entonces, por medio de este dictamen, se
10 le estaba diciendo que el interventor de FEGUA no
11 podía otorgar su solicitud en virtud del Contrato
12 143 porque ese contrato no había sido aprobado por
13 el Ejecutivo. ¿Correcto?

14 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):
15 Objeción. Es una tergiversación del dictamen. La
16 solicitud fue de acceso al depósito de repuestos y
17 tiene que ver con eso. No tiene que ver con el
18 contrato en sí.

19 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Bueno,
20 no es cierto. Él ahora lo tergiversa. Hubo una
21 solicitud en virtud del Contrato 143 para acceso a
22 equipos. El testigo lo acaba de decir. El

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 interventor...

2 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):

3 Objeción. Él no dijo acceso a equipo, para nada.

4 Dijo "depósito de repuestos", tal como dice la
5 carta.

6 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Acceso

7 al depósito de repuestos en virtud del Contrato 143.

8 El interventor denegó la solicitud sobre la base de
9 este dictamen. El dictamen comunica directamente
10 con FVG Ferrovías que se le estaba denegando porque
11 el contrato no había sido aprobado por el
12 Ejecutivo, y esto va directamente a la pregunta del
13 secretario Eizenstat.

14 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Y la
15 disposición que está citando en el dictamen no lo
16 dice. Entonces, objeción sobre esta base también.

17 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Sí lo
18 dice.

19 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

20 Creo que no ha lugar a la objeción, y puede
21 continuar con la pregunta. Es un asunto que se ha
22 tratado que Ferrovías nunca tuvo notificación de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 cuáles eran los problemas jurídicos, y ese es el
2 dictamen en relación con la carta del doctor
3 Gramajo.

4 Entonces, puede continuar.

5 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): ¿Puede
6 contestar la pregunta?

7 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Pido
8 disculpas. ¿Puede repetir la pregunta? Si yo
9 había -- ¿si yo había recibido alguna notificación?

10 P Bueno, por medio de este documento se le
11 está notificando a usted por parte del interventor
12 en abril de 2004 que el contrato 143 carecía de
13 aprobación ejecutiva y por lo tanto le está
14 denegando su solicitud por acceso a depósito y
15 repuestos en virtud del Contrato 143. ¿Correcto?

16 R Es lo que dice aquí. Pero déjeme
17 explicar...

18 P Bueno, yo le pregunté si sobre eso le
19 estaba notificando. Creo que ya contestó.

20 Vamos al R9, por favor.

21 Como resultado del hecho de que FEGUA no
22 estaba honrando el contrato 143 y 158 ustedes

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 sostuvieron una serie de reuniones con el señor
2 Posner y el señor Duggan con el viceministro Díaz
3 del Ministerio de Comunicaciones. ¿Correcto?

4 R Correcto.

5 P Y si pasamos al párrafo -- esas reuniones
6 trataron varios temas, entre ellos, el reclamo de
7 parte de Ferrovías en el sentido de que no se le
8 estaba pagando dineros del fideicomiso. ¿Correcto?

9 R Sí.

10 P Y pasemos al número 2. No sé si
11 identificamos la fecha. La fecha de esta carta es
12 noviembre del 2004, y es una carta de usted al
13 viceministro Díaz, Ministerio de Comunicaciones.
14 ¿Correcto?

15 R Correcto.

16 P Y además de la cuestión del fideicomiso,
17 si pasamos al número 2, usted puso como título
18 "Reconocimiento oficial y formal al contrato de
19 usufructo de equipo número 143 y número 158".
20 ¿Correcto?

21 R Correcto.

22 P Y usted dice: "Como fue explicado en esta

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 reunión la falta de reconocimiento del gobierno a
2 estos contratos creó una falta de certeza jurídica
3 en los inversionistas potenciales". ¿Correcto?

4 R Correcto.

5 P Y usted dice después -- dice: "Hemos
6 iniciado comunicaciones con el departamento legal de
7 FEGUA para poder llegar a una propuesta conjunta que
8 satisfaga tanto las preocupaciones del Gobierno a
9 través de FEGUA como las de nuestra empresa".
10 ¿Correcto?

11 R Correcto.

12 P Y luego usted dice que si los resultados
13 de esta iniciativa son exitosos, estaríamos
14 presentando junto con FEGUA una enmienda al
15 contrato, y usted está hablando del Contrato 143 y
16 158. ¿Correcto?

17 R Correcto.

18 P O un nuevo contrato. ¿Sí?

19 R Disculpe...

20 P Eso es lo que dice ahí.

21 R Sí.

22 P Entonces, usted le estaba informando al

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 viceministro Díaz que estaba intentando negociar una
2 enmienda al contrato 143 y 158, un nuevo contrato
3 para tratar en parte las preocupaciones de FEGUA
4 sobre ese contrato. ¿Correcto?

5 R Necesito explicar esto...

6 P Que me conteste la pregunta. ¿Es lo que
7 estaba diciéndole al viceministro Díaz?

8 R No, necesito explicarlo.

9 P ¿Eso no es lo que le estaba diciendo? Es
10 lo que dice la carta, ¿verdad?

11 R Sí, pero fue en otro contexto. Usted sólo
12 está leyendo un párrafo de la carta, y la carta
13 trata otros asuntos.

14 SECRETARIA SEQUEIRA (Interpretado del inglés):

15 Señor Senn: si puede hablar un poco más despacio.

16 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Pido
17 disculpas. Si se fija esas son obligaciones que
18 FEGUA no había cumplido en los tres contratos. Yo
19 habría escrito una carta diferente si yo hubiese
20 pensado que esta era una ilegalidad. Yo no estaba
21 hablando de ilegalidades aquí. Yo quería que ellos
22 reconocieron sus obligaciones igual que hago

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 referencia al contrato 402 y 820. Tenían que
2 desalojar a los inversionistas, hacer los pagos al
3 fideicomiso y darme los repuestos.

4 ¿Cuál es la diferencia? Este contrato
5 tenía pocos meses de haber sido firmado. Los otros
6 dos contratos son los originales de la concesión
7 original. Ya tenían más de cinco años para esta
8 época.

9 Entonces, luego, después de no resolver
10 estas cuestiones, presentamos un arbitraje. Estas
11 son disputas genuinas. Me hago referencia al 143 y
12 158.

13 Ahora, esto era un nuevo contrato que sus
14 abogados y nuestros abogados habían vuelto a
15 redactar y habían firmado el año anterior.

16 Entonces, lo que yo le estaba diciendo era
17 que yo necesitaba que ellos reconocieron en el mismo
18 sentido en que hago referencia a 402 y 820 sus
19 obligaciones en virtud de tal contrato.

20 Y de nuevo estoy dispuesto y abierto a
21 escucharlo si quieren enmendar algo, pero no estoy
22 diciendo que no hay reconocimiento porque es ilegal

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 o porque falta una aprobación. No estoy diciendo
2 eso.

3 P Pero usted sí está diciendo que parte del
4 motivo por el que...

5 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
6 Esta es la última pregunta.

7 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Usted sí
8 está diciendo que en parte quería entablar otro
9 contrato para satisfacer las preocupaciones del
10 Gobierno respecto del Contrato. ¿Es cierto, es lo
11 que está diciendo aquí?

12 R Yo estoy diciendo que una vez más
13 vinieron -- me acercaron con un disparate en cuanto
14 al por qué no nos daban los repuestos. Yo había
15 explicado que éramos una operación de 7 días 24
16 horas al día. No podía esperar meses. Aquí estoy
17 haciendo referencia a repuestos.

18 El contrato anterior decía todo el equipo
19 y accesorios. Entonces, el interventor dijo:
20 "Bueno, accesorios no significa repuestos".
21 Entonces, seamos claros. Vamos a volver a redactar
22 el contrato y dice "repuestos".

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Cuál es el problema? El interventor que
2 firmó el contrato anterior salió y el doctor Gramajo
3 que es especialista en otra cosa y no ferrocarriles
4 dijo: "Bueno, dicen repuestos pero ahora tenemos una
5 nueva abogada, Carina Dubón, y me ha dado un
6 dictamen".

7 ¿Cómo puede manejar un negocio? ¿Cómo
8 puede uno entablar un negocio de largo plazo con un
9 país que cada vez que un interventor llega a asumir
10 el control de una entidad contrata a sus amigos para
11 abogar como abogados si tienen diferentes opiniones?
12 Fue menos de un año que habíamos firmado el contrato
13 y sus abogados estaban de acuerdo.

14 Disculpe, señor presidente, lo que quiero
15 dejar claro para que conste en actas, pues ya
16 habíamos hablado de esto en la última audiencia,
17 nunca pensé que era un contrato ilegal. Yo estaba
18 dispuesto a trabajar con ellos y resolver sus
19 preocupaciones.

20 Pero si uno ve en el contexto de la carta
21 los otros dos párrafos mencionan que no estaban
22 cumpliendo con sus obligaciones. Entonces, ese es

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 exactamente el caso aquí. Gracias.

2 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

3 Señor Senn: muchísimas gracias por su testimonio.

4 Ahora puede salir.

5 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Gracias.

6 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

7 Vamos a tomar un receso. Es necesario para que todo
8 el mundo descanse, sobre todo los estenógrafos y los
9 intérpretes. Entonces, vamos a volver a sesionar
10 faltando cuarto para las 5. Gracias.

11 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Para
12 dejarles saber que tenemos al señor Richard
13 Aitkenhead presentes y está dispuesto a declarar.
14 Gracias.

15 (Pausa para el café.)

16 INTERROGATORIO DEL TESTIGO RICHARD AITKENHEAD

17 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

18 Señor Aitkenhead: por favor, ¿podría usted...?

19 (En español) Buenas tardes, ¿puede leer la
20 declaración como testigo?

21 SEÑOR AITKENHEAD: Declaro solemnemente por mi
22 honor y conciencia que diré la verdad, toda la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 verdad y sólo la verdad.

2 PRESIDENTE RIGO SUREDA: Muchas gracias.

3 (Interpretado del inglés) Señor Orta:

4 tiene usted la palabra.

5 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Buenas

6 tardes, ¿cómo está usted, señor Aitkenhead?

7 SEÑOR AITKENHEAD: Bien. Gracias.

8 P Tiene usted ante usted la declaración que

9 usted presentó en este caso.

10 ¿Podría indicar usted que esa es su

11 declaración ante este Tribunal?

12 R Sí, se trata de mi declaración.

13 P ¿Ratifica usted sus contenidos ante el

14 Tribunal?

15 (Se suspende la interpretación.)

16 P ¿Ratifica usted su contenido ante el

17 Tribunal de esta declaración?

18 R Sí, todo lo que está aquí es correcto.

19 Hay una única salvedad que al escribir los

20 datos de mi participación pública hice un error de

21 typing, de escribir, y fui ministro de Finanzas de

22 Guatemala y de Economía de 1991 a 1994. No 1990.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Gracias por su corrección.

2 ¿Podría brevemente describir para el
3 Tribunal su trayectoria en el servicio público en
4 Guatemala?

5 R Bueno, mi carrera en el servicio público
6 empieza en 1991, en enero de ese año, como ministro
7 de Economía en mi país. Estuve cuatro meses como
8 ministro de Economía, pero el nuevo Gobierno, en ese
9 nuevo Gobierno el ministro de Finanzas renunció y el
10 presidente me pidió que me trasladara al Ministerio
11 de Finanzas, donde estuve por tres años y ocho meses
12 como ministro de Finanzas.

13 En esa etapa mi gestión era coordinar el
14 gabinete económico y ver todos los temas
15 relacionados con la política macroeconómica, la
16 negociación de la deuda interna y externa del país y
17 el manejo de las finanzas públicas.

18 Posteriormente en 1994 me retiré y regresé
19 a mis actividades privadas. Y en enero de 1996 el
20 nuevo presidente me solicita que si estoy dispuesto
21 a incorporarme en la negociación de los acuerdos de
22 paz que Guatemala estaba negociando con el grupo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 armado insurgente en el país después de 36 años de
2 conflicto armado interno. Y me correspondió estar
3 doctor un año en el equipo negociador hasta que el
4 29 de diciembre de 1996 se firmó la paz en
5 Guatemala.

6 Regreso nuevamente a la actividad privada
7 y en enero del año 2004 el presidente electo Oscar
8 Berger me pide que me haga cargo de la coordinación
9 del seguimiento de su plan de Gobierno y me da un
10 título de comisionado presidencial para que pudiera
11 trabajar cerca de la Presidencia de la República. Y
12 estuve en ese cargo del 2004 a enero del 2008.

13 Y luego de eso pues de nuevo he retorno
14 nado a las actividades privadas.

15 P En su calidad de comisionado presidencial
16 en el Gobierno del presidente Oscar Berger, ¿tuvo
17 usted acceso al presidente en forma semanal?

18 R Bueno, sí definitivamente, la idea era
19 ayudarlo en la coordinación de los temas económicos
20 y sociales del plan de Gobierno. Yo me reunía con
21 el presidente por lo menos 3-4 veces por semana como
22 mínimo. En algunas ocasiones almorzábamos juntos y

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 participaba en el gabinete general del Gobierno de
2 la República y en el gabinete económico que
3 coordinaba el vicepresidente de acuerdo a las leyes
4 guatemaltecas, el señor Eduardo Stein.

5 P ¿En algún momento el presidente le
6 solicitó que participase en las diferencias que
7 existían entre FEGUA y Ferrovías en cuanto al
8 proyecto ferroviario en Guatemala?

9 R Sí. En el mes de marzo del año 2006 el
10 presidente me pide que ayude a integrar una comisión
11 de alto nivel para negociar con Ferrovías los
12 diferentes temas relacionados al funcionamiento del
13 sistema ferroviario en Guatemala.

14 Debido a una serie de actividades en las
15 que estaba envuelto, le propongo que el que
16 participe activamente en las negociaciones fuera
17 Mario Marroquín, quien era comisionado adjunto del
18 seguimiento del plan de Gobierno. Y es él quien
19 participa activamente en la reunión. Pero me
20 mantengo enterado del avance de las reuniones en el
21 que período que estuvieron trabajando entre marzo y
22 mayo del 2006. Y posteriormente seguí involucrado

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 incluso teniendo una participación más activa hacia
2 finales de ese año.

3 P Vamos a hablar de eso dentro de un
4 momento. Según su entendimiento, ¿cuál es el
5 objetivo, cuál fue el objetivo de la constitución de
6 esta comisión de alto nivel que acaba de describir?

7 R Bueno, existían diferencias que habían
8 venido creciendo entre FEGUA y Ferrovías y había
9 todo eso derivado en que en el 2006 existía un
10 proceso de arbitraje interno en el que se planteaba
11 el Estado de Guatemala, FEGUA no había cumplido con
12 algunos pagos al fideicomiso y se estaba platicando
13 ese tema.

14 Había también de parte de Ferrovías una
15 molestia por algunas invasiones que se habían
16 señalado que existían de pobladores en áreas
17 relacionadas a la línea del tren y que se necesitaba
18 una actividad más fuerte del Estado para evitar esos
19 casos.

20 Se tenía como parte de la agenda de
21 competitividad la importancia de que el sistema
22 ferroviario en el país pudiera funcionar en toda su

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 capacidad, tanto conectando la ciudad hacia el
2 Atlántico como hacia el Pacífico. Y había necesidad
3 de parte del Gobierno de la República de buscar que
4 se avanzara en el plan de rehabilitación.

5 Y también habían algunos defectos legales
6 en un contrato suscrito en el 2003 sobre el
7 usufructo de la maquinaria y los activos fijos
8 propiedad de FEGUA.

9 P Según usted entiende, el objetivo de la
10 comisión de alto nivel era ayudar a resolver esas
11 diferencias de las que acaba de declarar.

12 R Bueno, la instrucción precisa del
13 presidente de la República fue: a mí me interesa
14 dentro del programa de competitividad, dentro del
15 proceso de desarrollo económico del país, poder
16 contar con un sistema ferroviario que funcione, que
17 nos mejore la logística como país, que pueda hacer
18 que el manejo de las exportaciones e importaciones
19 que puedan darse por vía ferroviaria tenga costos
20 más competitivos. Y esa es mi gran prioridad dentro
21 de los ocho puntos que tenía en infraestructura
22 productiva el plan de Gobierno del presidente

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Berger.

2 Entonces ese era su gran objetivo y los
3 objetivos intermedios eran encontrar una solución a
4 diferentes percepciones, diferencias que existían
5 entre FEGUA y el Ministerio al cual respondía FEGUA,
6 que es el Ministerio de Comunicaciones,
7 Infraestructura y Vivienda y la compañía Ferrovías
8 buscando siempre, el presidente nos dijo, que se
9 negociara, que se hiciera una negociación de buena
10 fe en la que se buscara que fuera un resultado
11 positivo para todas las partes, pero por sobre todo
12 que tuviéramos un sistema eficiente ferroviario en
13 Guatemala.

14 P A fines de ese año, en agosto de ese año,
15 el presidente firmó un acuerdo gubernativo en donde
16 declaraba la lesividad del contrato. Ese acuerdo
17 gubernativo fue publicado en última instancia en la
18 Gaceta Oficial por el personal del presidente.

19 A su leal saber y entender, ¿por qué es
20 que el presidente toma esa decisión?

21 R Lo que recuerdo de esa época es que al
22 presidente su equipo, primero el interventor de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 FEGUA se comunica con el secretario General de la
2 Presidencia y le explica que en su entender ese
3 contrato firmado en el 2003 no cumplía con todos los
4 requisitos de las leyes guatemaltecas y debería de
5 ser -- debería de subsanar los errores que tenía
6 porque de cómo estaba funcionando generaba una
7 lesividad para el Estado de Guatemala.

8 Y entonces él solicita y se empiezan a
9 hacer esos estudios legales y el presidente trató y
10 siempre dijo que él prefería buscar una solución
11 negociada a cualquier diferendo, incluyendo ese,
12 pero había una fecha límite en la que él tenía que
13 declarar esa lesividad eso pena de si no asumir
14 personalmente las responsabilidades de cualquier
15 problema legal que tuviera ese contrato.

16 Y entonces ante esa circunstancia en el
17 mes de agosto del 2006 entiendo yo, se publica el
18 acuerdo gubernativo que declara lesivo ese contrato.

19 P A su leal saber y entender, ¿hubo algún
20 momento antes, durante ese año, cuando el presidente
21 tomó la decisión de suspender o detener el proceso
22 de lesividad del contrato por un período

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 determinado?

2 R Sí. Y me recuerdo tanto por información
3 que me dio el señor Mario Marroquín igual que por
4 comunicaciones con el comisionado Fernández, que en
5 el mes de mayo del 2006 durante el proceso de
6 negociaciones hubo una reunión en la que se
7 manifestó que estaba circulando a nivel de los
8 ministros el acuerdo de lesividad, y que eso parecía
9 una mala fe de parte del Gobierno dentro del proceso
10 de negociaciones que se estaba llevando a cabo.

11 Ante esa solicitud el comisionado
12 Fernández habló con el presidente Berger y le
13 solicitó que era importante para que se continuaran
14 las negociaciones en un buen término que se
15 suspendiera la aprobación de esa lesividad.

16 Y el presidente Berger estuvo dispuesto a
17 suspenderla dando siempre la directriz de que se
18 seguían las negociaciones pero que había una fecha
19 límite ante la cual si no hubiesen acuerdos que
20 subsanaran ese contrato él tendría que firmar la
21 lesividad por eso no ser corresponsable en esos
22 problemas para el Estado de Guatemala.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Tras la publicación del acuerdo
2 gubernativo, o mejor dicho la Declaración de
3 Lesividad, ¿podría describirle al Tribunal qué tipo
4 de participación tuvo usted en tratar de llegar a
5 una transacción en cuanto a los problemas que habían
6 existido entre Ferrovías y FEGUA?

7 R Sí. Luego de agosto del 2006 el
8 presidente nos vuelve a pedir que sigamos tratando
9 de avanzar y de negociar para tratar de encontrar
10 una solución aceptable para todas las partes que
11 resolvieran no sólo uno de los aspectos sino todos
12 los aspectos relacionados al desarrollo del sistema
13 ferroviario en el país.

14 Como parte de ese proceso tuve algunas
15 conversaciones con los socios locales de Ferrovías
16 en Guatemala y ellos me comunicaron, les insistimos
17 en nuestra voluntad de encontrar acuerdos...

18 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):
19 Objeción. Esto no está en su declaración
20 testimonial. Estas discusiones no están en su
21 declaración testimonial.

22 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Su

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 declaración testimonial hace referencia al hecho de
2 que el presidente le solicitó que participara antes
3 y después de la resolución de lesividad para tratar
4 estos temas. Y esto se relaciona directamente con
5 sus alegatos sobre lo que ellos dicen que ocurrió
6 después de lesivo.

7 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
8 El testigo tiene que responder a la pregunta, si
9 bien ya se ha acabado el tiempo para el primer
10 interrogatorio.

11 SEÑOR AITKENHEAD: Como venía señalando, el
12 presidente nos pide que sigamos. Tenemos unas
13 reuniones y los socios locales contratan a un banco
14 de inversión en Centroamérica denominado
15 Mesoamérica. Mesoamérica es un líder en banca de
16 inversión en Centroamérica. Y ellos hacen un
17 estudio sobre el sistema ferroviario en el país. Y
18 hay una reunión donde lo presentan dando sus serias
19 dudas de la viabilidad del sistema sin una inversión
20 fuerte.

21 Luego concluida esa reunión en la que yo
22 estuve al inicio pero no participé en toda la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 reunión, el presidente me dice que le dé un
2 seguimiento con ellos. Hablo con los socios locales
3 y me dicen que si puedo directamente reunirme con la
4 gente de Mesoamérica. Tuvimos con el comisionado
5 Fernández varias reuniones con Mesoamérica y los
6 días alrededor del 16 o 17 de noviembre del 2006
7 ellos llegaron a hacer una presentación a nuestras
8 oficinas, discutimos con ellos y establecimos las
9 que podían ser las bases de un acuerdo para trabajar
10 y presentar al presidente de la República el día 20
11 de noviembre.

12 Ellos hicieron las consultas, Mesoamérica
13 con los socios locales, a los solos locales les
14 pareció. Ellos hicieron sus consultas con los
15 socios internacionales y el sábado nos llamaron a
16 cancelar la reunión.

17 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Señor
18 presidente: esto escapa mucho a su declaración de
19 testigo. No tiene nada que ver con su declaración.

20 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
21 Estoy de acuerdo.

22 Sigamos adelante. Por favor, siga usted

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 con el contrainterrogatorio.

2 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Buenas
3 tardes, señor Aitkenhead. Tenemos algunos
4 documentos en esta carpeta que se le está entregando
5 y le vamos a hacer algunas preguntas al respecto.

6 Según usted respondió en su primer
7 interrogatorio en respuesta a las preguntas del
8 señor Orta, usted declaró que en promedio usted se
9 reunía con el presidente Berger unas tres a cuatro
10 veces por semana.

11 ¿Es esto correcto?

12 SEÑOR AITKENHEAD: Es correcto.

13 P ¿Y es justo decir que usted era uno de los
14 asesores más cercanos del presidente Berger durante
15 su período en el Gobierno?

16 R Yo no puedo calificar el término de
17 cercanía, pero sí era un asesor importante del
18 presidente.

19 P Justo. Muy bien.

20 De acuerdo con su declaración escrita y la
21 de hoy, usted insiste en que el Gobierno estaba
22 negociando en buena fe con Ferrovías tanto antes

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 como después de la Declaración de Lesivo. ¿Es esto
2 correcto?

3 R Es correcto.

4 P Pero tampoco disputa, o de hecho no
5 disputa y de acuerdo con su párrafo 11 de la
6 declaración, que el Gobierno solamente quería
7 detener el proceso de lesividad en contra de los
8 contratos de equipos si Ferrovías y el Gobierno
9 hubiesen llegado a un acuerdo en el que cual se
10 disponía no sólo el saneamiento de los defectos
11 jurídicos en los contratos del ferrocarril pero
12 también asegurase la rehabilitación y el
13 funcionamiento del ferrocarril en la costa sur. ¿Es
14 esto correcto?

15 R Lo que puedo reafirmar es que el objetivo
16 principal del presidente de la República era que el
17 sistema ferroviario en Guatemala funcionara
18 adecuadamente. Y como parte de esa solución se
19 debían de resolver los problemas específicos,
20 incluyendo el tema del uso de los equipos y los
21 activos fijos propiedad de FEGUA en usufructo para
22 Ferrovías.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Simplemente quiero dejar esto en claro.
2 Fijémonos en el párrafo 11 de su declaración. ¿Lo
3 tiene allí?

4 R Lo tengo en frente mío.

5 P Y simplemente quiero dejarlo en claro. La
6 declaración que usted suministró al Tribunal estuvo
7 escrita en inglés. ¿Verdad?

8 R Sí.

9 P Usted no presentó una versión en español.
10 ¿Correcto?

11 R No.

12 P ¿Y usted escribió su propia declaración?

13 R Sí, pero conté siempre con personas que me
14 apoyaron en los temas de redacción y de estilo.
15 Puedo comunicarme en español o en inglés. Lo estoy
16 haciendo en español porque es el idioma oficial del
17 país al que represento.

18 P Bien, gracias.

19 Simplemente quiero que esto quede claro.
20 En el párrafo 11 me estoy fijando aquí en la tercera
21 oración de ese párrafo, y se la voy a leer. Y aquí
22 cito: "Si las partes hubiesen llegado a un acuerdo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 en el cual se hubiese dispuesto el saneamiento de
2 los defectos legales de los contratos de equipos y
3 para un plan en el cual se garantice la
4 rehabilitación y el funcionamiento del ferrocarril,
5 el resultado ideal y deseado del Gobierno, el
6 proceso de lesividad, hubiese sido interrumpido."

7 ¿Lo leí correctamente?

8 R Sí.

9 P Y esta es una afirmación fidedigna, es
10 decir las partes tenían que llegar a un acuerdo con
11 el Gobierno en el cual no solamente se saneaban los
12 defectos legales en el contrato sino que también se
13 tenía que acordar en un plan para la rehabilitación
14 y el funcionamiento del ferrocarril para que el
15 Gobierno no declarase lesivos los contratos de
16 equipos. ¿Correcto?

17 R Era la intención general del Gobierno.

18 P Y de hecho en la siguiente oración de su
19 declaración dice: "Dado que esto no ocurrió, es
20 decir las partes no llegaron a un acuerdo sobre
21 estos puntos, el presidente declaró lesivo el
22 contrato de equipos". ¿Es esto correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Es correcto que él lo hizo por esa razón y
2 para evadir, evitar incurrir en responsabilidades
3 personales.

4 P Ya vamos a volver al tema de la
5 responsabilidad personal.

6 Una vez más, para dejar en claro su
7 testimonio, ¿es verdad, no es cierto, que el
8 Gobierno no estaba dispuesto a interrumpir el
9 proceso de lesividad si el Gobierno y Ferrovías
10 solamente podían llegar a un acuerdo que sanease las
11 diferencias en el contrato, correcto?

12 R Correcto.

13 P Y usted entiende que las supuestas, los
14 supuestos defectos eran dos cosas. En primer lugar,
15 la falta de una licitación pública en ese contrato y
16 la falta de aprobación del presidente en ese
17 contrato. ¿Correcto?

18 R Uno de los puntos principales que el
19 presidente miraba en ese tema era que ese contrato
20 había salido sin ser presentado y aprobado en
21 Consejo de Ministros, como ese tipo de contratos
22 requiere. Ese era el tema, uno más importante, y el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 segundo era el tema de la licitación, que había
2 habido una en el año 97 que se firma con los
3 contratos del 99, pero que en el 2003 simplemente se
4 había seguido sobre la base del de 97.

5 P Bien. Entonces estos son los dos
6 defectos: la falta de aprobación presidencial y la
7 falta de una licitación pública para esos contratos.
8 ¿Correcto?

9 R Hasta mi conocimiento es correcto, pero el
10 encargado de asesorar legalmente al presidente es el
11 secretario General, no su asesor en materia
12 económica y social.

13 P ¿Y es verdad, no es así, que en ningún
14 momento el Gobierno según lo que usted sabe ofreció
15 de manera aislada algo a Ferrovías antes o después
16 de la Declaración de Lesividad para poner punto
17 final al proceso de lesividad, saneando estos dos
18 supuestos defectos en el contrato? ¿Verdad?

19 R No, no me consta. El tema como mencioné
20 -- yo no participé activamente en la mesa de
21 negociación de alto nivel. Fue el señor Mario
22 Marroquín. Pero no tengo conocimiento de que hayan

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 llegado a discutir términos específicos sino
2 acuerdos generales en esas negociaciones.

3 P Pero una vez más mi pregunta simplemente
4 fue según lo que usted sabe. Según su conocimiento,
5 nadie del Gobierno alguna vez realizó una oferta
6 separada a Ferrovías a fin de interrumpir el proceso
7 de lesividad en contra de los contratos de -- del
8 contrato de equipos saneando los dos defectos del
9 contrato: la falta de una licitación pública y la
10 falta de la aprobación presidencial. ¿Correcto?

11 R Desde mi conocimiento no tengo ni
12 conocimiento de que lo haya hecho o no lo haya
13 hecho.

14 P Y por cierto usted, como uno de los
15 asesores más cercanos o importantes como usted dijo
16 del presidente Berger, usted nunca le recomendó que
17 pusiese el contrato de equipos nuevamente a través
18 de un proceso de licitación nuevo. ¿Correcto?

19 R En esos momentos no le sugerí lo que usted
20 refiere.

21 P Y usted nunca le recomendó al presidente
22 Berger que aprobase el contrato de equipos. Él y su

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 equipo de Gabinete lo hicieron. ¿Verdad?

2 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Voy a
3 objetar, porque este testigo ya lo declaró. Esto es
4 algo que tenía que hacer el secretario General y no
5 está en el área de su competencia. Y él está
6 haciendo preguntas sobre cosas en relación a las
7 cuales él no habría asesorado al presidente.

8 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Esto
9 está dentro del alcance de su testimonio. Él está
10 hablando sobre todas las razones por las cuales el
11 presidente declaró lesivo y cómo le estaba
12 asesorando sobre esto. Se habló del saneamiento de
13 los defectos, etcétera. Esto está claramente dentro
14 de su alcance. Ahora bien, si él quiere o no
15 responder a esta pregunta, es otra cosa. Él si
16 quiere puede responderla sin ningún problema. Es
17 una pregunta perfectamente justa.

18 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
19 El testigo debe responder a esta pregunta.

20 SEÑOR AITKENHEAD: ¿Me la puede repetir?

21 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Sí. Mi
22 pregunta es: usted nunca recomendó o instó al

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 presidente Berger a aprobar, él y su Gabinete de
2 Ministros, a aprobar el contrato de equipos.
3 ¿Verdad?

4 R ¿Cuál contrato de equipos?

5 P El de Ferrovías. El que fue declarado
6 lesivo.

7 R ¿Usted se refiere posterior a que fue
8 declarado lesivo?

9 P No. Estoy hablando sobre los contratos de
10 equipos de Ferrovías que fueron declarados lesivos
11 por el presidente porque entre otras razones el
12 contrato no contaba con la aprobación presidencial.

13 ¿Entiende a qué contratos estoy haciendo
14 referencia?

15 R Sí, pero esos contratos cuando se firmaron
16 debieron de haber sido aprobados por Consejo de
17 Ministros en el año 2003.

18 P Sí, está bien. Pero mi pregunta fue: una
19 vez que usted se enteró de la falta de aprobación
20 presidencial, es decir uno de los defectos de los
21 contratos de equipos como base para lesivo, usted no
22 instó o invitó al presidente a que aprobara esos

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 contratos. ¿Verdad?

2 R No.

3 P ¿No es un hecho que la razón por la cual
4 el presidente Berger declaró lesivo no fue por un
5 defecto legal en los contratos -- en el contrato de
6 equipos sino porque Ferrovías no había invertido una
7 cantidad de dinero suficiente para rehabilitar el
8 ferrocarril en la costa sur?

9 R No. Eso es una especulación de su parte.

10 El presidente lo que insistía era que
11 mejoráramos el funcionamiento del sistema y que
12 negociáramos para ir solventando los problemas
13 anteriores y ver cómo podíamos avanzar en el tema de
14 la rehabilitación en las fases 2, 3, 4 y 5 que
15 señalaba el contrato. Y en ese sentido nunca conocí
16 una propuesta de Ferrovías sobre cómo iba a ser esa
17 fase 2, 3, 4 y 5.

18 P Entonces, ¿no sabía usted que hubo
19 informes en ese momento después de la declaración de
20 lesivo de manera pública que se indicaba que la
21 razón por la cual el presidente declaró lesivo es
22 porque Ferrovías no había invertido 50 millones en

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 el corredor sur?

2 R Nunca el presidente me señaló ese punto en
3 ninguna de las reuniones que estuve con él ni en
4 ninguna reunión de Gabinete se mencionó ese tema.

5 P Mi pregunta es si usted sabe de informes
6 en la prensa, informes en la prensa guatemalteca
7 sobre estas declaraciones, las declaraciones del
8 presidente Berger.

9 R No tengo ahorita una memoria de eso. Y le
10 digo, con toda la cantidad de declaraciones que hace
11 un presidente durante cuatro años sería imposible
12 que a estas alturas pueda saber qué o no declaró el
13 presidente en algún momento.

14 Pero definitivamente a mí ni al
15 comisionado Fernández, hasta donde yo tengo
16 entendido, nos mencionó jamás ese dato que usted
17 menciona del presidente de la República.

18 P Bien. Mi pregunta no fue sobre lo que
19 podría haber o no recibido del señor Fernández o del
20 presidente Berger sino si usted sabía de informes
21 públicos en la prensa sobre el presidente Berger que
22 decían que la razón por la cual estaba declarando

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 era lesivo era porque Ferrovías no había invertido
2 50 millones de dólares para rehabilitar la costa
3 sur.

4 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Objeto
5 dado que esa pregunta ya se respondió.

6 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): No creo
7 que la haya respondido.

8 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): La
9 respuesta está aquí en el acta. Si quiere se la
10 leo.

11 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Sí, por
12 supuesto.

13 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): La
14 respuesta es: "No lo recuerdo, pero sería imposible
15 para recordar lo que dijo el presidente en un
16 momento a la luz de todas las declaraciones durante
17 su Gobierno, pero el comisionado Fernández según --
18 nunca le mencionó esa información que usted mencionó
19 sobre el presidente de la República."

20 No estoy seguro de que sea totalmente
21 preciso porque yo estaba escuchando en español, pero
22 él respondió.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Si quiere volver a hacerle la pregunta, lo
2 puede hacer. Porque yo no creo que esta es la
3 transcripción exacta de lo que él hizo.

4 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
5 Bueno, si no está conforme se debe repetir.

6 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Por
7 cuarta vez.

8 Una vez más, mi pregunta no hace
9 referencia a una declaración que usted podría haber
10 escuchado o no del presidente mismo o del
11 comisionado Fernández o de alguna otra persona.

12 Mi pregunta es si usted sabía de informes
13 públicos ya sea en la televisión, en la radio, los
14 periódicos en los cuales se decía que el presidente
15 había afirmado que la razón por la cual había
16 declarado lesivo era porque Ferrovías no había
17 invertido 50 millones de dólares para rehabilitar la
18 costa sur.

19 SEÑOR AITKENHEAD: No tengo ningún recuerdo de
20 esa noticia que usted menciona.

21 P Si esos informes existiesen, ¿estaría
22 sorprendido?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Si fueran informes internos de Gobierno,
2 documentos oficiales de Gobierno sí estaría
3 sumamente sorprendido.

4 Si es una nota periodística de algún
5 periodista, en la prensa en Guatemala se dicen
6 muchas cosas, no estaría tan sorprendido. Pero si
7 hubiera un documento público, sí estaría sumamente
8 sorprendido porque nunca lo conocí.

9 P Bueno, miremos ahora la pieza probatoria
10 C131, separador 4 de la carpeta. ¿Lo tiene allí?

11 R Sí.

12 P Este es un artículo del Diario de Centro
13 América con fecha 5 de septiembre de 2006. Le acabo
14 de preguntar si usted puede confirmar que este es un
15 artículo del 5 de septiembre de 2006 del Diario de
16 Centro América.

17 R Yo no lo puedo confirmar. Lo estoy
18 leyendo aquí, ¿pero cómo quiere que lo confirme yo?

19 P No sé si usted se está fijando en la
20 traducción al inglés, pero detrás de la portada
21 celeste tiene el original en español. ¿Lo ve?

22 R Sí, sí lo veo.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Y el diario de Centro América es el diario
2 oficial de Guatemala. ¿Es esto correcto?

3 R Es el diario que es propiedad del Estado
4 de Guatemala, sí, del Gobierno de Guatemala.

5 P Entonces es un periódico publicado por el
6 Gobierno. ¿Correcto?

7 R Es un diario publicado por los periodistas
8 que trabajan en el diario de Centro América, pero es
9 propiedad del Gobierno de la República. Son dos
10 cosas diferentes.

11 P ¿Entonces es un diario propiedad del
12 Gobierno?

13 R Correcto.

14 P Y usted considera que esta es una fuente
15 confiable de información. ¿Verdad?

16 R En términos generales sí. No sé
17 específicamente si el punto que hace referencia es
18 correcto. Pero es una fuente periodística
19 fidedigna.

20 P ¿Usted me está diciendo que no lo
21 considera un periódico confiable? Esa fue mi
22 pregunta.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R No, creo que no me está entendiendo. Lo
2 que mencioné es que aun cuando sea un medio
3 confiable, no necesariamente puedo yo garantizar que
4 toda la información que publique es correcta. Lo
5 único que puedo garantizar decir es que sí lo
6 considero una fuente informativa confiable.

7 P Gracias.

8 De hecho, el Gobierno publicó la
9 Declaración de Lesividad contra los contratos de
10 Ferrovías en este periódico. ¿Correcto?

11 R Es una segunda función del periódico. El
12 periódico tiene dos funciones. Una es la
13 informativa, de informar sobre noticias en
14 Guatemala. Y la segunda es el vehículo por el cual
15 debe publicarse cualquier acuerdo o decreto que el
16 Gobierno de la República ponga.

17 Pero son dos partes de un mismo medio. La
18 parte oficial es la declaración de los acuerdos
19 gubernamentales. La parte periodística son las
20 noticias que trata ese medio.

21 P Si nos fijamos en el artículo que está
22 citado en C141, ¿lo tiene? Me estoy fijando en el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 tercer párrafo. Y aquí dice: "Berger explicó que la
2 declaratoria de lesividad se produjo como
3 consecuencia de no haberse concretado la inversión
4 de 50 millones que estipula el contrato. Sin
5 embargo, dijo Ferrovías, tiene 90 días para dialogar
6 con las autoridades respectivas."

7 ¿Lo ayuda esto a recordar sobre si en el
8 momento hubo artículos periodísticos brevemente
9 después de la Declaración de Lesividad en los cuales
10 el presidente Berger había declarado lesivo porque
11 no se había realizado la inversión de 50 millones de
12 dólares?

13 R No me ayuda a recordar nada. Pero sí me
14 ayuda a ver una publicación de prensa que está
15 haciendo esa mención. Eso es lo que puedo decir
16 ahorita. Yo no recuerdo haber leído ese artículo de
17 prensa.

18 P Fijémonos en C133, que se encuentra en el
19 separador 5 de la carpeta. Y al igual que en el
20 otro separador el original está atrás y la
21 traducción es la primera página si lo quiere ver.
22 C133 entonces supuestamente es un artículo del 8 de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 septiembre de 2006 del periódico La Hora. ¿Es esto
2 correcto?

3 R Así parece, como publica La Hora.

4 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Voy a
5 pedir al testigo que se fije en la versión al
6 español, dado la traducción escrita parece no ser
7 precisa.

8 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Sí, por
9 favor fíjese en la versión en español.

10 Una vez más me gustaría indicar en este
11 artículo se dice una vez más, el presidente dice en
12 la primera oración: "El presidente Oscar Berger
13 estima que Ferrovías no cuenta con los 50 millones
14 de dólares que necesita para efectuar los trabajos
15 en la red ferroviaria del país. Creo que no tiene
16 la capacidad económica para hacer lo que tienen que
17 hacer, expresó el mandatario. Esto fue después de
18 reunirse con personeros de la empresa para discutir
19 el tema. El mandatario expresó esta preocupación
20 porque la empresa no cuenta con los recursos
21 económicos. No queremos afectar a nadie. Si vienen
22 y dicen que van a invertir los 50 millones y empiezo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 a ver los trabajos de la trocha ancha, los
2 apoyamos."

3 Entonces una vez más, ¿usted no sabía en
4 ese momento que -- no conocía este artículo
5 periodístico que informaba y otros artículos que
6 informaban sobre la razón que había dado el
7 presidente para declarar lesivo y es que no se
8 habían invertido los 50 millones de dólares?

9 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Esa es
10 una caracterización errónea del artículo. Y objeto
11 totalmente. No está diciendo lo que dice el letrado.

12 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Le voy
13 a hacer una pregunta. ¿Usted no conoció, no supo de
14 este artículo el 8 de septiembre de 2006?

15 SEÑOR AITKENHEAD: No, no lo recuerdo. Creo
16 que la parte que veo en el artículo habla lo que sí
17 habla muy congruente con lo que el presidente
18 siempre dijo es que quería que el sistema
19 ferroviario pudiera funcionar en una forma completa,
20 que se habían hecho avances ya en la línea que iba
21 hacia el Atlántico, que se quería avanzar hacia el
22 Pacífico, que era un tema importante.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 También puedo recordar, dentro de lo que
2 leo del artículo y veo acá, es que en algunas
3 manifestaciones en Ferrovías habían manifestado que
4 no era rentable el proceso ferroviario que habían
5 estado llevando adelante. Y luego el estudio de
6 Mesoamérica concluye que no eran 50 sino 300
7 millones de dólares los que se necesitaban invertir.
8 Y esa fue la conclusión de ese estudio de noviembre.

9 Así que ojalá que 50 millones de dólares
10 hubieran sido suficientes.

11 P Si el presidente exigía que Ferrovías
12 invirtiese 50 millones de dólares para la costa sur
13 a fin de que el Gobierno retirase la Declaración de
14 Lesividad, ¿consideraría usted que esto era negociar
15 en buena fe por parte del Gobierno?

16 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Una vez
17 más, no hay prueba de que el presidente alguna vez
18 haya realizado esta declaración a Ferrovías ni a
19 ninguna otra persona.

20 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Yo
21 estoy haciendo una pregunta hipotética sobre la base
22 de diferentes informes periodísticos que se

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 encuentran en el expediente.

2 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Él no es
3 un experto, no es un perito.

4 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Pero él
5 dijo claramente que el Gobierno estaba negociando en
6 buena fe.

7 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Bueno,
8 esta no es una pregunta pertinente. Es una pregunta
9 para un perito.

10 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Bueno,
11 yo creo que necesitamos un perito en buena fe.

12 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
13 El testigo debe contestar la pregunta.

14 SEÑOR AITKENHEAD: Con mucho gusto.

15 Lo único que puedo decir es que el
16 presidente en todo lo que trabajé los cuatro años
17 siempre tuvo buena fe en esta y en otras
18 negociaciones. Siempre nos manifestó eso.

19 Me parece extraño que el tema -- sea más
20 importante un comentario en la prensa que cualquier
21 discusión que él haya tenido. No sé si esta
22 afirmación en algún momento la hizo algún miembro de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Ferrovías o la hizo en algún otro ámbito porque en
2 gabinete económico, gabinete general, jamás tuve yo
3 conocimiento de esta solicitud de tener que invertir
4 50 millones de dólares.

5 P Muy bien. Esa no fue mi pregunta.

6 Mi pregunta fue si el presidente dijo o
7 exigía o exigió que para que el Gobierno retirase la
8 Declaración de Lesividad contra los contratos de
9 equipos, Ferrovías tendría que colocar 50 millones
10 de dólares para reconstruir la vía férrea de la
11 costa sur.

12 ¿Usted consideraría que eso significaría
13 negociar en buena fe de parte del Gobierno?

14 R Con todo el perdón del Tribunal, yo no
15 tengo por qué interpretar hipotéticamente lo que
16 dice una declaración de prensa del presidente. Yo
17 puedo hacer referencia a las órdenes que recibí de
18 él y a las discusiones que tuvimos. A mí me siempre
19 me (dio) buena fe. No puedo hipotéticamente decidir
20 si esto significa algo diferente a buena fe.

21 Lo siento, pero tendría que preguntárselo
22 a alguien que lo haya oído de primera mano.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P De manera que no me puede contestar la
2 pregunta. ¿Eso es lo que me está diciendo?

3 R Yo no puedo entrar a tratar de interpretar
4 lo que usted quiere que interprete. Usted puede
5 interpretar lo que quiera, yo no lo puedo hacer.

6 Respuesta: no puedo contestarle su
7 pregunta en los términos que usted desea.

8 P Muy bien. Vamos a pasar al C132. Es una
9 grabación de audio de una emisión radial, de manera
10 que lo va a ver en pantalla y lo va a ver y
11 escuchar.

12 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
13 Para que conste en actas, antes de pasarlo, ¿puede
14 decir la fecha?

15 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Sí, va
16 a aparecer en pantalla. La fecha de la emisión es 8
17 de septiembre del 2006.

18 (Se emite un archivo de audio en los
19 parlantes de la sala.)

20 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):
21 Disculpe. Antes de formular la pregunta, tengo
22 varias objeciones. Primero, yo no pude escuchar ni

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 una palabra, de manera que me es difícil formular
2 otras objeciones sobre la base de lo que se acaba de
3 hacer.

4 Número dos, no ha habido ninguna
5 autenticación de este audio que se acaba de pasar,
6 quién estaba hablando en la grabación, quién está
7 haciendo el informe, de qué manera se realizó.

8 Tengo una objeción completa a cualquier
9 línea de preguntas en relación con este audio.

10 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Antes
11 de decidir, ¿puedo hacerle una pregunta para ver si
12 él podía entenderlo?

13 PRESIDENTE RIGO SUREDA: (Interpretado del
14 inglés) Yo no podía entenderlo y yo hablo español
15 como primer idioma.

16 Quizás ayudaría saber el origen y la
17 fuente, y quizás tener una transcripción. No sé si
18 tienen una transcripción.

19 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Hay una
20 transcripción en el anexo C132, que está en
21 pantalla. Es una emisión de El Independiente, 8 de
22 septiembre 2006.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
2 ¿Y según usted, señor Stern, es el presidente el que
3 está hablando?

4 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Sí. Es
5 lo que dice la emisión que es.

6 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Si puedo
7 señalar que la transcripción, que no tenemos ninguna
8 capacidad de verificar si es una representación
9 cierta de lo que dice el audio, dice en los primeros
10 renglones, cuatro-cinco renglones, que hay varias
11 partes no inteligibles que aparentemente se dijeron
12 que no fueron grabadas. De manera que me opongo a
13 toda la línea de preguntas sobre la base de este
14 documento, este audio, esta transcripción del audio.

15 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Yo sí
16 puedo señalar que han tenido esta emisión y esta
17 transcripción desde hace mucho tiempo.

18 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Sí, pero
19 es la primera vez que usted lo está utilizando como
20 una prueba en el procedimiento.

21 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Creo
22 que se ha utilizado como prueba desde que la tienen.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Yo
2 quiero decir en este procedimiento, es decir en el
3 transcurso de la audiencia.

4 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
5 Bueno, hay muchas cosas que se han utilizado en esta
6 audiencia, es decir usted los ha tenido desde hace
7 mucho tiempo.

8 Hay algunas cosas que hemos agregado al
9 procedimiento en último momento la semana pasada.
10 Pero el resto las dos partes tienen hace mucho
11 tiempo. Podría entender que hay algunas objeciones
12 en cuanto a si se puede entender lo que se dice, por
13 supuesto. Pero no creo a estas alturas que se puede
14 objetar a esta prueba en su totalidad.

15 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Yo
16 solamente quería decir que yo no estoy diciendo que
17 hubo una presentación extemporánea de esta prueba.

18 Mi objeción no se fundamenta en eso. Sino
19 que se fundamenta en el hecho de que es
20 ininteligible. Y aun si fuéramos a aceptar que la
21 transcripción del audio es una transcripción
22 correcta, bueno, ahora ha sido bloqueado. Por su

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 misma naturaleza dice que al menos hay 17 segundos
2 de grabación inteligible y después otros 19
3 segundos, después 42 segundos, después 44 segundos.

4 Tampoco tenemos ninguna forma de verificar
5 que eso sí fue el presidente el que hablaba.

6 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
7 Queremos seguir adelante. Lo tomamos por lo que es,
8 y para entender lo que es entendible, y la objeción
9 se ha planteado. Figura en actas hace mucho tiempo,
10 pero en vista de las limitaciones propias y ha
11 explorado el mismo tema con informes de prensa,
12 etcétera. Y en interés del tiempo creo que sería
13 útil seguir adelante.

14 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Si le
15 puedo hacer una sola pregunta. Hay una pregunta que
16 le quiero hacer.

17 Señor Aitkenhead: ¿usted reconoce si esa
18 era la voz del presidente Berger, o no pudo
19 reconocerlo?

20 SEÑOR AITKENHEAD: No puedo estar seguro pero
21 sí tenía el tono de voz.

22 El uso de algunas -- de la "R" pudiera

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 parecer que es él o alguien que está hablando con el
2 mismo tono de voz que él usa.

3 P Gracias.

4 Ahora le quiero hacer algunas preguntas
5 sobre la Comisión Ferroviaria de Alto Nivel, que le
6 nombraron a presidir con el comisionado Fernández.
7 ¿Recuerda su propio testimonio sobre este
8 particular?

9 R Lo que está en el testimonio nos pidieron
10 integrar. No decía necesariamente presidir.

11 P Y para dar seguimiento a sus respuestas,
12 ni usted ni el comisionado Fernández asistieron a
13 ninguna reunión de la Comisión de Alto Nivel.
14 ¿Correcto?

15 R Incorrecto. El comisionado Fernández sí
16 participó, y participó por lo menos en un par de las
17 sesiones. En la primera sesión estoy seguro que él
18 participó y dio las palabras iniciales.

19 Y tanto en ese momento, como él me
20 mencionó como los otros, siempre manifestó la
21 importancia de encontrar no sólo una solución a un
22 problema específico sino la solución a todos los

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 problemas, digamos aunque fueran paso por paso pero
2 atacar toda la agenda de discusión que había con
3 Ferrovías y con el sistema ferroviario en Guatemala.

4 P Muy bien. Pero usted no asistió a ninguna
5 de las reuniones. ¿Correcto?

6 R Creo que tal vez -- yo no asistí y es lo
7 correcto. Pero tiene que entender, sólo para ver,
8 cuando es imposible que habiendo todos esos temas
9 digamos uno pueda estar presente en todas las
10 reuniones. Un comisionado presidencial adjunto es
11 básicamente el número dos en función de lo que yo
12 estaba realizando y él estaba presente. O sea,
13 estando presente él, él tenía amplios poderes para
14 negociar, para ver.

15 Las únicas dos limitaciones que él tenía
16 es que no podría haber hecho ningún acuerdo en esas
17 reuniones que implicaran recursos fiscales sin
18 previamente haberlo (dado) al gabinete económico o
19 que implicara disposiciones legales sin haber sido
20 autorizado por el secretario General de la
21 República. Pero él tenía obviamente toda mi
22 delegación de autoridad para participar activamente

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 en esas reuniones.

2 P De manera que ya que usted no asistió a
3 ninguna reunión de la Comisión de Alto Nivel, el
4 único conocimiento que usted tiene de lo tratado,
5 planteado, propuesto en estas reuniones se
6 fundamenta en lo que otros le han dicho a usted de
7 estas cosas. ¿Verdad?

8 R En la etapa previa al acuerdo de
9 lesividad, sí. Sí participé como hice ver al
10 Tribunal hace unos momentos en la etapa posterior a
11 la firma lesividad, cuando se estudió el estudio en
12 el caso de Mesoamérica.

13 P Perdón, ¿ahora usted está diciendo que sí
14 asistió a algunas de las reuniones de Comisión de
15 Alto Nivel antes de la Declaración de Lesividad?

16 R Tal vez la traducción fue equivocada.

17 Lo que dije y lo voy a decir despacio fue
18 que no participé en las reuniones directas de la
19 Comisión de Alto Nivel antes de la Declaración de
20 Lesividad. Que posterior a la declaración el
21 presidente me pidió que siguiera interesado en el
22 tema y sí me reuní con los socios locales y los

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 representantes de Mesoamérica. Después de la
2 Declaración de Lesividad; no antes.

3 P Usted durante todo este tiempo de antes y
4 después nunca se reunió con nadie de Ferrovías.
5 ¿Correcto?

6 R No en el marco de las reuniones de la
7 Comisión de Alto Nivel. Definitivamente en algunas
8 de sus visitas que han hecho a casa presidencial
9 puedo haber estado presente. En alguna reunión en
10 algún lugar pude haber estado presente, pero en esas
11 reuniones de la Comisión de Alto Nivel yo no
12 participé en ninguna de las reuniones, como consta
13 en las ayudamemorias de esas reuniones.

14 P Ahora, cuando el presidente Berger le
15 nombró a usted y al señor Fernández para supervisar
16 la Comisión de Alto Nivel en marzo del 2006, ¿es
17 cierto verdad que el presidente Berger ya había
18 recibido la solicitud de Gramajo, el interventor de
19 FEGUA, de declarar los contratos de equipo lesivos?
20 ¿Correcto?

21 R Es correcto que en enero del 2006 él
22 recibió una solicitud del señor Gramajo.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Entonces, cuando el presidente formó la
2 Comisión de Alto Nivel él tenía conocimiento de que
3 había una solicitud del interventor de FEGUA para
4 declarar la lesividad de los contratos de equipo.
5 ¿Correcto?

6 R El presidente ante esa solicitud lo que
7 pidió a su secretario General, y me lo comentó, fue
8 que se hicieran los estudios legales para ver si era
9 correcta o no la solicitud que el señor Gramajo
10 había hecho en esa materia. Y a partir de enero
11 tengo entendido se hicieron esos estudios
12 incluyendo...

13 P Si le puedo parar, porque tengo poco
14 tiempo. Simplemente quiero que responda mi
15 pregunta. Mi pregunta fue: en el momento en que el
16 presidente Berger formó la Comisión de Alto Nivel en
17 marzo de 2006, él ya había recibido la solicitud del
18 interventor de FEGUA de declarar los contratos de
19 equipo lesivo. ¿Correcto?

20 R Señor presidente del Tribunal: sólo quiero
21 hacer una observación. Yo estoy tratando de
22 responder concretamente. Me parece que debiera

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 dejarme terminar mis oraciones.

2 Pero dado que él me está preguntando algo
3 concreto, le voy a contestar concretamente. Es
4 correcto, como consta, que el señor Gramajo había
5 solicitado al presidente que declarara lesivo ese
6 contrato en el mes de enero. Eso es correcto y
7 consta en el documento.

8 P Gracias.

9 ¿Y además es cierto que cuando le pidieron
10 supervisar la Comisión de Alto Nivel en marzo del
11 2006 el presidente no le informó a usted ni al
12 comisionado Fernández acerca de esta solicitud de
13 parte del doctor Gramajo? ¿Verdad?

14 R De nuevo, dos temas, son diferentes. Un
15 tema es la solicitud al presidente; otro tema es el
16 momento de decisión sobre proceder con la lesividad.

17 Lo que el comisionado Fernández y en mi
18 caso yo y lo pongo acá, y en las instrucciones que
19 le dio a Mario Marroquín, el presidente no nos
20 informó que hubiese una decisión de declarar lesivo
21 el contrato cuando iniciamos las conversaciones.

22 Eso es lo que aconteció. No nos dijo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 porque no había una decisión de declarar lesivo el
2 contrato. Lo que existía era una solicitud del
3 interventor de FEGUA. Son dos cosas diferentes.

4 P ¿Y no es cierto que usted no aprendió de
5 la decisión del presidente de declarar los contratos
6 de equipos lesivos hasta mayo del 2006?

7 R Es correcto.

8 P ¿No cree usted que habría sido importante
9 para las personas que estaban participando en la
10 comisión de vías férreas de alto nivel saber que
11 había una solicitud pendiente para declarar uno de
12 los contratos de Ferrovías lesivos como parte de las
13 conversaciones?

14 R Creo que con todo el perdón usted está
15 tratando de unir cosas diferentes.

16 Ellos estaban en una mesa de buena fe
17 buscando negociaciones y en ese momento en esa mesa
18 ellos se enteraron de que había un proceso de
19 búsqueda de acuerdo con los ministros para declarar
20 lesivo.

21 Ellos se lo informan al comisionado
22 Fernández, quien hace la consulta con el presidente,

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 y el presidente le confirma que el proceso estaba
2 pero que si seguían las negociaciones, él estaba en
3 la mejor disposición de suspender el proceso para
4 que siguieran las negociaciones. Y fue lo que
5 aconteció. Se suspendió hasta el mes de agosto para
6 que continuaran las negociaciones.

7 Eso es lo que ocurrió, y lo dice mi
8 declaración.

9 P Muy bien. ¿Pero no es cierto que después
10 de la suspensión de las reuniones de la Comisión de
11 Alto Nivel el 11 de mayo del 2006 la siguiente
12 sesión negociadora entre las partes, el Gobierno y
13 Ferrovías, fue el 24 de agosto del 2006, un día
14 antes de la publicación de la Declaración de
15 Lesividad?

16 R No significa que desde mayo no hubiesen
17 intentos y no hubo conversaciones. Pero reuniones
18 por una u otra razón ya no existieron de las cuales
19 haya una reunión de todas las partes para tratar los
20 temas. No era una decisión sólo del Gobierno sino
21 era parte de las condiciones y los señalamientos que
22 cada una de las partes estaba haciendo. Pero la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 intención siempre siguió y hubo contactos personales
2 de algunas personas, y hubo contactos con partes.
3 La comisión como tal no se reporta que tuvo ninguna
4 nueva reunión oficial.

5 P Bueno, ¿no es cierto que no nos puede
6 hablar de ninguna conversación sea presencial o por
7 comunicación escrita o por teléfono entre el
8 Gobierno y representantes de Ferrovías entre el 11
9 de mayo del 2006 y el 24 de agosto del 2006?

10 R Como reunión oficial de la Comisión de
11 Alto Nivel, no. Pero de los reportes que recibimos
12 hubo conversaciones, hubo contactos entre las
13 partes. Pero eso, como le dije, como no fui yo, no
14 le puedo dar constancia de cuál, quién y cómo.

15 P Muy bien. Si podemos pasar al anexo C44
16 en su carpeta, que se encuentra en el separador 3.
17 ¿Usted sabe qué es este anexo C44? Bueno, voy a
18 hacer esta pregunta y de ahí podemos seguir
19 adelante.

20 ¿Reconoce usted el anexo C44 como la
21 oferta de transacción, la propuesta de transacción
22 presentada por el Gobierno a Ferrovías el 24 de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 agosto del 2006?

2 R Tendría que revisarla con más detalle. Si
3 me deja un tiempo, la reviso y le contesto o... Pero
4 no puedo leer todo el documento en dos minutos. No
5 sé qué prefiere. Como diga el Tribunal.

6 P Bueno, déjeme hacerle la siguiente
7 pregunta. Usted no estuvo presente en la reunión
8 del 24 de agosto del 2006 entre representantes del
9 Gobierno y de Ferrovías. ¿Correcto?

10 R No. No declaré en mi declaración que
11 estuve presente porque no tengo una certeza de haber
12 estado.

13 P O sea, ¿es posible que estuvo ahí?

14 R No. Traté de hacer memoria para recordar,
15 ver si tenían una agenda apuntado que había estado
16 ahí. No lo tuve y por lo tanto no puedo afirmar lo
17 que no recuerdo. No puedo garantizar que no haya
18 estado, pero no tengo recuerdo de haber estado en
19 esa reunión.

20 P Bueno. ¿Recuerda haber estado presente en
21 una reunión en donde el Gobierno le presentó a
22 Ferrovías una propuesta un día antes de la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Declaración de Lesividad?

2 R De nuevo, recuerdo la existencia de esa
3 reunión, estuve enterado de que ocurrió una reunión.
4 No sé si estuve presente físicamente porque en esos
5 momentos estábamos teniendo otro problema económico
6 muy importante que tenía que ver yo directamente. Y
7 por lo tanto no puedo afirmar haber estado en esa
8 fecha.

9 Si no hubiésemos estado en el tema que
10 estábamos viendo y que implicaba una situación
11 financiera de instituciones bancarias en el país, yo
12 me podría recordar si estuve o no. Como dice, yo no
13 hago mención de ella porque tengo conocimiento de
14 que ocurrió esa reunión pero no puedo dar una
15 confirmación de haber estado presente.

16 Lo más probable es que no haya estado
17 presente porque no lo recuerdo. Pero, como digo, no
18 puedo asegurarlo cien por ciento, señor presidente.

19 P Pero usted sí sabe que el Gobierno le
20 presentó a Ferrovías una propuesta escrita el 24 de
21 agosto del 2006, un día antes de la publicación de
22 la Declaración de Lesividad. ¿Correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sé que existía el mayor deseo por lograr
2 un acuerdo y que se estuvo trabajando en una
3 propuesta, pero no puedo, como digo, garantizar que
4 haya sido esta. Pero si usted -- otras personas del
5 Gobierno lo dicen, pues esta fue.

6 P ¿Usted recuerda haber escuchado algunos
7 informes de esa reunión y qué es lo que sucedió en
8 esa reunión?

9 R Como dice claramente mi declaración en el
10 párrafo, mi declaración dice lo que yo entendía que
11 hasta el día antes de la declaración el Gobierno
12 estaba tratando de llegar a un acuerdo, y que el
13 Gobierno había una vez más tratado de conseguir un
14 acuerdo antes de que la lesividad pudiera ser.

15 O sea, sí conozco que se estaba haciendo
16 una presentación de alguna oferta para tratar de
17 evitar llegar a un acuerdo.

18 P Muy bien.

19 Ahora, en su declaración testimonial, y
20 estoy refiriéndome al párrafo 6, usted insiste que
21 el propósito del Gobierno en estas negociaciones con
22 Ferrovías era siempre garantizar que Guatemala

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 tuviera un servicio de ferrocarril que funcionara.

2 ¿Correcto?

3 R Ese era el objetivo central de todo el
4 proceso, que funcionara, y que funcionara tanto del
5 Atlántico como hacia el Pacífico.

6 P Y la Declaración de Lesividad que emitió
7 el presidente Berger fue en contra de los contratos
8 de equipos de Ferrovías. ¿Correcto?

9 R En agosto del 2006, es correcto.

10 P Y usted estaría de acuerdo con que si el
11 Gobierno como resultado de la Declaración de
12 Lesividad le quitó el equipo ferroviario de
13 Ferrovías, por lo tanto FVG no podría hacer operar
14 el ferrocarril. ¿Verdad?

15 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):
16 Objeción. Eso exige una conclusión jurídica. Los
17 documentos jurídicos establecen la respuesta a esa
18 pregunta.

19 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
20 ¿Podría volver a plantear la pregunta, por favor?

21 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): ¿Usted
22 estaría de acuerdo con que si la Corte fuera a

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 sostener la validez de la Declaración de Lesividad
2 el Gobierno luego tendría el derecho de quitarle el
3 equipo ferroviario a Ferrovías? ¿Correcto?

4 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): De
5 nuevo, exige que uno llegue a una conclusión
6 jurídica.

7 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Yo le
8 estoy preguntando qué es lo que él entiende.

9 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): No es
10 abogado. Es economista.

11 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Hemos
12 formulado muchas preguntas a testigos que no
13 abogados acerca de documentos jurídicos.

14 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
15 Ha lugar a la objeción.

16 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Bueno,
17 usted sabe, señor Aitkenhead, que aproximadamente un
18 año después de la Declaración de Lesividad Ferrovías
19 dejó de operar el ferrocarril. ¿Correcto?

20 SEÑOR AITKENHEAD: Correcto.

21 P Y desde aquel entonces no ha habido un
22 ferrocarril que opere en Guatemala. ¿Correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Correcto. No ha habido un ferrocarril que
2 opere, pero la concesión sigue vigente.

3 P ¿Podría explicar para los miembros del
4 Tribunal de qué manera la Declaración de Lesividad
5 de los contratos de usufructo, que la Declaración de
6 Lesividad de qué manera ayudaba a Guatemala a tener
7 un servicio de ferrocarril que operara?

8 R Poniendo las cosas en contexto, un acuerdo
9 de lesividad tiene que derivar en un juicio
10 contencioso administrativo, el cual tiene que ser
11 decidido por la Corte.

12 Lo que una Declaración de Lesividad dice
13 es que ese contrato no llenó las reglas legales del
14 país para poder operar y ser conveniente para el
15 Estado de Guatemala.

16 Entonces, el que sea declarado lo que hace
17 es que ese tema, al igual que el tema de la falta de
18 pago de FEGUA, al igual que otros temas que había
19 solicitado Ferrovías y que solicitaba también el
20 Gobierno, tuvieran que estar en la mesa de
21 negociaciones, discutirse y llegarse a un acuerdo,
22 ya sea a un acuerdo entre las partes o esperar

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 inicio del presidente Berger fue lograr resolver los
2 problemas relativos a funcionamiento que tenían
3 FEGUA y Ferrovías y a la vez acordar con las partes
4 un programa para avanzar en la rehabilitación de la
5 red ferroviaria y hacer posible que tuviéramos un
6 sistema ferroviario eficiente.

7 Y de hecho inclusive en esa resolución del
8 estudio de Mesoamérica se insistió en que si el
9 Estado estaría dispuesto a apoyar en la gestión de
10 financiamiento para que pudiera hacerse la inversión
11 de trocha angosta a trocha ancha. Hasta ese tema se
12 estaba dispuesto a tener en la mesa de
13 negociaciones.

14 Pero lo que sí es correcto que usted está
15 señalando es que el objetivo principal del Gobierno
16 no era la solución de un contrato en particular sino
17 del problema de la falta de servicio ferroviario en
18 el país, especialmente hacia la costa pacífica.

19 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
20 Muchas gracias.

21 Como ustedes saben, nuestras sesiones
22 están hasta las 6 de la tarde. Podemos seguir un

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 poquitito más. Tenemos que terminar con la
2 declaración del señor Aitkenhead. La Secretaria nos
3 va a informar de cuáles son los arreglos que existen
4 en materia de estenografía, etcétera.

5 SECRETARIA SEQUEIRA (Interpretado del inglés):
6 Quizás no tengamos la transcripción en español,
7 porque inicialmente se había previsto hasta las 5 de
8 la tarde. Tiene que retirarse el estenógrafo de
9 español a las 5 porque tiene un avión para tomar a
10 las 6 y media. Lo demás sigue igual.

11 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
12 Vamos a acordar prorrogar hasta las 6 y 30, y
13 terminamos hasta las 6 y 30. ¿Estamos de acuerdo?

14 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés):
15 Conforme entiendo, las preguntas de los abogados
16 después de las preguntas de los árbitros sería
17 solamente de diez minutos por parte.

18 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
19 Así es.

20 Adelante, doctor Orta. Es su turno de
21 hacer las preguntas.

22 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Gracias,

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 señor presidente.

2 Señor Aitkenhead: creo que tengo preguntas
3 respecto de un tema solamente.

4 Entiendo que usted dijo que no tenía
5 conocimiento de cuáles son las ofertas
6 intercambiadas antes de la Declaración de Lesividad.
7 Si el Gobierno hubiese propuesto -- a ver, vamos a
8 reformular mi pregunta. Voy a iniciar nuevamente la
9 formulación de la pregunta.

10 Si el Gobierno y Ferrovías hubiesen
11 llegado a un acuerdo o hubiesen podido llegar a un
12 acuerdo antes de la sanción de la Declaración de
13 Lesividad para sanear las causas que llevaron al
14 dictado de dicha Declaración de Lesividad y a su
15 publicación, pero no hubiesen llegado a resolver los
16 otros temas que estaban discutiendo las partes, por
17 ejemplo, el contrato 820 y 402, el 820 era del
18 fideicomiso, ¿usted sabe si el Gobierno hubiese
19 estado dispuesto en esas circunstancias a detener la
20 expedición de la Declaración de Lesividad -- la
21 publicación de la Declaración de Lesividad?

22 SEÑOR AITKENHEAD: El presidente nos había

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 manifestado que él estaba dispuesto a tomar los
2 riesgos de no publicar la lesividad si había un
3 acuerdo de cómo proceder en ese tema en particular,
4 aun cuando no hubieran estado los otros temas
5 resueltos.

6 P No tengo más preguntas.

7 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

8 Entiendo lo que usted ha dicho en su última
9 pregunta, pero me preguntaba acerca del párrafo 11
10 de su declaración, en el que usted indica que se
11 trató de llegar a un acuerdo para sanear los efectos
12 jurídicos del Contrato de equipo y también para la
13 rehabilitación y funcionamiento del ferrocarril.
14 Usted ha dicho ahora dos veces que el presidente
15 quería servicio a las costas del Atlántico y del
16 Pacífico, y que ese era el objetivo de la
17 negociación.

18 ¿Podría indicarme nuevamente qué es lo que
19 usted entendió sobre la base de lo que indica aquí
20 en el párrafo 11 y lo que ha dicho dos veces, que el
21 presidente quería lograr un servicio para la costa
22 Atlántica y pacífica? ¿Cuál era entonces sobre esa

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 base el propósito de estas negociaciones celebradas
2 por la Comisión de alto nivel?

3 SEÑOR AITKENHEAD: La Comisión de alto nivel
4 claramente estableció cinco puntos que eran
5 importantes que ellos trataran. Un punto era la
6 reclamación de Ferrovías sobre la falta de pago de
7 FEGUA sobre unos cánones que tenía que estar pagando
8 FEGUA.

9 Segundo, una resolución de falta de apoyo
10 en opinión de Ferrovías del Gobierno ante las
11 invasiones que se estaban haciendo en algunos
12 lugares a la línea férrea.

13 Tres, la solicitud del Gobierno de
14 resolver el tema de los defectos legales que tenía
15 el contrato de usufructo a la maquinaria y los
16 activos fijos.

17 Cuarto, llegar juntos a un acuerdo de la
18 situación del ferrocarril en este instante y su
19 viabilidad.

20 Y cinco, cuál sería ese plan para poder
21 ampliar el servicio y cumplir con la meta de la
22 agenda de productividad 2005-2015 de tener servicio

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ferroviario al Atlántico, al Pacífico y a la
2 frontera con México.

3 Esos eran los cinco objetivos que teníamos
4 y que el presidente nos mencionó. Se podía llegar a
5 acuerdos parciales en temas pero no se significaba
6 que se paraba todo el esfuerzo sino que el esfuerzo
7 del gobierno eran resolver los cinco. Pero en ningún
8 momento se nos dijo no resuelvan ninguno sino
9 resuelven todos. Eso por lo menos nunca se me hizo
10 saber.

11 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
12 Lo que ustedes estaban procurando era un acuerdo
13 global en cuanto a esos cinco, ¿eso era posible?
14 ¿Ese era el objetivo? ¿Encontrar un acuerdo global
15 en cuanto a esos cinco? ¿Ese era el objetivo?

16 SEÑOR AITKENHEAD: El objetivo último era ese,
17 aun cuando podían haber objetivos intermedios.

18 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
19 Gracias.

20 El contrato original, el 41, se celebró en
21 el 99. Los contratos subsiguientes, 143 y 158 era
22 el contrato de equipamiento y databan del 2003.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Sabe usted por qué hubo un período de tres años en
2 el cual se le permitió a Ferrovías operar el
3 ferrocarril y utilizar el equipo si había vicios
4 relativos a la licitación y también había una falta
5 de firma presidencial o del Consejo de Ministros?
6 ¿Tiene usted conocimiento de estos aspectos?

7 SEÑOR AITKENHEAD: No tengo conocimiento
8 profundo del tema legal.

9 Sé que tanto en el 99 como en el 2003 no
10 hubo -- hubo errores que hicieron no perfeccionar el
11 contrato, pero no tengo conocimiento de fondo. Sólo
12 sé que sí utilizaron el equipo, pero no tengo razón
13 por la cual lo usaron sin contrato.

14 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
15 ¿Era usted parte del Consejo de Ministros en el
16 puesto que usted tenía en el Gobierno?

17 SEÑOR AITKENHEAD: En el período 2004-2008 sí,
18 yo era parte del Consejo de Ministros. Asistía a
19 reuniones del Gabinete general y del Gabinete
20 económico, que eran más reducidas.

21 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
22 Pero los vicios jurídicos del 143 y el 158, es

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 decir, la falta de licitación pública y la falta de
2 firma por parte del presidente, bueno, ¿por qué esos
3 vicios no pudieron ser saneados en este período de
4 tres años? No parecen ser cosas de mucha
5 dificultad.

6 Los otros temas sí entiendo son de mucha
7 complejidad, pero esos dos vicios jurídicos no.

8 ¿Le puede explicar al Tribunal por qué
9 esos dos vicios no pudieron ser subsanados de forma
10 adecuada?

11 SEÑOR AITKENHEAD: Un tema fundamental es: en
12 el 99 el contrato sí pudo haberse perfeccionado
13 porque hubo una licitación que fue cuando Ferrovías
14 gana el otro contrato para el usufructo general. El
15 error fue que ahí sí hubo licitación y no se
16 perfeccionó el contrato.

17 El error en el 2003 era que el contrato se
18 emitió sin hacer una licitación y sin la aprobación
19 del Consejo de Ministros.

20 En el 2003 tendríamos que haber hecho un
21 acuerdo con Ferrovías para que ellos estuvieran de
22 acuerdo en hacer una licitación nuevamente de ese

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 equipo en el período del Gobierno, y si ellos
2 hubieran firmado que estaban de acuerdo con hacer
3 esa licitación, se podría haber hecho la licitación.
4 Probablemente nadie iba a querer ganar un equipo
5 para usarlo en otra línea férrea que no existe en el
6 país y entonces hubieran ganado y se hubiera podido
7 perfeccionar.

8 El problema en la administración Berger
9 venía del lado de aceptar como bueno un proceso que
10 ya llevaba ocho años de cuando fue la licitación
11 original. Y esos fueron de los temas que tenían que
12 poder ponerse de acuerdo y que no hubo acuerdo.

13 Si usted me permite una opinión personal,
14 lo que yo siento es que las partes lamentablemente
15 en base a las negociaciones estuvieron muy atentas
16 de cuáles eran sus opciones jurídicas, y estuvieron
17 menos atentas de cuáles eran las opciones de
18 negociación extrajudicial que deberían de haber
19 impulsado más activamente.

20 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
21 ¿Sabe usted por qué la licitación...? Bueno, usted
22 dice que suponía que ellos hubiesen ganado, ¿no?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Por qué no hubo un acuerdo simplemente para hacer
2 las formalidades de la licitación, firmarlo y
3 terminar con ese tema?

4 SEÑOR AITKENHEAD: Básicamente, en mi opinión,
5 porque nunca hubo acuerdos.

6 Voy a poner un ejemplo. Una condición que
7 nunca se logró en los acuerdos de otra serie de
8 temas que parecían menores como el tema del
9 patrimonio histórico es que se pedía de parte de
10 Ferrovías que se suspendiera el contencioso
11 administrativo.

12 Si el Estado suspendía el contencioso
13 administrativo, no podía volver a reiniciarlo. En
14 ese caso ya era un proceso legal que iba en marcha.
15 Igual, no se quería renunciar al arbitraje por parte
16 de Ferrovías.

17 Yo creo que lo que empezó a pasar es que
18 cada parte estuvo más pendiente de los riesgos que
19 podía haber de renunciar a los derechos que sentía
20 que ya tenían adquiridos y, por lo tanto, no se
21 logró ese acuerdo de confianza en este tema, que tal
22 vez de habérselo logrado hubiera generado la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 confianza para seguir avanzando en los otros temas,
2 pero lamentablemente se falló en la negociación.

3 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

4 Muchas gracias.

5 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

6 ¿Alguna otra pregunta?

7 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): No más

8 preguntas.

9 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

10 Doctor Stern.

11 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):

12 Brevemente, sí.

13 Señor Aitkenhead: cuando el Gobierno de
14 Guatemala originalmente asignó el contrato original
15 de equipamiento a Ferrovías lo hizo a través de una
16 licitación pública, ¿no es cierto?

17 SEÑOR AITKENHEAD: En el año -- o sea, 97 sí

18 fue una licitación pública.

19 P Y cuando pusieron licitación pública del
20 Contrato de equipo Ferrovías ya había sido -- ya
21 había sido otorgada bajo una licitación el derecho
22 de vía ferroviaria, ¿no es cierto, una licitación

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 diferente.

2 R Como digo, yo no estaba en el Gobierno de
3 esa época, y no puedo dar los detalles.

4 Pero sí fue asignado en contratos
5 separados el usufructo general del sistema
6 ferroviario y como algo aparte fue otro contrato del
7 fideicomiso, y el otro contrato era el que usted
8 menciona, el contrato de usufructo del equipo.

9 P En el momento en que el Gobierno otorgó --
10 bueno, a ver, la licitación inicial para el
11 usufructo del equipo no obtuvo primero el Gobierno
12 el consentimiento de Ferrovías para realizar la
13 licitación, ¿no es cierto?

14 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Esto va
15 más allá del alcance de las preguntas del Tribunal.

16 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Estoy
17 tratando de llegar al punto que planteaba el doctor
18 Eizenstat.

19 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Va más
20 allá del alcance de las preguntas formuladas.

21 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
22 Hacemos lugar a la objeción. Estamos yendo más allá

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de lo que se preguntó. Él no era miembro del
2 Gobierno en ese momento.

3 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Muy
4 bien.

5 Lo que estoy tratando de entender es lo
6 siguiente: nada le exigía al Gobierno obtener el
7 consentimiento de Ferrovías para que el contrato de
8 equipamiento fuera objeto de una nueva licitación
9 una vez que se dio cuenta que el 148 o el 153 no
10 habían sido objeto de una licitación.

11 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Perdón,
12 esto va más allá del alcance de la pregunta
13 formulada por el Eizenstat.

14 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
15 Hacemos lugar a la objeción. Tiene que ver con
16 preguntas de carácter jurídico.

17 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Con
18 todo respeto, señor presidente, él ha respondido
19 varias preguntas en cuanto al entendimiento jurídico
20 que él tiene respecto de diferentes documentos
21 respondiendo a las preguntas del señor Orta y
22 también de los miembros del Tribunal.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Es una pregunta muy simple. Al
2 responderle la pregunta al secretario Eizenstat dijo
3 que la razón por la cual no podían volver a licitar
4 el contrato es que tenían que negociar este tema y
5 tenían que recibir el consentimiento de Ferrovías.
6 Mi pregunta es simple: no hay ningún tipo de
7 fundamento para esa manifestación.

8 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Es una
9 pregunta totalmente compleja y podemos formulársela
10 a los peritos jurídicos. Él es economista y no
11 tiene conocimientos jurídicos de esa naturaleza.

12 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
13 Formúlele una pregunta basada en hechos respecto de
14 lo que él sabe, si se exigía el consentimiento de
15 Ferrovías. La pregunta es una pregunta muy
16 complicada y también muy jurídica.

17 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Lo
18 intentaré de nuevo.

19 Usted recuerda haber respondido las
20 preguntas del secretario Eizenstat. Usted dijo que
21 para que el Gobierno volviera a licitar nuevamente
22 los contratos 148 y -- 143 y 158 se necesitaba el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 consentimiento de Ferrovías.

2 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Perdón,
3 esto no es lo que dijo el testigo. El secretario
4 Eizenstat le preguntó por qué él entendía que las
5 partes no habían podido sanear las deficiencias
6 después de que el 143 y el 158 fueron celebrados.
7 El testigo respondió que a su leal saber y entender
8 las partes nunca pudieron llegar a un acuerdo en
9 cuanto a los términos. Este es un tema fáctico.
10 Ahora le están preguntando algo de carácter
11 jurídico. Está más allá del alcance de la
12 declaración y no es una pregunta adecuada para este
13 testigo.

14 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
15 Volvemos a hacer lugar a la objeción.

16 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): No
17 tengo más preguntas, en ese caso.

18 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
19 Señor Aitkenhead: (En español) le agradezco que ha
20 estado con nosotros esta tarde, y se puede retirar.

21 SEÑOR AITKENHEAD: Les agradezco a ustedes.
22 Buenas tardes.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ASUNTOS DE PROCEDIMIENTO

2 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

3 Antes de concluir la sesión del día de hoy quiero
4 plantear tres temas. Mis colegas quizás quieran
5 plantear otros temas.

6 En cuanto a sus declaraciones de cierre,
7 nosotros queremos que ustedes traten el tema
8 siguiente: si desde un punto de vista jurídico en
9 Guatemala se puede negociar la lesividad. Desde el
10 punto de vista jurídico.

11 El otro punto es si nos pueden dar un
12 cronograma de los diferentes temas objeto de la
13 controversia y los efectos que podrían haber tenido
14 respecto de los banqueros, los proveedores,
15 etcétera, cuando se publicó la Declaración de
16 Lesividad, y dónde se publicó. Ustedes nos han dado
17 videos y también audio, y también varias
18 declaraciones en cuanto a este tema. Nos gustaría
19 que nos dieran un cronograma respecto de todo y de
20 todos.

21 El tercer tema quizás sea el más complejo.
22 Han presentado enormes carpetas muy voluminosas con

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 información. Les solicitamos por favor que la
2 pongan en una copia espiralada en formato de libro
3 en tamaño A5. Ustedes mismos las han utilizado en
4 declaraciones testimoniales. Esas serían
5 suficientes para nosotros. Sería de mucha utilidad
6 porque son tan grandes que si uno las abre se
7 desarmen todas. Así que sé que la tenemos en forma
8 electrónica, pero diferentes personas tienen
9 diferentes formas de trabajar, así que eso nos
10 facilitaría mucho las cosas.

11 Creó que mis colegas quieren plantear otra
12 cosa, específicamente en cuanto al día viernes y las
13 declaraciones de cierre. Se las vamos a plantear.

14 Doctor Foster: creo que usted quería hacer
15 uso de la palabra.

16 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): Iba a
17 preguntar respecto de esta carpeta espiralada que
18 usted acaba de solicitar e iba a sugerir que quizás
19 cada una de las partes podría -- algo que no
20 necesariamente haya estado limitado a los anexos
21 utilizados en las declaraciones testimoniales sino
22 que identifique cuáles son los documentos básicos

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 sobre los cuales nos basamos nosotros, y mi colega
2 me dice que está muy bien. Yo me voy a casa
3 temprano y no hay problema. Yo puedo ofrecer lo que
4 quiera. Eso a mí no me molesta, porque para eso
5 tengo aquí a todos estos jóvenes que trabajan para
6 mí.

7 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Uno de
8 los jóvenes quizás sea yo también. Estoy totalmente
9 de acuerdo. Hay varios documentos que no hemos
10 utilizado porque -- nos parecen que son cruciales
11 para el caso que no hemos utilizado porque ellos
12 decidieron no hacer un interrogatorio de los
13 testigos.

14 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
15 Me parece muy bien si ustedes pueden dividir los
16 tres volúmenes, pueden reducirlos en tamaño de hoja
17 A5 y lo ponen en una copia espiralada. No me
18 acuerdo cómo se llama exactamente.

19 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): Vamos
20 a hablar, en vez de la carpeta básica, de los
21 documentos básicos en un formato espiralado.

22 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Quizás puede llegar a haber algún tipo de
2 repetición, como por ejemplo la carta de abril de
3 2005. Ambas partes la han utilizado y sabemos que
4 habrá algo algún tipo de repetición.

5 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Y
6 ciertamente podemos llegar a hacer un esfuerzo para
7 reducir la cantidad de documentos y no darles todo
8 sino aquello que sea lo más importante.

9 Es importante que los abogados con más
10 experiencia establezcan un ejemplo para los otros.

11 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): Sí, yo
12 antes hacía también eso. Mi reputación es
13 legendaria.

14 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
15 Con esta nota humorística, ha sido una jornada muy
16 larga, y entendemos que ese humor es algo que
17 agradecemos. Y con eso levantamos la reunión.

18 Nos vemos mañana a las 9 de la mañana.

19 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Gracias,
20 señor presidente.

21 (Es la hora 18:30)

22

- VERSIÓN CORREGIDA -

CERTIFICADO DEL ESTENOTIPISTA DEL TRIBUNAL

Taquígrafo Quien suscribe, Virgilio Dante Rinaldi,
constancia Parlamentario, estenotipista del Tribunal, dejo
fueron por el presente de que las actuaciones precedentes
transcriptas registradas estenográficamente por mí y luego
mi mediante transcripción asistida por computadora bajo
es dirección y supervisión y que la transcripción precedente
letrado, un registro fiel y exacto de las actuaciones.
partes Asimismo dejo constancia de que no soy asesor
tengo empleado i estoy vinculado a ninguna de las
la involucradas en este procedimiento, como tampoco
 intereses financieros o de otro tipo en el resultado de
 diferencia planteada entre las partes.

Virgilio Dante Rinaldi, Taquígrafo Parlamentario

D-R Esteno